

SVEUČILIŠTE U ZAGREBU
FILOZOFSKI FAKULTET
ODSJEK ZA GERMANISTIKU
DIPLOMSKI STUDIJ GERMANISTIKE
PREVODITELJSKI SMJER
MODUL A: DIPLOMIRANI PREVODITELJ

Jerko Močnik

Prijevod s njemačkog na hrvatski

Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische

Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche

Prijevod s hrvatskog na njemački

Diplomski rad

Mentorica: Vesna Ivančević Ježek, viša lektorica

Zagreb, rujan 2015.

SADRŽAJ

Prijevod s njemačkog na hrvatski

Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische..... 3

Schmidt, Siegmur; Schünemann. Wolf J. (2013): *Europäische Union: Eine Einführung*.
Wien: UTB Verlag, Facultas Verlags- und Buchhandels AG, str. 379–400.

Njemački izvornik

Deutscher Ausgangstext..... 28

Prijevod s hrvatskog na njemački

Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche..... 53

Šarić, Ljiljana (2011): *Kognitivna lingvistika i sinonimija: teorija i leksikografska praksa*.
Croatica et Slavica Iadertina, str. 305–322.

Hrvatski izvornik

Kroatischer Ausgangstext 81

Literatura

Literaturverzeichnis..... 103

Prijevod s njemačkog na hrvatski

Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische

Schmidt, Siegmund; Schünemann, Wolf J. (2013): *Europäische Union: Eine Einführung*. Wien:
UTB Verlag, Facultas Verlags- und Buchhandels AG, str. 379–400.

12. Teorije europske integracije

12.1. Pojam integracije i cilj integracijskih teorija

12.1.1. Pojam integracije

Do danas ne postoji politološka ni društvenoznanstvena teorija koja bi mogla sveobuhvatno objasniti složeni proces europske integracije.¹ Teorijski instrumentarij nedovoljno je razvijen. Potreba za takvom teorijom uvijek postaje vidljiva kad europska integracija učini kvalitativni pomak (kao primjerice s Jedinstvenim europskim aktom) ili kad doživi krizu (francuska „politika prazne stolice”, usp. poglavlje 11.6.). Stare teorije gube sposobnost objašnjavanja takvih promjena, nove teorije nastaju, a zaboravljene teorije vraćaju se iz zaborava. Tako je 1970-ih godina jedan od najpoznatijih teoretičara integracije, Nijemac Ernst Haas, došao do zaključka da zbog krize Europske zajednice svoju neofunkcionalističku teoriju mora proglasiti zastarjelom. Međutim, pokazalo se da je taj jednostrani zaključak bio ishitren. Naime, planovi bivšeg predsjednika Europske komisije Jacquesa Delorsa iz ranih 1980-ih i Jedinstveni europski akt, koji je proizašao iz njih, velikim su se dijelom poklapali s Haasovom teorijom. Integracijske teorije usko su povezane s napredovanjem odnosno nazadovanjem u stvarnom razvoju. To se odražava i na broj publikacija. Brojni znanstveni radovi o integraciji objavljeni su 1950-ih i 1960-ih godina, a 1970-ih i 1980-ih njihov se broj smanjio. Tek je Jedinstveni europski akt dao novu dinamiku teorijama integracije.

Mnogi kritiziraju nepostojanje sveobuhvatne integracijske teorije, što je sasvim opravdano, no postojeće teorije nipošto nisu suvišne. One su, naime, vrlo korisne za objašnjavanje određenih koraka i razdoblja integracije. Kao što svako društvenoznanstveno istraživanje jest odnosno mora biti zasnovano na teoriji, tako su nam i za plodnu analizu integracije potrebne teorije.²

Teorije integracije koje ćemo predstaviti u nastavku imaju osim toga sljedeća tri obilježja:

- a) Teorije integracije načelno su eurocentrične jer su nastale u kontekstu europske integracije. To je između ostaloga posljedica činjenice što je u globalnoj usporedbi s drugim integracijskim procesima³ Europska unija najviše napredovala. Postavlja se pitanje u kolikoj se mjeri temeljne pretpostavke integracijskih teorija obilježanih

¹ Usp. Giering, Claus, 1997.: *Europa zwischen Zweckverband und Superstaat* (Europa između interesnog saveza i superdržave), München.

² Sažetak najvažnijih funkcija društvenoznanstvenih teorija dostupan je među internetskim materijalima uz ovu knjigu na www.utb-mehr-wissen.de.

³ Usp. 3. poglavlje za suradnju odnosno integraciju različite intenzivnosti.

europskim iskustvima mogu prenijeti na druge regije.⁴ Većinu oblika suradnje između nacionalnih država na drugim kontinentima prije bi se moglo svrstati u područje suradnje s ograničenim prijenosom suvereniteta.⁵

- b) Teorija i praksa usko su povezane. Aktivni političari, njihovi savjetnici i birokrati usvajaju pretpostavke integracijskih teorija, što bi se moglo usporediti još samo s utjecajem realističke teorije međunarodnih odnosa na američku vanjsku politiku tijekom hladnog rata. Istovremeno teoretičari integracije promatraju praktičnu politiku i po potrebi mijenjaju svoje predodžbe. Ponekad je utjecaj teorija integracije tolik da političari svoje djelovanje prilagođavaju konkretnim očekivanjima, načinima postupanja i ciljevima koje su izveli iz teorije. Tako je 1960-ih godina neofunkcionalizam (premda se taj pojam rijetko upotrebljava) utjecao na djelovanje mnogih aktera. „Iskoristivost” teorija integracije u političke svrhe vidljiva je i u tome što se teorijska objašnjenja često povezuju sa specifičnim zamislima i ciljevima, odnosno nije lako razlikovati normativnu političku predodžbu od analitičkog teorijskog konstrukta kao u slučaju federalizma.
- c) Razlog za usku povezanost integracijske stvarnosti i teorije leži u tome što određene teorije uvijek kazuju nešto o metodi integracije. Integracijske teorije najčešće konkretno objašnjavaju kako se odvija integracija, tj. koji su akteri važni i u kojim područjima dolazi do integracije.

12.1.2. Cilj integracijskih teorija

Integracijske teorije sustavno uspostavljaju veze između uzroka integracije, njezina tijeka te uključenih aktera. Glavni smisao tih teorija jest ustanoviti što pokreće europsku integraciju te zašto su (zapadno)europske države bile, i još uvijek jesu, spremne odreći se barem nekih dijelova svojeg suvereniteta. Također nastoje otkriti što je svrha (ili krajnji cilj) integracije te kojem se modelu ona priklanja.

Teorije integracije ponajprije nastoje objasniti napredak u smislu produbljenja integracije. Pritom možemo razlikovati vertikalno i horizontalno produbljenje. Vertikalno se odnosi na produbljenje integracije u već integriranim političkim područjima. Primjer za to je odluka o

⁴ Jedno od rijetkih komparativnih istraživanja predstavio je Stahl: Stahl, Bernhard, 1998.: *Warum gibt es die EU und die ASEAN?* (Zašto postoje Europska unija i ASEAN?) Baden-Baden. Stahl identificira čimbenike koji potiču odnosno koče suradnju i integraciju u Aziji i u Europi.

⁵ Usp. sljedeći odlomak za razlikovanje suradnje i integracije.

produbljenju vojne suradnje uspostavljanjem borbenih skupina Europske unije (usp. poglavlje 10.3.) u okviru Zajedničke sigurnosne i obrambene politike (ZSOP). O horizontalnom je produbljenju riječ kad se integriraju nova područja. S druge strane, teorije integracije posvećuju mnogo manje pozornosti stagnaciji, krizama i promjenama Europske zajednice, odnosno unije. Tako su teorijski pokušaji objašnjavanja različitih krugova proširenja dosad većinom padali u drugi plan.⁶

Najpoznatije teorije integracije povezane su s teorijama međunarodnih odnosa. Jasne paralele između teorija međunarodnih odnosa i integracijskih teorija spominje, primjerice, Martin List⁷ u svojoj knjizi. Pritom je zanimljivo što List pojedinačne aktivne političare smatra vrlo zaslužnima za metode integracije, o čemu će još kasnije biti riječi.

Međutim, poglavlja o teorijama integracije ne javljaju se u svim uvodima u teorije međunarodnih odnosa. Makroteorije iz područja međunarodnih odnosa⁸ (teorije konkurencije poput realizma i neorealizma te teorije suradnje poput neoinstitucionalizma i teorije režima) najčešće se tek usputno bave europskom integracijom.⁹ Realisti i neorealisti suradnju smatraju privremenom ili povremenom. Europski proces integracije ocjenjuju nebitnim u smislu prijenosa suvereniteta, prijenos suvereniteta smatraju u krajnjem slučaju kontraproduktivnim glede interesa nacionalnih država ili pak ističu da je u globalnom kontekstu europska integracija iznimka. S druge strane, u neoinstitucionalizmu i u teoriji režima vidljive su jasnije dodirne točke između integracijskih teorija i teorija međunarodnih odnosa. No i u njihovu se slučaju europska integracija zbog svoje dubine i širine smatra nekom vrstom posebnog slučaja.

Prilog 28: Što je integracija?

1. Integracija je dobrovoljan proces koji svjesno pokreću akteri iz različitih nacionalnih država.

⁶ Iznimka su različiti članci u Diez, Thomas/Wiener, Antje (ur.), 2009.: *European Integration Theory* (Teorija europske integracije), Oxford, 2. izd.

⁷ Usp. List, Martin, 1999.: *Baustelle Europa. Einführung in die Analyse europäischer Kooperation und Integration* (Europa kao gradilište: Uvod u analizu europske suradnje i integracije), Opladen, usp. posebno str. 65 et seq.

⁸ Usp. za pregled ove teme Krell, Gert, *Weltbilder und Weltordnung* (Svjetonazori i svjetski poredak), Baden-Baden, 2009., 4. izd.

⁹ Usp. detaljno različite poglede na EU u 3. poglavlju.

2. Sredstvo i cilj integracijskog procesa jest stvaranje učinkovitih zajedničkih prekograničnih institucija. Integracija je proces institucionalizacije suradnje.
3. Politička integracija uključuje barem djelomično odricanje od suvereniteta u korist središnjih političkih institucija. To se odricanje temelji na zajedničkom priznavanju nadređenih institucija.
4. Novonastale jedinice ili akteri mogu biti nadnacionalne prirode. U tom slučaju oni u kvalitativnom smislu posjeduju nova svojstva koja nadilaze i svojstva pojedinačnih aktera i zbroj svojstava pojedinačnih aktera.
5. Nastanak zajedničke svijesti ili čak zajedničkog identiteta kod aktera koji sudjeluju u integraciji neki smatraju preduvjetom za integraciju, a neki njezinom posljedicom.

Jedna od bitnih razlika između suradnje i integracije (v. prilog 28) jest u tome što suradnja traje kraće i manje je podvrgnuta regulaciji. Osim toga, u slučaju suradnje države ustupaju manje suvereniteta, a to je ustupanje suvereniteta i jednostavnije poništiti, i to prekidom suradnje. U odnosima suradnje nacionalni se suverenitet ograničava samo djelomično i privremeno. Nadalje, samo u slučaju integracije nastaju novi nadnacionalni akteri s novim obilježjima. Razvoj nadnacionalnih institucija ključna je razlika između suradnje i integracije. Intenzivnost je suradnje, naime, u različitim slučajevima vrlo različita. U nastavku ćemo predstaviti „klasike” politoloških teorija integracije¹⁰: federalizam, funkcionalizam, neofunkcionalizam i teoriju međuvladine suradnje.

12.2. Federalizam - teorija velikog postignuća

12.2.1. Federalizam

Federalizam ima dugu i bogatu idejnopovijesnu i političku tradiciju. Jedna linija te tradicije seže sve do osnutka SAD-a kao savezne države. Serija rasprava u obliku novinskih članaka američkih političara i publicista s kraja 18. stoljeća (Hamilton, Jay i Madison) o državnom ustroju i vanjskoj politici SAD-a pod nazivom *The Federalist Papers* dugoročno je utjecala na raspravu o različitim modelima države. To vrijedi i za tradicijsku liniju koja potječe od ideja Immanuela Kanta, koji je definirao „federaciju republika” kao preduvjet za „vječni mir”. No rasprava o federalnim modelima odnosi se ponajprije na nacionalnu državu. Bit je rasprave

¹⁰ Drugim teorijama, osobito onima iz područja međunarodnih odnosa koje poput neke vrste usputnog nadovezivanja na svoje središnje teme neizravno, a često čak i izravno govore o uzrocima i tijeku integracije, ovdje ne možemo posvetiti više pozornosti. Usp. Diez/Wiener, 2009.

pitanje odnosa između središnje vlasti i teritorijalnih jedinica ili sastavnica. Pritom se oblik federalizma u ustavnopravnoj stvarnosti bitno razlikuje od zemlje do zemlje. Tako države poput Švicarske, Njemačke, Belgije, Nigerije, Etiopije i SAD-a imaju specifične oblike federalizma.

Nakon Drugog svjetskog rata federalističke su ideje doživjele preporod u Europi. Zajednički politički cilj većine federalista bio je stvaranje europske savezne države. U dva desetljeća nakon rata nastali su mnogi modeli i ideje. Bez te suvremenopovijesne pozadine nije moguće razumjeti federalističku teoriju integracije. Federalizam je u početku bio politički pokret s (doduše prilično nejedinstvenom) političkom predodžbom o ujedinjenoj Europi. Neposredno nakon završetka rata nastao je za tadašnje prilike širok društveni pokret pod nazivom Europski pokret, koji je 1946. godine u mjestu Hertenstein u Švicarskoj osnovao vlastiti krovni savez pod nazivom Unija europskih federalista (UEF). U pokret se aktivno uključila ponajprije mlađa generacija. Autori kratkog i idealističkog Hertensteinskog programa (*Hertensteiner Programm*) zauzimali su se za federalistički ustrojenu europsku zajednicu koja bi mogla očuvati mir u Europi. Mnogi su federalisti konkurenciju između nacionalnih država i njihovo ustrajanje na zadržavanju suvereniteta smatrali dubljim uzrocima svjetskih ratova u Europi. Prema njihovu je mišljenju svrha savezne države koja bi ograničavala suverenitet i samim time slobodu djelovanja država bila sprečavanje rata. Osim toga, mnogi su se nadali da bi Europa mogla postati „treća sila” između blokova.¹¹

Ideja o ujedinjenoj Europi dobila je zamah zahvaljujući slavljenom govoru Winstona Churchilla iz 1946. godine, u kojem je britanski političar govorio o *Sjedinjenim Europskim Državama* te naglasio da im Ujedinjena Kraljevina ne bi pristupila. U poslijeratnom razdoblju nastala je aktivna skupina europskih federalista čiji su članovi pripadali različitim političkim taborima. Neki od članova te utjecajne skupine bili su belgijski socijalist Paul-Henri Spaak, francuski socijalist Léon Blum, talijanski demokršćanin Alcide de Gasperi i talijanski socijalist Altiero Spinelli. Spinelli, koji je bio glavni tajnik talijanskih europskih federalista, znatno je utjecao na talijansku politiku prema Europi i zalagao se za stvaranje europskog ustava. Od njega potječe i nacrt ustava koji je 1984. godine izradio Europski parlament. (v. poglavlje 11.8. o povijesti Europske unije) S obzirom na integracijsku metodu koju je zastupao, Spinelli je bio suparnik Jeana Monneta i njegove stupnjevite neofunkcionalističke integracijske metode (v. niže u ovom odlomku). Federalistička je zamisao o integraciji uvijek imala vrlo izraženu

¹¹ Loth, Wilfried, 1990.: *Einleitung*, u: isti (ur.): *Die Anfänge der Europäischen Integration* (Počeci europske integracije), Bonn, str. 9–26 (19).

političku dimenziju, osobito zbog snažne uključenosti političara i proeuropskih aktivista. Bivši njemački ministar vanjskih poslova Joschka Fischer svojim je poznatim govorom kao „privatna osoba” na Humboldtovu sveučilištu u Berlinu 2000. godine nastavio federalističku tradiciju. Federalne ideje o budućnosti Europe postale su za političare i za brojne stanovnike u Njemačkoj najvažniji integracijski model.¹² Federalni model njemačke politike prema Europi desetljećima je bio konstantan i odraz je pozitivnih povijesnih iskustava te zemlje. Međutim, zbog političkih i često utopijskih ideja federalista ovu teoriju nije moguće definirati kao modernu analitičku društvenoznanstvenu teoriju. No s obzirom na njezin utjecaj i važnost u raspravi o krajnjem cilju Europske unije svrsishodno je u nastavku objasniti nekoliko temeljnih federalističkih pretpostavki o europskoj integraciji.

Prilog 29: Federalistički pokret

Churchillov zet Duncan Sandys osnovao je Ujedinjeni europski pokret (eng. *United European Movement*). Taj pokret i federalizam imali su znatan broj sljedbenika. Povijesni korijeni federalizma mogu se pronaći i u Paneuropskoj uniji koju je 1923. godine u Beču osnovao grof Coudenhove-Kalergi.

Na osnivačkom kongresu Europskog pokreta u Haagu sudjelovalo je 700 sudionika iz zapadnoeuropskih zemalja. Taj je kongres utjecao i na osnivanje Vijeća Europe 1949. godine. Europski pokret bio je zamišljen kao organizacija koja neće ugrožavati suverenitet država članica niti će raspolagati nadnacionalnim organima, što je značilo da se njome ne bi ostvarile zamisli o saveznoj državi. Pokret je u Njemačkoj organiziran u obliku udruge *Europa-Union* (<http://www.europa-union.de/>), koja ima oko 17 000 članova iz cijele zemlje. Ta nadstranačka udruga pripojena je Uniji europskih federalista (UEF; <http://www.federalists.eu/>). Aktivisti organizacija članica Europskog pokreta 1950-ih su godina organizirali spektakularne akcije. Tako su, primjerice, na njemačko-francuskoj granici demontirali granične stupove.

12.2.2. Temeljne pretpostavke federalizma

U teoriji federalizma uzroci integracije ostaju relativno nejasni i općeniti. Jedan od argumenata (koji često spominju i funkcionalisti) jest pretpostavka da je klasična nacionalna država preopterećena sve složenijim prekograničnim odnosima i izazovima te da

¹² Usp. Brincker, Gesa-Stefanie/Max Conzemius, 2011.: *The modulation of the German Leitbild of a federal Europe* (Promjena njemačkog modela federalne Europe), u: Brincker, Gesa-Stefanie/Jopp, Mathias/Rovná, Lenka Anna (ur.): *Leitbilder for the future of the European Union* (Modeli za budućnost Europske unije), Baden-Baden, str. 169–230.

međunarodna trgovina, međunarodna zaštita okoliša i druga područja zahtijevaju zajedničko rješavanje problema. Time se pretpostavlja da zbog rastuće potrebe za rješavanjem problema nastaje doživljaj objektivne nužnosti koji snažnije potiče na integraciju. O objektivnoj nužnosti može se govoriti i u ključnom području državnog suvereniteta – sigurnosti. Drugi pak federalisti ukazuju na ekonomsku i političku motivaciju ili na vanjske prijetnje poput one SSSR-a u vrijeme hladnog rata. Politička motivacija odnosi se ponajprije na ulogu SAD-a u ranoj fazi europske integracije. Prema toj argumentaciji SAD je iz strateških razloga želio jakog europskog partnera u globalnom sukobu s SSSR-om te je nastojao spriječiti novi rat na europskom kontinentu.¹³ Međutim, federalizmu nedostaje sustavno objašnjenje odnosno razmatranje uzroka integracije.

Federalisti polaze od tvrdnje da su europski narodi povijesno, jezično i kulturno previše heterogeni za centralističku državu i da je stoga federativni poredak koji državama odnosno regijama ostavlja dovoljno autonomije primjeren europskoj heterogenosti. Njemački političar i prvi predsjednik Komisije Europske ekonomske zajednice Walter Hallstein objašnjava to na sljedeći način:

„Razlike će, dakako, ostati. Ta i trebaju ostati. Europa ne bi, naime, trebala postati lonac za taljenje. Europa je raznolikost. [...] europska nacija? Ponavljam: ona nije potrebna da bismo imali europsku saveznu državu.”¹⁴

Federalisti pružaju vrlo općenit opis europske savezne države (usp. prilog 30).

Prilog 30: Obilježja europske savezne države prema Walteru Hallsteinu: Hallstein, Walter, 1969.: *Der unvollendete Bundesstaat* (Nedovršena savezna država), str. 40 i 41.

„Države se odriču jednog dijela svojeg suvereniteta ili točnije, jedan dio suvereniteta okupljaju, stapaju i podređuju zajedničkim organima, u kojima one same suodlučuju. To rješenje možemo nazvati i „federalnim”. [...] Dakle, „federalno” znači samo sljedeće: zajednici i saveznoj državi zajedničko je to što okupljaju određene državne ovlasti i prenose

¹³ Vanjskim čimbenicima koji su utjecali na proces integracije bavila se samo nekolicina znanstvenika. Usp. za sustavnu analizu Zimmerling, Ruth, 1991.: *Externe Einflüsse auf die Integration von Staaten. Zur politikwissenschaftlichen Theorie regionaler Zusammenschlüsse* (Vanjski utjecaji na integraciju država. O politološkoj teoriji regionalnih integracija), Freiburg/München. „Natürlich bleiben die Unterschiede. Ja, sie sollen bleiben. Denn aus Europa soll kein Schmelztiegel werden. Europa ist Vielfalt. [...] eine europäische Nation? Ich wiederhole: sie ist nicht notwendig, damit es einen europäischen Bundesstaat gebe.“

¹⁴ Hallstein, Walter, 1973.: *Die europäische Gemeinschaft* (Europska zajednica), Düsseldorf i Beč, str. 12.

ih na posebnu organizaciju koja je različita od zajednice odnosno savezne države. U tom je smislu zajednica slična saveznoj državi. Ona obavlja najvažniji dio europskog zadatka: stvara ravnotežu između europske vlasti sastavljene od dijelova nacionalnih suvereniteta i državne vlasti koju zemlje članice i nadalje imaju. Zajednica održava raznolikost i samostalnost prevladanih nacionalnih jedinica u područjima koja to zaslužuju te istovremeno stvara veliku organizaciju kakvu globalno doba sa svojim kontinentalnim mjerilima zahtijeva.”¹⁵

Institucije bi trebale biti organizirane prema načelima nadnacionalnosti i supsidijarnosti. S jedne strane to znači da bi trebalo stvoriti središnju instanciju (vladu) koja će predstavljati Europsku zajednicu na međunarodnoj razini i zastupati opće interese savezne države. Ta središnja instancija (naziv „vlada” najčešće se izbjegava) bila bi nadnacionalne prirode, budući da bi se u krajnjem slučaju mogla oduprijeti pojedinačnim interesima država. U određenim bi područjima (ponajprije u vanjskoj i sigurnosnoj politici) trebala imati dovoljno moći da provede vlastite odluke. Države bi članice pak prema načelu supsidijarnosti u najvećoj mjeri trebale biti autonomne i zadržati svoje mogućnosti djelovanja. Prema Bernhardu Stahlu¹⁶ savezna država djeluje u isto vrijeme centripetalno i centrifugalno: ovlasti se predaju središnjoj instanciji, a ona ih istovremeno prenosi na države članice. Međutim, federalisti svoje predodžbe o razgraničenju ovlasti između središnje instancije i federativnih država ne obrađuju detaljno.

S federalističkog bi se gledišta proces integracije najsnažnije mogao potaknuti autentičnim *političkim aktom* koji bi podržalo stanovništvo država članica: temeljnim ugovorom, odnosno ustavom. Ustav kao idealan oblik političkog akta temeljen je na zajedničkim vrijednostima i načelima te na međusobnom poštovanju. Federalisti tvrde da samo ustav, koji bi trebala sastaviti konvencija, može trajno slomiti težnju nacionalnih država za vlašću i suverenitetom

¹⁵ Isto. „Die Staaten verzichten auf einen Teil ihrer Souveränität oder besser: sie legen einen Teil davon zusammen, verschmelzen und unterstellen ihn gemeinschaftlichen Organen, in denen sie selbst ein entscheidendes Wort sprechen. Wir können diese Lösung auch ‚föederal‘ nennen. [...] Was wir mit ‚föederal‘ meinen, ist also nur: die Gemeinschaft hat mit dem Bundesstaat gemein, dass bestimmte Teile der Staatsgewalten in einem Verein mit anderen zusammengelegt und einer eigenen, vom Gliedstaat verschiedenen Organisation übertragen sind. Insofern ist Gemeinschaft bundesstaatähnlich. Sie leistet das, was das Wesentliche der europäischen Aufgabe ist: ein Gleichgewicht herzustellen zwischen einer aus nationalen Souveränitätsteilen zusammengefügt europäischen Gewalt und einer fortbestehenden Staatsgewalt der Mitgliedsländer. Sie bewahrt, was an Verschiedenheit und Eigenständigkeit der überkommenen nationalen Einheiten Erhaltung verdient, und sie schafft doch die großräumige Organisation, die der kontinentale Maßstab des globalen Zeitalters fordert.“

¹⁶ Usp. Stahl, 1998., str. 25.

te istovremeno učvrstiti federalni institucionalni koncept. Savezni ustav stoga mora biti početak integracijskog procesa, a ne njegov proizvod. Federalisti smatraju da bi ustav kao okvir za daljnju integraciju mogao potaknuti neku vrstu vlastite dinamike integracije. Ta integracijska logika automatskog produbljenja, poznata i pod nazivom „funkcija slijedi formu” (eng. *function follows form*), fleksibilna je utoliko što bi se konkretan oblik integracije definirao tek nakon donošenja ustava. Produbljenje i diferencijacija integracije slijede tek nakon postavljanja političkog okvira.

Cilj političkog rada federalista 1960-ih i 70-ih godina bio je ojačati nadnacionalne organizacije. Nakon uvođenja izravnih izbora za Europski parlament 1979. godine federalisti su se usredotočili na pružanje političke potpore proširenju ovlasti tog narodnog predstavništva. Od Parlamenta se očekivalo da će dati odlučujuće poticaje za stvaranje europske savezne države.

12.2.3. Ocjena i kritika federalizma

Federalizmu se često predbacivalo da argumentira istovremeno normativno i preskriptivno te da ga se stoga ne može nazvati teorijom integracije. Takva argumentacija opravdana je utoliko što je cilj federalista stvaranje federalnog poretka koji je prema njihovu mišljenju prikladan, a to je savezna država. Federalizam je preskriptivan i zato što njegovi zagovornici konkretno apeliraju na politiku i aktivno promiču svoju ideju. Nadalje, federalizmu se predbacuje idealiziranje situacije u Europi. Kritičari tvrde da federalisti ne uzimaju u obzir stvarnu situaciju te da precjenjuju europsku složnost i identitet. Smatraju i da različite ustavne tradicije (centralizam u brojnim europskim zemljama) i različita povijesna iskustva sprečavaju nastanak europske savezne države. Federalisti su se nadali da će se europski narodi zauzeti za saveznu državu, no to se nije dogodilo. Upravo suprotno: mnogi građani Europske unije u velikom su strahu zbog činjenice što Europska unija sve više poprima obilježja države. Zbog toga su, prema mišljenju kritičara, uz ostale razloge poput straha od društvenih posljedica proširenja na istok, Nizozemci i Francuzi na referendumima odbacili Ugovor o Ustavu za Europu. Također se smatra da su ideje federalista nejasne što se tiče konkretnog institucionalnog oblika zajednice te da se mogući nedostaci federalizma, poput poteškoća u razgraničenju ovlasti, međusobne blokade ili traćenja energije u procesima odlučivanja, u raspravama većinom prešućuju. Neuspjeh Ugovora o Ustavu za Europu i modela Konvencije o budućnosti Europe kao integracijske metode značio je neuspjeh federalizma kao političkog pokreta.

Unatoč ovim opravdanim primjedbama, ideja federalno ustrojene Europske unije ostaje značajna politička ideja. Pod utjecajem krize eura koja je počela 2010. godine rasprava o krajnjem cilju Europske unije ponovno je oživljena i pokazalo se da ideja o saveznoj državi igra važnu ulogu u njoj. U svojoj presudi o Ugovoru iz Lisabona njemački je Savezni ustavni sud doduše izrazio rezervu glede demokratičnosti Europske unije, no načelno nije isključio mogućnost da Njemačka postane dio europske savezne države. No kazao je da će za to biti potreban ustavni referendum. Takav stav dijeli i njemački ministar financija Wolfgang Schäuble.¹⁷ Federalizam se stoga ne može nazvati društvenoznanstvenom teorijom u modernom smislu. On je ponajprije politička ideja. Kao što pokazuju brojne integracijskoznanstvene rasprave o institucionalnoj organizaciji Unije, federalni su modeli znanstveno relevantni u istraživanju europske integracije.¹⁸

12.3. Funkcionalizam i neofunkcionalizam: automatizam integracije?

12.3.1. Funkcionalizam (David Mitrany)

Za razliku od federalizma, koji karakterizira izražena politička dimenzija, teorija neofunkcionalizma ponajprije je empirijska društvenoznanstvena teorija u kojoj normativne pretpostavke doduše postoje, no mnogo su suptilnije. Neofunkcionalizam neke od svojih središnjih pretpostavki temelji na funkcionalizmu. Funkcionalizam je kao teorija integracije temeljen na kratkom članku britanskog učenjaka podrijetlom iz Rumunjske Davida Mitranyja koji je objavljen 1943. godine (usred Drugog svjetskog rata). Naslov članka jasno određuje njegov normativni cilj: „Uspješan sustav mira”^a. Mitrany je želio stvoriti sustav koji će moći očuvati mir u svijetu. Tu je želju potaknuo neuspjeh Lige naroda u pokušaju da spriječi jačanje fašizma u Europi i militarizma u Japanu, dvaju pokreta koji su prouzročili Drugi svjetski rat. Funkcionalizam se temelji na dvjema osnovnim pretpostavkama. Prvo: u vrijeme tehnološkog napretka raste količina prekograničnih odnosa. Kao posljedica sve veće podjele rada dolazi do diferencijacije svih životnih područja. Drugo: države i društva dijele interes za povećanjem učinkovitosti i maksimiranjem socijalnodržavnih jamstava, a ne više za sigurnošću i moći.

¹⁷ Intervju 29. 9. 2011. za tjednik *Die Zeit*, usp. <http://www.zeit.de/2011/40/Interview-Schaeuble> (25. 8. 2013.)

¹⁸ Usp. ovdje izvrstan pregled federalizma koji su napisali Martin Große Hüttmann i Thomas Fischer 2010. godine, *Föderalismus* (Federalizam), u: Bieling, Hans-Jürgen/Lerch, Marika (ur.), *Theorien der europäischen Integration* (Teorije europske integracije), Wiesbaden, str. 35–53.

^a A working peace system.

Mitrany svoj protuprijedlog naziva pragmatičnim i pripisuje mu sljedeći cilj: „[...] ujedinjavanje interesa koji su zajednički, ondje gdje jesu zajednički i do mjere do koje su zajednički.”¹⁹ Prema njegovim riječima suradnja se temelji na zajedničkim interesima u određenim odabranim područjima. Dogovor između država ostvariv je samo putem nekontroverzne tehničke suradnje. Sektorska suradnja počinje, dakle, od malih stvari. Pritom je preduvjet za suradnju pretpostavka da su tehnički i politički procesi odvojivi jedni od drugih. Svrha specifične tehničke suradnje jest njezino širenje na veća područja pa tako na primjer zajedničko reguliranje širine kolosijeka u željezničkom prometu dovodi na temelju stvarnih i logičkih veza do zajedničke prometne politike. Prema Mitranyjevu mišljenju politički autoritet iznad institucija nije ni potreban ni moguć – jedino smisleno rješenje bila bi neka vrsta parlamentarne skupštine koja bi bila proporcionalno sastavljena od parlamentarnih zastupnika država članica i koja bi raspravljala o općim temama i problemima. Mitrany smatra da bi sigurnost mogle zajamčiti specijalizirane institucije koje „bi pratile i nadzirale primjerice izgradnju strateških pruga ili prikupljanje strateških zaliha metala ili žitarica. Možda bi čak mogle poslužiti [...] kao prva linija obrane od prijetnje agresije”.²⁰ Time Mitrany stvara izravnu vezu između sigurnosti i integracije, što bi omogućilo nadzor i uvođenje sankcija.

Funkcionalizam se jasno razlikuje od federalizma po tome što predlaže stupnjeviti evolucijski proces. Prema toj teoriji integracija počinje na nižim razinama i polako zahvaća sve šira područja, čime slabi suverenitet nacionalnih država. Wolfgang Merkel to naziva pristupom „odozdo prema gore” (eng. *bottom-up*), za razliku od federalističkog pristupa „odozgo prema dolje” (eng. *top-down*).²¹ Kod Mitranyja se integracija spominje kao proces koji je zapravo nepolitički. On je shvatio da međuovisnost potiče suradnju, što u konačnici može dovesti do mira. Pritom je uvijek isticao da mu je primarni cilj mir u svijetu, a ne regionalne integrirane zajednice mira poput europske integracije. Unatoč nekim važnim spoznajama, analitički je

¹⁹ Mitrany, David, *A working peace system* (Uspješan sustav mira) (1943.), u ulomcima, u: Nelsen, Brent F./Stubbs, Alexander C. (ur.), 1944.: *The European Union: Readings on the Theory and Practice of European Integration* (Europska unija: O teoriji i praksi europske integracije), London, str. 77–98, ovdje str. 88. „[...] binding together those interests which are common, where they are common, and to the extent of which they are common.”

²⁰ Isto, str. 93. „could both watch over and check such things as the building of strategic railways or the accumulation of strategic stocks in metals or grains. Possibly they could even be used [...] as a first line of action against threatening aggression.”

²¹ Merkel, Wolfgang, 1999.: *Die Europäische Integration und das Elend der Theorie* (Europska integracija i bijeda teorije), u: *Geschichte und Gesellschaft* (Povijest i društvo), str. 302–338 (306).

potencijal funkcionalizma premalen i prenejasan da bi se njime objasnio proces integracije. Osobito je problematična pretpostavka da tehnička suradnja nije povezana s politikom.²²

12.3.2. Neofunkcionalizam (Ernst B. Haas)

Funkcionalizam je Ernstu B. Haasu, praocu neofunkcionalističke teorije integracije, poslužio kao izvor poticaja za daljnje razvijanje teorije integracije. Bitna razlika između njegove teorije i Mitranyjevih ideja jest činjenica što je Haas skromniji utoliko što mu cilj nije stvoriti sustav mira u svijetu, nego objasniti regionalni proces europske integracije. Haasovo klasično istraživanje iz 1958. godine²³ odnosi se na fazu europske integracije između 1950. i 1957. godine. Time je to istraživanje zapravo znanstvena reakcija na osnivanje Europske zajednice za ugljen i čelik te Europske ekonomske zajednice.²⁴ Za razliku od Mitranyjeve teorije, empirijsku osnovu neofunkcionalizma čini analiza stvarnog slučaja. Politička je integracija za Haasa „[...] proces u kojem politički akteri iz nekoliko različitih nacionalnih sredina prebacuju svoju odanost, svoja očekivanja i svoje političke aktivnosti na novo središte čije institucije posjeduju ili zahtijevaju jurisdikciju nad postojećim nacionalnim državama.”²⁵ Pokretač je integracije, kao i u slučaju funkcionalizma, sve veća međuovisnost nacionalnih država, koja je posljedica tehnološkog napretka i pojačane trgovine. Haas smatra da europske nacionalne države ponajprije teže povećanju blagostanja, a ne moći te da nije sigurno je li to rezultat učenja iz povijesti (Drugi svjetski rat) ili dominacije SAD-a/NATO-a, koji su europskim državama jamčili zaštitu od SSSR-a i jednih od drugih. Haasu i federalistima zajednička je normativna pretpostavka da regionalna integracija služi očuvanju mira.²⁶ Međutim, Haas svoj normativni stav izražava suptilno između redaka, a ne eksplicitno poput federalista.

²² Usp. za kritiku Engel, Christian/Welz, Christian, 1993.: *Traditionsbestände politikwissenschaftlicher Integrationstheorien: Die Europäische Gemeinschaft im Spannungsfeld von Integration und Kooperation* (Tradicije politoloških teorija integracije: Europska zajednica između integracije i suradnje), u: Bogdandy, Armin v. (ur.): *Die europäische Option* (Europska opcija), Baden-Baden, str. 129–169, ovdje str. 139–141.

²³ Haas, Ernst B., 1958.: *The Uniting of Europe* (Ujedinjenje Europe) Stanford (pretisak 1968.).

²⁴ Usp. ovdje detaljnije Faber, Anne, 2005.: *Europäische Integration und politikwissenschaftliche Theoriebildung* (Europska integracija i stvaranje politološke teorije), Wiesbaden, ovdje str. 39.

²⁵ Haas, 1958., str. 16. „the process whereby political actors in several distinct national settings are persuaded to shift their loyalties, expectations and political activities toward a new centre, whose institutions possess or demand jurisdiction over the pre-existing national states.“

²⁶ Usp. Wolf, Dieter, 2012.: *Neo-Funktionalismus* (Neofunkcionalizam), u: Bieling, Hans-Jürgen/Lerch, Marika (ur.), *Theorien der europäischen Integration* (Teorije europske integracije), Wiesbaden, 3. izd., str. 55–76.

Ključna razlika u odnosu na funkcionalizam jest središnja uloga aktera u integraciji. S neofunkcionalističkog gledišta integracija ne proizlazi automatski iz objektivne nužnosti koja se javlja kao posljedica međuovisnosti, nego je „stvaraju” akteri. Haas pokretačkim silama integracije smatra s jedne strane transnacionalno orijentirane elite, a s druge strane nadnacionalne europske institucije.

Središnja uloga aktera (elita)

Dok je pitanje aktera koji mogu nositi integracijski proces u teoriji federalizma sporedno, a u funkcionalizmu se do njega eventualno može doći izvođenjem (spominju se tehničke elite, no temelj integracije je cjelokupno stanovništvo), u Haasovoj su teoriji različite skupine političke elite nositelji tog procesa: političari, službenici iz državnih birokracija, predstavnici interesnih skupina (udruge poduzetnika, sindikati itd.). Te elite nipošto ne moraju biti uvjereni Europljani. Njihova motivacija proizlazi iz racionalnih kalkulacija i materijalnih interesa: „’Dobri Europljani’ nisu ključni akteri rastuće regionalne zajednice; u procesu stvaranja zajednice dominiraju nacionalne skupine s određenim interesima i ciljevima koje su spremne i sposobne prilagoditi svoje ambicije putem nadnacionalnih sredstava kad je to za njih isplativo.”²⁷ Budući da nastoje optimirati odnos troškova i koristi, ti nacionalni akteri smatraju da najveće šanse za ostvarenje svojih interesa imaju na europskoj razini. Tijekom procesa integracije nastaje koalicija između predstavnika interesnih skupina te službenika iz različitih država i iz europskih institucija. Engel i Welz tvrde da su i jedni i drugi „[...] pod utjecajem svojih zanimanja zainteresirani za jednostavno upravljanje složenim odnosima međuovisnosti i kozmopolitski orijentirani te da su zbog toga pod neznatnim utjecajem nacionalnih rituala i simbola.”²⁸ Sve redovitiji kontakt između nacionalnih i europskih elita ima za posljedicu socijalizaciju elita, čime nastaje transnacionalna elita koja podržava integraciju. Zbog tog stalnog kontakta podrška nacionalnih elita daljnjoj političkoj integraciji raste. No elitni projekt europske političke integracije moguć je samo ako ga stanovništvo odobrava ili barem pasivno podržava. Stav koji je 1950-ih i 1960-ih godina bio raširen među građanima Europske

²⁷ Haas, 1968.: str. ix. „The ‘good Europeans’ are not the main actors of the regional community that is growing up; the process of community formation is dominated by nationally constituted groups with specific interests and aims, willing and able to adjust their aspirations by turning supranational means when this course appears profitable.”

²⁸ Engel/Welz, 1993., str. 144. „vom Beruf her an einem glatten Management komplexer Interdependenz interessiert, kosmopolitisch orientiert und wenig von den Ritualen und Symbolen der Nation gefangen.”

ekonomske zajednice Leon Lindberg i Stuart Scheingold²⁹ nazivaju „permisivnim konsenzusom”: među stanovništvom vladao je prešutan i jedva preispitan konsenzus o političkoj nužnosti integracije, od koje se očekivalo da će ojačati socijalnu državu (što se i dogodilo).

Važnost nadnacionalnih institucija

Prema Haasovoj teoriji, novonastale nadnacionalne institucije u tijeku integracijskog procesa postaju njegovim pokretačima. One utvrđuju ostvareni napredak i nadziru pridržavanje pravila³⁰ te u bliskoj komunikaciji s integracijskim elitama iz nacionalnih država funkcionalno ubrzavaju integraciju. Haas smatra da ključnu ulogu u tome ima Europska komisija, čije prijedloge nacionalne vlade zastupane u Vijeću u pravilu prihvaćaju.

Neofunkcionalističko objašnjenje integracijskog procesa temeljeno je na funkcionalističkoj logici „skakanja”, odnosno „prelijevanja” integracije iz jednog područja u drugo. Pritom se pretpostavlja da nakon ekonomske suradnje prije ili kasnije nastupa politička. Konačnim rezultatom integracije smatra se politička unija, o čijem ustroju neofunkcionalizam ne pruža mnogo informacija. Stoga se neofunkcionalistička integracijska logika za razliku od federalističke može opisati izrazom „forma slijedi funkciju” (eng. *form follows function*). Integracijski proces, naime, počinje, a da mu prethodno nije eksplicitno definiran krajnji cilj te se zatim putem funkcionalno intenzivirane integracije koja se širi na različita stručna područja s vremenom približava (neodređenoj) političkoj uniji.

Učinak „skakanja” poznat i pod nazivom *spillover* (prelijevanje) uz spomenutu je ulogu aktera središnji argument neofunkcionalizma. Iako ih sam Haas nije toliko jasno razlikovao, postoje tri različite vrste učinka *spillover* (v. prilog 31).

Prilog 31: *Spillover* kao metoda integracije

1. **Funkcionalno prelijevanje** (eng. *functional spill-over*) vrsta je učinka *spillover* koja se zasniva na temeljnoj Mitranyjevoj zamisli: integracija počinje u *malim* i tobože nepolitičkim tehničkim područjima, a zatim se prelijeva na političku razinu, posljedica čega je politička

²⁹ Lindberg, Leon N./Scheingold, Stuart A., 1970.: *Europe's Would-be Polity. Patterns of Change in the European Community* (Europska „država”. Obrasci promjena u Europskoj zajednici), Englewood Cliffs.

³⁰ Conzelmann, Thomas, 2010.: *Neofunktionalismus* (Neofunkcionalizam), u: Schieder, Siegfried/Spindler, Manuela (ur.): *Theorien der internationalen Beziehungen* (Teorije međunarodnih odnosa), Opladen, 3. izd. str. 157–186 (164).

integracija. Kao primjer iz povijesti integracije najčešće se navodi Europska zajednica za ugljen i čelik, iz koje se razvilo zajedničko tržište.

2. Novost u Haasovoj teoriji jest ideja o **političkom prelijevanju** (eng. *political spill-over*). Radi se o već spomenutom ostvarenju napretka u integraciji putem kompromisa u pregovorima između europskih elita odgajanih u europskom duhu te motiviranih i određenim ekonomskim interesima.

3. Treću varijantu učinka *spillover* Haas naziva **kultiviranim prelijevanjem** (eng. *cultivated spill-over*). Organi zajednice vrše pritisak na nacionalne vlade ili ih uvjeravaju da je potrebno ubrzati integracijski proces. Nadnacionalni organi tako postaju pokretačima integracije. Pritom je Haas ponajprije mislio na Komisiju, iako ona nije nadnacionalna institucija u pravom smislu, jer su povjerenike u Komisiji u to vrijeme ne samo predlagale, nego i imenovala države članice.

Empirijskim dokazom za neofunkcionalističku argumentaciju smatra se razvoj Europske ekonomske zajednice iz Europske zajednice za ugljen i čelik, kojim se Haas najviše bavio u svojem radu. Politički koncept o EZUČ-u Jeana Monneta, koji je bio na čelu francuskog odbora za gospodarsko planiranje, iz 1950. godine velikim je dijelom odgovarao neofunkcionalističkim idejama. Njegova zamisao bila je svjesno provoditi politiku malih integracijskih koraka koji su neprestano trebali poticati na nove korake. Do sredine 1960-ih godina gotovo nitko više nije sumnjao u uspjeh Monnetove metode i točnost neofunkcionalističkih pretpostavki. No tzv. politika prazne stolice 1965. i 1966. godine (v. poglavlje 11.6.) dovela je do stagnacije integracije. Ta je dotad najveća kriza integracije Europske zajednice prouzročila i krizu teorije. Tako se Lindbergova tvrdnja iz 1963. godine da napredak u integraciji nije moguć bez volje država članica pokazala točnom.³¹ Stagnacija integracijskog procesa (tzv. *spill-back*) pokazala je da pretpostavka o gotovo automatskom determinističkom procesu nije održiva. „De Gaulle nam je pokazao da smo u krivu” – tim je riječima Haas razočarano komentirao razvoj situacije 1966. godine i nakon toga na dulje vrijeme odustao od regionalne teorije integracije.³² Očito krive pretpostavke neofunkcionalista izazvale su protureakciju predstavnika realističkih teorija u obliku kritika integracije (usp. sljedeći odlomak). Kriza, međutim, nipošto nije označila kraj neofunkcionalističke teorije integracije, nego je pokrenula proces diferencijacije te teorije koji

³¹ Usp. ovdje Faber, 2005., str. 51.

³² „De Gaulle has proved us wrong.“ Cit. prema Wolf, 2012., str. 65.

traje i danas. Pritom su neofunkcionalisti zadržali svoje temeljne pretpostavke, no odustali su od automatizma integracije. Lindberg i Scheingold u svojim su raspravama pretpostavili da su stagnaciju prouzročile egoistične nacionalne ideje. Većina neofunkcionalista, uključujući i Haasa, uvela je dodatne čimbenike radi objašnjavanja integracijskih procesa. Tako je Joseph Nye 1971. godine identificirao sedam strukturnih i percepcijskih čimbenika koji imaju velik utjecaj na integracijske procese, dok je Philippe C. Schmitter 1969. godine uveo čak devet varijabli za objašnjavanje integracijskih strategija.³³

Unatoč toj diferencijaciji neofunkcionalistička su se objašnjenja povukla u defenzivu sve dok stvarni razvoj europske integracije toj teoriji nije ponovno dao vjetar u leđa. Jedinstveni europski akt iz 1987. godine te razvoj unutarnjeg tržišta i kasnije monetarne unije³⁴ odgovarali su neofunkcionalističkim pretpostavkama o svjesnoj ili nesvjesnoj funkcionalnoj logici.³⁵ Mnogo je problematičnije sljedeće pitanje: mogu li neofunkcionalističke teorije objasniti krizu eura i reakciju Europske unije na nju? Nakon što je uspostavljena monetarna unija, nije došlo do učinka prelijevanja u obliku snažnijeg prijenosa nacionalnih financijskih i gospodarskih politika na nadnacionalnu razinu, što mnogi smatraju strukturnim uzrokom krize (usp. 5. poglavlje). Različite nove dalekosežne instrumente (Unijin pokušaj rješavanja problema) gotovo su isključivo donijele izvršne vlasti država članica putem pregovora, a djelomično i izvan postojećih ugovora. Politika Europske unije za rješavanje krize dugoročno može potaknuti daljnji napredak u integraciji. Međutim, njezina logika ne slijedi neofunkcionalističku teoriju, nego teoriju međuvladine suradnje, kojom se bavi sljedeći odlomak.

Zaključno možemo reći da je neofunkcionalizam i nadalje vrlo važna teorija za objašnjavanje procesa europske integracije premda su se neofunkcionalističke pretpostavke, koje su nekad bile jednostavne i gotovo elegantne, znatno promijenile te više ne mogu objasniti sve razvojne linije Europske unije.

³³ Usp. Nye, Joseph, 1971.: *Peace in parts – integration and conflict in regional organisation* (Mir u dijelovima – integracija i sukobi u regionalnoj suradnji), Boston i Schmitter, Philippe C., 1969.: *Three Neo-functional hypotheses about international integration* (Tri neofunkcionalističke pretpostavke o međunarodnoj integraciji), u: *International Organisation* sv. 23, br. 1 (Winter, 1969.), str. 161–166; usp. i sažetak ove i drugih teorija u Stahl, 1998., str. 30–31 i Engel/Welz, 1993., str. 146–153.

³⁴ Usp. ovdje 5. i 10. poglavlje.

³⁵ To je dovelo do preporoda ponovno modificiranih teorija, usp. Wolf, 2012., str. 67–71, koji ukratko predstavlja nekoliko zanimljivih teorija, i Conzelmann, 2010., str. 157–186.

12.4. Teorija međuvladine suradnje: povratak države

Početkom 1990-ih godina Andrew Moravcsik obogatio je teorijsku raspravu o integraciji svojom vlastitom teorijom, koja vidljivo posuđuje ideje od teorija međunarodnih odnosa³⁶. Moravcsik je do danas u vrlo velikoj mjeri utjecao na te teorije. On u svojoj teoriji međuvladine suradnje doduše preuzima neke argumente mnogo starijih teorija realizma i neorealizma, no iz njih razvija vlastiti model za objašnjavanje uzroka integracije i načina na koji se ona odvija. Godina 1965. i 1966.³⁷, kad je neofunkcionalizam, koji je nudio uvjerljivo objašnjenje za razvoj Europske zajednice za ugljen i čelik i Europske ekonomske zajednice, bio na vrhuncu, Stanley Hoffmann oštro je kritizirao tu teoriju s gledišta realizma. Njega i mnoge realiste dodatno je potaknula politika prazne stolice koja je kočila integraciju i dovela neofunkcionaliste u položaj da moraju opravdavati svoju teoriju. Polazeći od realističke teorije međunarodne politike, Hoffmann i drugi formulirali su četiri središnja argumenta protiv gotovo automatskog procesa europske integracije:

- Prvo, suradnja je moguća samo na ograničeno vrijeme jer će države s obzirom na svoju želju za maksimiranjem koristi uvijek pokušavati profitirati od suradnje više od drugih. Zbog toga će suradnja završiti nakon kratkog vremena. Države, dakle, teže za relativnom, a ne za apsolutnom koristi.
- Drugo, integracija je moguća samo u područjima niske politike (eng. *low politics*), dok se u području visoke politike (eng. *high politics*) učinak *spillover* ne može ostvariti. Suverenitet ima prioritet ponajprije u području sigurnosti, a paketi kompromisa tu nisu mogući.
- Treće, uloga nacionalnih vlada (a samim time i čelnika) ključna je za napredak u integraciji: bez njihove volje za kompromisom integracija nije moguća. Tek nakon što dobro procijene situaciju, spremne su prenijeti ovlasti na nadnacionalne jedinice.
- Četvrto, dosad su se zanemarivali i vanjski čimbenici, a osobito uloga SAD-a, koji je vršio pritisak na države članice kako bi one pristale na daljnju integraciju.

³⁶ Usp. ovdje i knjigu Gerta Krella iz ove serije.

³⁷ Hoffmannovi članci ponovno su objavljeni u jednoj zbirci, usp. Hoffmann, Stanley, 1995.: *The European Sisyphus. Essays on Europe* (Europski Sizif. Eseji o Europi), 1964. – 1994., Boulder; izvrstan sažetak može se pronaći kod Faber, 2005., str. 86–105.

Na temelju te kritike i uzimajući u obzir Jedinstveni europski akt, Andrew Moravcsik formulirao je više od 20 godina kasnije vlastitu „realističku” teoriju integracije³⁸ – teoriju međuvladine suradnje, odnosno liberalnu teoriju međuvladine suradnje. Pritom pojam „liberalni” odgovara američkom, a ne europskom tumačenju te riječi: odnosi se na politički nazor prema kojem interesi nastaju u slobodnom unutarnjopolitičkom procesu pregovaranja. Pojednostavljeno možemo govoriti o pet osnovnih tvrdnji teorije međuvladine suradnje:³⁹

1. Države reagiraju na sve veću međuovisnost tako što uspostavljaju međunarodne organizacije i režime. Time žele smanjiti troškove transakcija i utvrditi „pravila ponašanja” država. Tako je integracija rezultat racionalnog izračuna troškova i koristi koji provode uključene države odnosno vlade.
2. Europski ciljevi nacionalnih vlada rezultat su unutardržavnih procesa pregovaranja i formuliranja politike.⁴⁰ Teorija međuvladine suradnje ovdje uvodi, odnosno posuđuje od racionalnih teorija pojam preferencije.⁴¹ Na temelju ekvivalentnih alternativa u unutardržavnom procesu pregovaranja nastaju preferencije glede pregovora. Pritom su preferencije, dakle nacionalni ciljevi pregovora, temeljeni na kompromisu između dominantnih interesnih skupina ili ih definiraju određene skupine koje su se uspjele izboriti za to pravo. Pri donošenju odluka u pregovorima vlade se orijentiraju prema koristi za domaću klijentelu, što znači da političari u pregovorima na razini Europske unije ovise o unutarnjoj politici. Napredak u integraciji moguć je ako nije u suprotnosti s unutarnjopolitičkim interesima utjecajnih interesnih skupina. U pregovorima o pitanju raspodjele sredstava, kao na primjer u slučaju agrarne reforme, manevarski je prostor najmanji. Tu Moravcsik preuzima Hoffmannov argument: da

³⁸ Opis koji slijedi preuzet je najvećim dijelom iz sljedećih dviju Moravcsikovih publikacija: Moravcsik, Andrew, 1991.: *Negotiating the Single European Act* (Pregovori o Jedinstvenom europskom aktu), u: Keohane, R./Hoffmann, Stanley (ur.): *The new European Community*, Boulder, 41–84; Moravcsik, Andrew, 1993.: *Preferences and power in the European Community. A liberal Intergovernmentalist approach* (Preferencije i moć u Europskoj zajednici. Liberalni pristup teorije međuvladine suradnje), u: *Journal of Common Market Studies* 31 (4), str. 473–524.

³⁹ Usp. sažetak Hansa-Jürgena Bielinga: *Intergouvernementalismus* (Teorija međuvladine suradnje), u: isti/Lerch, Marika (ur.), *Theorien der europäischen Integration* (Teorije europske integracije), Wiesbaden, str. 77–97.

⁴⁰ Po tome se teorija međuvladine suradnje razlikuje od klasičnog neorealizma, čiji zagovornici tvrde da nacionalne interese određuje ustroj anarhičnog sustava država, koji naprosto prisiljava države da se usredotoče na ostvarivanje sigurnosnih interesa.

⁴¹ Usp. Bieling, 2012., str. 91.

bismo razumjeli zašto određena zemlja podržava ili ne podržava integraciju, moramo razumjeti unutarnju politiku i specifičnu povijesnu situaciju te zemlje.

3. Objašnjenje za napredak u integraciji valja tražiti u kompromisima postignutima u pregovorima između vlada najvećih i najmoćnijih država članica. U pregovorima se prihvaćaju ideje onih država koje raspolažu najvećom moći. Osim u broju glasova u Vijeću, njihova se moć očituje i u mogućnosti prijetnje alternativnim koalicijama ili isključenja pojedinih strana iz pregovora.
4. Pregovori često završavaju kompromisima temeljenima na načelu najmanjeg zajedničkog nazivnika. Sklapanje složenih paketa pregovora (eng. *package deals*) koji su kombinacija ciljeva iz različitih područja odraz je tih kompromisa između velikih i važnih država. Vlade pritom nastoje trajni gubitak suvereniteta u različitim područjima svesti na minimum.
5. Manjak demokracije na razini zajednice preduvjet je za uspješne pregovore jer, prema ovoj teoriji, izravno sudjelovanje nacionalnih institucija ili građana otežava pronalaženje kompromisa.

Pregovori o Jedinstvenom europskom aktu s gledišta teorije međuvladine suradnje

Moravcsik pojašnjava svoju teoriju u članku o nastanku Jedinstvenog europskog akta. Najprije provjerava koliko su različite neofunkcionalističke pretpostavke korisne u objašnjavanju tog procesa. Tako prvo proučava ulogu elita (interesnih skupina i vodećih gospodarstvenika te ključnu ulogu elita Europske unije). Zatim promatra ulogu nadnacionalnih institucija u koaliciji s elitama koje podržavaju integraciju. Kao protutezu analizira ulogu nacionalnih vlada, osobito vlada velikih država poput Ujedinjene Kraljevine, Njemačke i Francuske. Prema rezultatima njegove empirijske analize uspješan završetak pregovora o Jedinstvenom europskom aktu omogućila je suradnja nacionalnih vlada u obliku postizanja kompromisa.

Ovdje ćemo sažeti nekoliko ključnih empirijskih rezultata Moravcsikove analize. U trima najvažnijim zemljama (Njemačkoj, Francuskoj i Ujedinjenoj Kraljevini) nije bilo nesavladivih unutarnjopolitičkih protusila koje bi onemogućavale napredak u pregovorima. Upravo suprotno: osobito je u Francuskoj zahvaljujući promjeni političkog kursa Mitterrandove socijalističko-komunističke vlade (1983.), koja je krenula liberalnijim smjerom, nestala velika prepreka za daljnju integraciju i liberalizaciju tržišta. Francuska je, dakle, najviše poticala integraciju, Ujedinjena Kraljevina tradicionalno je podržavala liberalizaciju tržišta, a

njemačka vlada kancelara Kohla i zamjenika kancelara Genschera, koja je bila prijateljski raspoložena prema Europi, također se nadala ekonomskoj dobiti pa se zalagala za proširenje ovlasti europskih institucija. Osim toga, Njemačka i Francuska prijetile su Ujedinjenoj Kraljevini da će je isključiti iz daljnjeg procesa.⁴² Pregovori su uspješno završeni zahvaljujući tipično europskom „paketnom” rješenju: institucijske reforme, za koje su se zalagale Njemačka, Francuska i Italija, spojene su s uspostavljanjem unutarnjeg tržišta, što je bio primarni cilj Ujedinjene Kraljevine. Ujedinjenoj Kraljevini još je 1984. godine (kao neka vrsta anticipacije tog paketa) na pritisak Margaret Thatcher odobren poseban popust na plaćanje doprinosa (tzv. britanski rabat, v. prilog 10) od oko 4,6 milijardi eura.

Moravcsik ne poriče utjecaj transnacionalnih elita (osobito tvrtki) ni nadnacionalnih institucija (Europski parlament) te naglašava i važnu ulogu i umijeće pregovaranja predsjednika Europske komisije Jacquesa Delorsa, no ipak smatra da su vlade država članica odigrale ključnu ulogu u donošenju Jedinstvenog europskog akta i time u uspostavljanju unutarnjeg tržišta. Predsjednik Komisije i nadnacionalne institucije prema njegovu su mišljenju imali važnu ulogu u određenim slučajevima, uključujući i pripremnu fazu, te u trenucima kad je prijetila blokada cijelog procesa. Također smatra da je suglasnost manjih i gospodarski slabijih država takoreći kupljena ustupcima (rječnikom realizma *side payments*) u obliku znatno proširenih strukturnih fondova, koji su predstavljali neku vrstu naknade za mogući pad konkurentnosti.

Moravcsikovi su članci izazvali kontroverznu i plodnu znanstvenu raspravu između neofunkcionalističkih autora i zagovornika teorije međuvladine suradnje.⁴³ Tijekom te rasprave, koja nipošto još nije završena, neki su kritizirali Moravcsikovu teoriju. Predbacivalo mu se da podcjenjuje vlastitu dinamiku procesa koji prolaze institucije i da pritom ne pridaje dovoljno važnosti ulozi nadnacionalnih i međuvladinih institucija. Kritizirala se i njegova pretpostavka da je kompromis postignut zahvaljujući uvjerenju da se troškovi transakcija mogu smanjiti uz pomoć unutarnjeg tržišta i očekivanju država da će ostvariti ekonomsku dobit, u kojoj zanemaruje činjenicu da se integracijski proces nastavlja i onda kad se troškovi transakcija više gotovo ni ne mogu smanjiti. To znači da za integraciju nije presudan samo

⁴² Moravcsik, 1991., str. 47.

⁴³ Usp. ovdje detaljno Faber, 2005. i Moravcsik, Andrew/Schimmelfennig, Frank, 2009.: *Liberal Intergovernmentalism* (Liberalna teorija međuvladine suradnje), u: Wiener, Antje/Diez, Thomas (ur.), 2009.: *European Integration Theory* (Teorija europske integracije), 2. izd., Oxford, str. 67–87.

izračun troškova i koristi. Nadalje, Moravcsiku se predbacivalo da u svojoj argumentaciji ignorira povijesnu uvjetovanost mišljenja mnogih vodećih političara koji su bili uključeni u proces integracije (ključna riječ: ratna generacija). Njegov se izbor slučajeva također smatra problematičnim. Moravcsik zanemaruje „svakodnevno upravljanje državom”, dakle uobičajene okolnosti integracijskog procesa, i usredotočuje se na konferencije vlada, na kojima su nacionalne vlade, dakako, igrale glavnu ulogu i donosile „velike odluke”. Kritičari njegove teorije tvrde da osim konferencija vlada i nadnacionalne institucije imaju važnu ulogu. Tako, na primjer, Sud Europske unije može donijeti odluku koja je u suprotnosti s preferencijama i interesima velikih država članica. S realnopolitičkog gledišta moglo bi se primijetiti da u Europskoj uniji s 27 odnosno 28 država čak i velike i utjecajne države članice gube na snazi. Pod takvim su uvjetima koalicije koje mogu dobiti većinu glasova teško ostvarive, a politički procesi postaju složeniji i dugotrajniji.

Moravcsik je uspio svojom sažetom i elegantnom teorijom dati novi impuls raspravi o faktorima koji koče odnosno potiču integraciju. Smanjenjem broja promatranih čimbenika moguće je jasno definirati aktere i interese te relativirati neofunkcionalističku logiku „objektivne nužnosti”. Korisna je i njegova strukturirana analiza unutarnjopolitičkog stvaranja preferencija, pomoću koje je moguće objasniti položaj nacionalnih vlada, a u konačnici i razloge za uspješne pregovore. Otvaranjem te „crne kutije” unutardržavnih političkih procesa Moravcsik znatno nadmašuje klasične pretpostavke realizma. Ukupno gledajući, teorija međuvladine suradnje sinteza je temeljnih pretpostavki realizma i nekih dijelova teorija djelovanja i teorija aktera.

12.5. „Teorije srednjeg dometa”*: historijski institucionalizam i fuzijska teorija

12.5.1. Historijski institucionalizam

Osim dviju velikih teorija integracije (neofunkcionalizma i liberalne teorije međuvladine suradnje) i federalizma, koji stavlja poseban naglasak na politiku, postoji još niz teorija koje možemo podijeliti u dvije skupine: one koje se snažno naslanjaju na opće društvenoznanstvene teorije⁴⁴ i one koje pokušavaju izgraditi most između klasičnih teorija integracije. Kada je riječ o teorijama srednjeg dometa, misli se na teorije koje ne nastoje objasniti cjelokupni integracijski proces (uzroke, tijek, rezultate), nego se usredotočuju na

* *middle-range theory*

⁴⁴ Na primjer na konstruktivizam, usp. ovdje članke u Bieling/Lerch, 2012. ili u Diez/Wiener, 2009.

određene aspekte tog procesa. Jedna od tih teorija je i historijski institucionalizam. Kao što je vidljivo iz samog naziva, ova teorija stavlja naglasak na vremensku dimenziju integracije i na ulogu institucija, točnije nadnacionalnih institucija. Historijski institucionalizam integraciju opisuje kao nepredvidljiv povijesni proces za koji nisu presudne samo velike odluke donesene na konferencijama vlada, kao što tvrde zagovornici teorije međuvladine suradnje. Dugoročnije analize, prema mišljenju zagovornika ove teorije⁴⁵, pokazuju da „su procesi koji su se razvijali tijekom duljeg razdoblja imali neočekivane ishode.”⁴⁶ Oni tvrde da se proces integracije nipošto ne odvija na određenim ključnim postajama, već da protječe prilično nespektakularno: institucije se koriste raspoloživim manevarskim prostorom te bez izričite želje nacionalnih država („gospodara ugovora”) nastavljaju i produbljuju integraciju. Države članice postavljaju okvir koji zatim osobito Europska komisija puni sadržajima. Prema Piersonu⁴⁷, iako države članice primjećuju neplaniran gubitak kontrole u tim *prazninama*, one ne mogu učiniti gotovo ništa da bi spriječile postupno produbljenje integracije jer bi im se u slučaju izlaska iz tog procesa pojavili veliki troškovi u određenim područjima. Osim toga, Pierson tvrdi da nadnacionalne institucije pružaju snažan otpor pokušajima „vraćanja filma” integracije. Jedan od razloga zbog kojih integracija izmiče kontroli država članica jest i vrijeme trajanja izbornih ciklusa (četiri do pet godina), tijekom kojih se previđaju dugoročni učinci politike.⁴⁸ Zagovornici historijskog institucionalizma ponajprije kritiziraju polazno stajalište teorije međuvladine suradnje. Oni, naime, odbacuju pretpostavku da vlade mogu upravljati procesom integracije i nadzirati ga. S druge strane, činjenica što ova teorija naglašava važnost nadnacionalnih institucija i govori o „osamostaljenju” integracijskog procesa, što podsjeća na učinak *spillover*, ukazuje na njezinu sličnost s neofunkcionalizmom. Pritom je važno naglasiti da historijski institucionalizam uvodi vremensku dimenziju, čime omogućava lakše razumijevanje dugoročnih učinaka u smislu uzročno-posljedičnih veza.

12.5.2. Fuzijska teorija

⁴⁵ To tvrdi Paul Pierson, koji se u sekundarnoj literaturi često citira kao referentni teoretičar: Pierson, Paul, 1996.: *The Path to European Integration* (Put do europske integracije), u: *Comparative Political Studies* (Komparativne političke studije), 29, 2, str. 123–163. Historijski institucionalizam obuhvaća različite teorije koje ovdje nije moguće posebno predstaviti. Usp. za to Morisse-Schilbach, Melanie, 2012.: *Historischer Institutionalismus* (Historijski institucionalizam), u Bieling/Lerch, 2012., str. 226–245.

⁴⁶ Pierson, 1996., str. 127. „processes evolving over time led to quite unexpected outcomes.”

⁴⁷ Isto, str. 144.

⁴⁸ Isto, str. 136.

Drugačiji pristup objašnjavanju integracijskog procesa odabrao je Wolfgang Wessels svojom tzv. fuzijskom teorijom.⁴⁹ Polazište njegovih razmišljanja jest zapažanje da je s jedne strane donošenje odluka potrebno prebaciti na europsku razinu kako bi se ojačala socijalna država u državama članicama i da s druge strane međuvladina suradnja ne može pokriti potrebu država članica za upravljanjem.⁵⁰ Unatoč funkcionalnoj potrebi za premještanjem ovlasti na razinu zajednice, nacionalne države nastoje zadržati što više autonomije. Iz takvog proturječja razvija se tvorevina u kojoj nacionalni akteri (vlade) i akteri na razini zajednice (institucije EU-a) utječu jedni na druge. Sustav koji tako nastaje Wessels naziva „fuzioniranom federativnom državom”. Prema njegovoj teoriji, Europska unija posjeduje obilježja države, no nacionalne države ne stapaju se u jedinstvenu cjelinu, već se „fuzionirana” (ili integrirana) područja javljaju uz područja u kojima se u suverenitet država članica ne dira.⁵¹ Pojam „federativna” Wessels upotrebljava kako bi naglasio da državni akteri posjeduju „mogućnosti sudjelovanja i instrumente za djelovanje” koji im omogućuju intervenciju.⁵² Tako fuzijska teorija u konačnici teži povezivanju pretpostavki neofunkcionalizma i teorije međuvladine suradnje. Za daljnje istraživanje integracije vrlo je važna činjenica što je Wessels ponovno aktualizirao pitanje o institucionalnom karakteru Europske unije i o načinu odvijanja procesa. Zahvaljujući njegovu diferenciranom i samim time složenom opisu dinamike Europske unije, teorije koje stavljaju naglasak na konkretne političke procese doživjele su novi procvat. Ovdje ponajprije treba spomenuti višerazinski pristup, koji je raspravu o integraciji usmjerio prema pitanju vlada li netko u Europskoj uniji i, ako da, na koji način. Zbog toga je višerazinski pristup sa svojim analitičkim opisom fenomena Europske unije već predstavljen u poglavlju o političkom procesu.⁵³

Na kraju ovog poglavlja možemo zaključiti da ne postoji teorija integracije koja bi mogla objasniti cjelokupni integracijski proces. Međutim, teorije predstavljene u ovom pregledu mogu objasniti faze integracije i njezin napredak u određenim sektorima, a neizravno i njezino nazadovanje (osobito teorija međuvladine suradnje). S obzirom na složenost

⁴⁹ Usp. ovdje Wessels, Wolfgang, 1992.: *Staat und (westeuropäische) Integration: Die Fusionsthese* (Država i [zapadnoeuropska] integracija: fuzijska teorija), u: Kreile, Michael (ur.): *Die Integration Europas* (Integracija Europe), PSV-Sonderheft 23/1992, str. 36–61.

⁵⁰ Isto, str. 44.

⁵¹ Usp. opis ustroja EU-a u 3. poglavlju ove knjige.

⁵² Isto, str. 41.

⁵³ Usp. 8. poglavlje.

integracijskog procesa nemoguće je procijeniti može li se uopće razviti sveobuhvatna teorija integracije. Zasada ona nije na vidiku. Sadašnji razvoj teorija snažno se kreće u smjeru pokušaja povezivanja određenih dijelova suprotstavljenih teorija.⁵⁴

⁵⁴ Usp. Giering, 1997., str. 225–262.

Njemački izvornik

Deutscher Ausgangstext

12. Theorien der europäischen Integration

12.1 Integrationsbegriff und Ziel von Integrationstheorien

12.1.1 Integrationsbegriff

Bis heute existiert keine politik- oder sozialwissenschaftliche Theorie, die in der Lage wäre den komplexen europäischen Integrationsprozess umfassend zu erklären.⁷⁰² Das theoretische Instrumentarium ist unterentwickelt. Deutlich werden die Erklärungsnot von Integrationstheorien immer dann, wenn die europäische Integration einen qualitativen Sprung macht – wie etwa mit der Einheitlichen Europäischen Akte (EEA) oder in eine Krise gerät („Politik des leeren Stuhls“ Frankreichs, vgl. Kap. 11.6). Alte Ansätze verlieren an Erklärungswert, neue werden konstruiert oder bereits bekannte wieder aus der Versenkung geholt. In den 1970er Jahren sah sich einer der *Papste* der Integrationstheorie, Ernst Haas, gar gezwungen zu erklären, dass seine neo-funktionalistische Theorie angesichts der Krise der Gemeinschaft obsolet geworden sei. Dieses apodiktische Urteil erwies sich als vorschnell, denn die Pläne des früheren Kommissionspräsidenten Jacques Delors in den frühen 1980er Jahren und die daraus resultierende EEA stimmten mit seinen theoretischen Annahmen weitgehend überein. Integrationstheorien stehen in einem engen Verhältnis mit den Fort- bzw. Rückschritten der tatsächlichen Entwicklung. Dies schlägt sich auch in der Anzahl von Veröffentlichungen nieder. Während bereits in den 1950er und 1960er Jahren zahlreiche Studien zur Erklärung der Integration erschienen waren, nahm deren Zahl in den 1970er und 1980er Jahren ab. Erst die EEA verschaffte den Integrationstheorien eine neuerliche Dynamik.

Die Klage über das Fehlen der großen Integrationstheorie ist zwar durchaus berechtigt, doch sind die vorhandenen Ansätze keineswegs überflüssig, denn ihnen kommt durchaus Erklärungswert für bestimmte Integrationsschritte und -zeiträume zu. Überhaupt benötigen wir Theorien zur fruchtbaren Analyse der Integration, so wie jede sozialwissenschaftliche Untersuchung notwendig theoriegeleitet ist bzw. sein muss.⁷⁰³

Die Integrationstheorien, die im Folgenden vorgestellt werden, weisen darüber hinaus die folgenden drei Charakteristika auf:

- a) Integrationstheorien sind im Prinzip *eurozentriert*, da sie historisch im Kontext der Europäischen Integration entstanden sind. Dies liegt auch darin begründet, dass die Entwicklung der EU im globalen Vergleich mit anderen Integrationspro-

⁷⁰² Vgl. Giering, Claus, 1997: *Europa zwischen Zweckverband und Superstaat*, München.

⁷⁰³ Eine Zusammenfassung der wesentlichen Funktionen sozialwissenschaftlicher Theorien findet sich unter dem Online-Materialien zu diesem Band, abrufbar unter: www.urh-mehr-wissen.de.

12. Theorien der europäischen Integration

zessen⁷⁰⁴ der am weitesten fortgeschrittene ist. Es ist fraglich, inwieweit sich Grundannahmen der von europäischen Erfahrungen geprägten Integrationstheorien auf andere Regionen übertragen lassen.⁷⁰⁵ Die meisten Formen der Zusammenarbeit zwischen Nationalstaaten auf anderen Kontinenten sind eher dem Bereich von Kooperation mit begrenzter Abgabe von Souveränität zuzuordnen.⁷⁰⁶

- b) Es besteht eine enge Verknüpfung von Theorie und Praxis: Wie es ansonsten allenfalls noch am Beispiel der realistischen Theorie der internationalen Beziehungen mit ihrem Einfluss auf die amerikanische Außenpolitik während des Kalten Krieges zu zeigen ist, so werden auch die theoretischen Annahmen aus den Integrationstheorien von den handelnden Politikern, ihren Beratern und Bürokraten aufgenommen. Gleichzeitig beobachten Integrationstheoretiker die praktische Politik und modifizieren gegebenenfalls ihre Vorstellungen. Der Einfluss von Integrationstheorien geht gelegentlich so weit, dass Politiker ihr Handeln an konkrete Erwartungen, Vorgehensweisen und Ziele knüpfen, die sie aus der Theorie ableiten. In den 1960er Jahren wird beispielsweise der Ansatz des Neofunktionalismus – auch wenn der Begriff selten Verwendung findet – für viele handlungsanleitend. Die politische „Verwertbarkeit“ von Integrationstheorien zeigt sich auch daran, dass theoretische Erklärungen häufig mit spezifischen Leitbildern und Zielperspektiven gekoppelt werden bzw. eine Unterscheidung wie beim Föderalismus zwischen normativer politischer Vorstellung und analytischem Theoriekonstrukt schwer fällt.
- c) Der Grund für die enge Verzahnung von Integrationsrealität und -theorie besteht darin, dass spezifische Theorien immer Aussagen über die Integrationsmethode beinhalten. Integrationstheorien machen zumeist konkrete Aussagen über die Art und Weise wie Integration abläuft, d.h. welche Akteure wichtig sind und in welchen Bereichen die Integration stattfindet.

12.1.2 Ziel von Integrationstheorien

Integrationstheorien stellen systematisch Zusammenhänge zwischen Ursachen, Verläufen und den beteiligten Akteuren her. Im Kern geht es darum zu klären, welches die treibenden Kräfte der europäischen Integration sind und warum die (west-)europäischen Staaten bereit waren und sind, zumindest auf Teilbereiche ihrer Souveränität zu verzichten? Was ist das Ziel – oder die Finalität – der Integration? Welchem Modell strebt die Integration zu?

Die Theorien zielen in erster Linie darauf ab, Fortschritte im Sinne einer Vertiefung der Integration zu erklären. Dabei kann zwischen vertikaler und horizontaler Vertie-

⁷⁰⁴ Vgl. hier zu den unterschiedlichen Kooperations- bzw. Integrationsintensitäten Kap. 3.

⁷⁰⁵ Eine der wenigen vergleichenden Untersuchungen legt Stahl vor: Stahl, Bernhard, 1998: Warum gibt es die EU und die ASEAN? Baden-Baden. Er identifiziert Faktoren, die Kooperation und Integration in Asien und Europa fördern bzw. hemmen.

⁷⁰⁶ Vgl. zur Unterscheidung von Kooperation und Integration den folgenden Absatz.

12.1 Integrationsbegriff und Ziel von Integrationstheorien

fung unterschieden werden: Unter vertikal kann die zunehmende Tiefe der Integration in einem bereits integrierten Politikfeld verstanden werden, z.B. ein Beschluss, die militärische Zusammenarbeit durch Aufstellung von *EU-Battle Groups* (vgl. Kap. 10.3) im Rahmen der Gemeinsamen Sicherheits- und Verteidigungspolitik (GSVP) zu vertiefen. Horizontale Vertiefung liegt dann vor, wenn bislang noch nicht integrierte Bereiche neu einbezogen werden. Weitaus weniger Aufmerksamkeit widmen die Integrationstheorien hingegen Stagnation, Krise und Wandel der EG/EU. Weitgehend vernachlässigt wurden z.B. bisher theoretische Erklärungsversuche für die verschiedenen Erweiterungsrunden.⁷⁰⁷

Die gängigen Integrationstheorien weisen durchaus Bezüge zu den Theorien der internationalen Beziehungen auf. Deutliche Parallelen zwischen den Theorien internationaler Beziehungen und Integrationstheorien benennt beispielsweise Martin List⁷⁰⁸ in seinem Einführungsband. Ein interessanter Ansatz ist dabei, dass er Integrationsmethoden stark auf die einzelnen handelnden Politiker zurückführt, worauf wir an anderer Stelle noch zurückkommen werden.

Allerdings finden sich nicht in allen Einführungen in die Theorien der Internationalen Beziehungen entsprechende Kapitel zu Integrationstheorien. Die Makrotheorien im Bereich der internationalen Beziehungen⁷⁰⁹ – Konkurrenztheorien wie Realismus und Neorealismus und Kooperationstheorien wie Neoinstitutionalismus und Regimeforschung – beschäftigen sich zumeist nur am Rande mit der europäischen Integration.⁷¹⁰ Realismus und Neorealismus betrachten Kooperation nur als vorübergehend oder als punktuell. Den Europäischen Integrationsprozess bewerten Vertreter dieser Theorie entweder als nicht substantiell im Sinne einer Abgabe von Souveränität, halten eine Souveränitätsabgabe im Extremfall für kontraproduktiv im Hinblick auf nationalstaatliche Interessen oder sie verweisen auf seinen Ausnahmecharakter im globalen Vergleich. Deutlichere Berührungspunkte zwischen Integrationstheorien und Theorien der internationalen Beziehungen weisen Neoinstitutionalismus und Regimetheorie auf. Aber auch hier gilt die europäische Integration aufgrund ihrer Tiefe und Breite als eine Art Spezialfall.

Kasten 28: Was ist Integration?

1. Integration ist ein freiwilliger, von Akteuren aus verschiedenen Nationalstaaten bewusst herbeigeführter Prozess.

707 Eine Ausnahme stellen verschiedene Beiträge in Diez, Thomas/ Wiener, Antje (Hrsg.), 2009: *European Integration Theory*, Oxford, 2. Aufl. dar.

708 Vgl. List, Martin, 1999: *Baustelle Europa*. Einführung in die Analyse europäischer Kooperation und Integration, Opladen, vgl. besonders S. 65ff.

709 Vgl. hier zur Übersicht den Band von Krell, Gert, *Weltbilder und Weltordnung*, Baden-Baden, 2009, 4. Aufl.

710 Vgl. hier ausführlich die unterschiedlichen Sichtweisen auf die EU in Kap. 3.

12. Theorien der europäischen Integration

2. Mittel und Ziel des Integrationsprozesses ist die Bildung gemeinsamer grenzüberschreitend wirksamer Institutionen. Integration ist ein Prozess der Institutionalisierung von Kooperation.
3. Politische Integration beinhaltet zumindest den partiellen Verzicht von Souveränität zugunsten zentraler politischer Institutionen. Dieser Verzicht beruht auf der gemeinsamen Anerkennung der übergeordneten Institutionen.
4. Die neu entstandenen Einheiten/Akteure können supranationaler Natur sein. Sie besitzen dann qualitativ neue Eigenschaften, die sowohl über die Eigenschaften einzelner Akteure als auch über die Summe der Eigenschaften der einzelnen Akteure hinausgehen.
5. Die Entstehung eines gemeinsamen Bewusstseins oder sogar einer gemeinsamen Identität der sich integrierenden Akteure wird von einigen als Voraussetzung für, von anderen als Folge von Integration betrachtet.

Wesentliche Unterschiede zwischen Kooperation und Integration (s. Kasten 28) bestehen zum einen darin, dass Kooperation weniger dauerhaft und weniger stark reguliert ist als Integration. Außerdem ist der Souveränitätsverzicht für die beteiligten Staaten geringer und auch leichter – nämlich durch Beendigung der Kooperation – rückgängig zu machen. In Kooperationsbeziehungen wird die nationale Souveränität lediglich partiell und temporär eingeschränkt. Zum anderen entstehen ausschließlich bei Integrationsbeziehungen neue supranationale Akteure mit neuen Eigenschaften. Die Herausbildung supranationaler Institutionen ist der wesentliche Unterschied, denn Kooperation ist von Fall zu Fall von sehr verschiedener Intensität. Im Folgenden werden die *Klassiker* der politikwissenschaftlichen Integrationstheorien⁷¹¹ vorgestellt: Föderalismus, Funktionalismus, Neofunktionalismus, Intergouvernementalismus.

12.2 Föderalismus: die Theorie des großen Wurfs

12.2.1 Der Föderalismus

Der Föderalismus besitzt eine lange, reiche ideengeschichtliche und politische Tradition. Eine Traditionslinie reicht dabei bis zur Gründung der USA als Bundesstaat zurück. Die *Federalist Papers*, eine Diskussionsserie von Zeitungsbeiträgen amerikanischer Politiker und Publizisten Ende des 18. Jahrhunderts (Hamilton, Jay und Madison) zur Staatsstruktur und Außenpolitik der USA wirkten sich langfristig auf die Diskussion verschiedener Staatsmodelle aus. Dies gilt auch für eine andere Tradi-

⁷¹¹ Auf andere Theorien, insbesondere aus dem Bereich der Teildisziplin Internationale Beziehungen, die quasi als Nebenprodukt zu ihrem zentralen Erkenntnisinteresse indirekte und oftmals sogar direkte Aussagen zu Ursachen und Verlauf der Integration, kann hier nicht weiter eingegangen werden, vgl. Diez/Wiener, 2009.

onslinie, die auf die Vorstellungen Immanuel Kants zurückgeht, der eine „Föderation von Republiken“ als eine Vorbedingung für den „ewigen Frieden“ definierte. Die Diskussion über föderale Modelle bezieht sich aber vor allem auf den Nationalstaat. Im Kern geht es um die Frage nach dem Verhältnis von Zentralregierung und territorialen Einheiten oder Gliedern. Die Ausprägung des Föderalismus ist in der verfassungsrechtlichen Wirklichkeit dabei sehr unterschiedlich: Staaten wie die Schweiz, Deutschland, Belgien, Nigeria, Äthiopien oder die USA weisen jeweils spezifische Ausprägungen des Föderalismus auf.

Nach der europäischen Katastrophe des Zweiten Weltkriegs erlebten föderalistische Vorstellungen eine Renaissance in Europa. Das gemeinsame politische Ziel der meisten Föderalisten war die Etablierung eines europäischen Bundesstaates. In den beiden Jahrzehnten nach Kriegsende wurde eine Vielzahl von Modellen und Vorstellungen entwickelt. Die föderale Integrationstheorie ist ohne diesen zeithistorischen Hintergrund nicht zu verstehen. Der Föderalismus war dabei zunächst eine politische Bewegung mit einer, wenngleich wenig einheitlichen, politischen Vorstellung eines geeinten Europas. Unmittelbar nach Kriegsende entstand eine damals breite gesellschaftliche Europäische Bewegung, die 1946 im Schweizer Ort Hertenstein mit der *Union Europäischer Föderalisten* (UEF) einen eigenen Dachverband gründete. Vor allem die junge Generation beteiligte sich aktiv. Das kurze und idealistisch ausgerichtete Hertensteiner Programm spricht sich für eine europäische Gemeinschaft aus, die föderalistisch strukturiert sein soll und den Frieden in Europa bewahren kann. Für zahlreiche Vertreter der Föderalisten war die Konkurrenz der Nationalstaaten untereinander, ihr Beharren auf Souveränität, der tiefere Grund für die Weltkriege in Europa. Ein die Souveränität und damit die Handlungsfreiheit der Staaten beschränkender Bundesstaat diene in dieser Vorstellung der Kriegsverhinderung. Darüber hinaus verbanden viele die Hoffnung, dass sich Europa zur *dritten Kraft* zwischen den Blöcken entwickeln könne.⁷¹²

Auftrieb erhielt der europäische Gedanke durch die berühmte Rede Winston Churchills, der im September 1946 von den *Vereinigten Staaten Europas* sprach, wobei er deutlich machte, dass Großbritannien nicht Teil sein würde. Es entstand in der Nachkriegszeit eine aktive Gruppe von Europäischen Föderalisten, die aus unterschiedlichen politischen Lagern stammten. Zu der einflussreichen Gruppe gehörten beispielsweise der belgische Sozialist Paul-Henri Spaak, der französische Sozialist Léon Blum sowie der italienische Christdemokrat Alcide de Gasperi und der Sozialist Altiero Spinelli. Spinelli, Generalsekretär der italienischen Europaföderalisten, übte maßgeblichen Einfluss auf die Europapolitik seines Heimatlandes aus und setzte sich für eine europäische Verfassung ein. Auf ihn geht auch der Verfassungsentwurf des Europäischen Parlaments von 1984 (s. Kap. 11.8 zur Geschichte der EU)

712 Loth, Wilfried, 1990: Einleitung, in: ders. (Hrsg.): Die Anfänge der Europäischen Integration, Bonn, S. 9–26(19).

12. Theorien der europäischen Integration

zurück. Im Hinblick auf die Integrationsmethode entwickelte er sich zum Widersacher Jean Monnets und seiner schrittweisen, neofunktionalistischen Integrationsmethode (s. weiter unten in diesem Abschnitt). Der föderalistische Integrationsgedanke besaß vor allem durch die starke Einbindung von Politikern und Pro-Europa-Aktivist*innen immer eine starke politische Dimension. Der ehemalige deutsche Außenminister Joschka Fischer setzte mit seiner berühmten Rede als *Privatmann* an der Berliner Humboldt-Universität im Jahr 2000 die föderalistische Tradition fort. Föderale Vorstellungen eines zukünftigen Europas avancierten in Deutschland zu dem wichtigsten Leitbild für Politiker und weite Teile der Bevölkerung.⁷¹³ Das föderal geprägte Leitbild deutscher Europapolitik blieb über Jahrzehnte konstant und spiegelt historisch positive Erfahrungen des eigenen Landes wider. Die politischen, häufig utopischen Vorstellungen der Föderalisten erlauben es allerdings nicht, den Ansatz als moderne, analytische sozialwissenschaftliche Theorie zu bezeichnen. Aufgrund seines Einflusses und seiner Bedeutung in der Finalitätsdiskussion ist es jedoch sinnvoll, einige Grundannahmen des Föderalismus bezüglich der europäischen Integration im Folgenden zu erläutern.

Kasten 29: Föderalistische Bewegung

Der Schwiegersohn Winston Churchills Duncan Sandy gründete ein *United European Movement*. Zusammen mit den Föderalisten verfügte es über beträchtliche Anhängerschaft. Zu den historischen Wurzeln gehörte auch die 1923 in Wien gegründete Paneuropa-Union des Grafen Coudenhove-Kalergi.

Am Gründungskongress der Europäischen Bewegung in Den Haag nahmen 700 Teilnehmer aus den westeuropäischen Staaten teil. Auf den Kongress geht auch die Gründung des Europarates 1949 zurück. Die Konstruktion als zwischenstaatliche Organisation, die die Souveränität der Mitgliedstaaten nicht antastete und über keine supranationalen Organe verfügte, bedeutete zugleich eine Absage an die Vorstellung eines Bundesstaates. Die Europäische Bewegung ist in Deutschland in der bundesweit etwa 17.000 Mitglieder umfassenden *Europa-Union* e.V. (<http://www.europa-union.de/>) organisiert. Die überparteiliche Europa-Union ist der *Union Europäischer Föderalisten* (UEF; <http://www.federalists.eu/>) angeschlossen. In den 1950er Jahren unternahmen Aktivisten von Mitgliedsorganisationen der Europäischen Bewegung spektakuläre Aktionen, beispielsweise wurden an der deutsch-französischen Grenze die Grenzpfähle demontiert.

713 Vgl. Brincker, Gesa-Stefanie/Max Conzemius, 2011: The modulation of the German Leitbild of a federal Europe, in: Brincker, Gesa-Stefanie/Jopp, Mathias/Rovná, Lenka Anna (Hrsg.): Leitbilder for the future of the European Union, Baden-Baden, S. 169–230.

12.2.2 Grundannahmen des Föderalismus

Die Ursachen der Integration aus der Sicht des Föderalismus bleiben relativ vage und allgemein. Ein – auch von Funktionalisten häufig vorgebrachtes – Argument lautet, dass der Nationalstaat alter Prägung angesichts der zunehmenden grenzüberschreitenden Beziehungen und Herausforderungen überfordert sei. Internationaler Handel, internationaler Umweltschutz usw. führten zur Notwendigkeit, Probleme gemeinsam anzugehen. Hiermit wird eine Sachzwanglogik unterstellt, die im wachsenden Problemlösungsdruck den Antrieb zur Integration verstärkt. Ein *Sachzwang* ergibt sich auch im Kernbereich staatlicher Souveränität – der Sicherheit. Andere Föderalisten weisen auf ökonomische und politische Anreize oder externe Bedrohungen wie beispielsweise im Kalten Krieg durch die Sowjetunion hin. Politische Anreize werden vor allem in der Rolle der USA in der Frühphase der Europäischen Integration konstatiert. Die USA, so die Argumentation, hätten aus strategischem Kalkül Interesse an einem starken europäischen Partner in der globalen Konfrontation mit der Sowjetunion gehabt und wollten einen erneuten Krieg auf dem Kontinent verhindern.⁷¹⁴ Allerdings unterbleibt eine systematische Erklärung bzw. Berücksichtigung der Ursachen von Integration.

Die Ausgangsüberlegung des Föderalismus besagt, dass die Völker Europas historisch, sprachlich und kulturell zu heterogen für einen Einheitsstaat seien und daher eine föderale Ordnung der Heterogenität Europas angemessen sei, die den einzelnen Staaten bzw. den Regionen ausreichend Autonomie lasse. Walter Hallstein beschreibt dies folgendermaßen: „Natürlich bleiben die Unterschiede. Ja, sie sollen bleiben. Denn aus Europa soll kein Schmelztiegel werden. Europa ist Vielfalt. [...] eine europäische Nation? Ich wiederhole: sie ist nicht notwendig, damit es einen europäischen Bundesstaat gebe.“⁷¹⁵ Der europäische Bundesstaat wird von den Föderalisten nur sehr allgemein beschrieben (vgl. Kasten 30).

Kasten 30: Merkmale des europäischen Bundesstaates nach Walter Hallstein
Ders., 1969: Der unvollendete Bundesstaat, S. 40 u. 41.

„Die Staaten verzichten auf einen Teil ihrer Souveränität oder besser: sie legen einen Teil davon zusammen, verschmelzen und unterstellen ihn gemeinschaftlichen Organen, in denen sie selbst ein entscheidendes Wort sprechen. Wir können diese Lösung auch ‚föderal‘ nennen. [...] Was wir mit ‚föderal‘ meinen, ist also nur: die Gemeinschaft hat mit dem Bundesstaat gemein, dass bestimmte Teile der Staatsgewalten in einem Verein mit anderen zusammengelegt und einer eigenen, vom Gliedstaat verschiedenen Organisation übertragen sind. Insofern ist Gemeinschaft bundesstaatähnlich. Sie leistet das, was das Wesentliche der

⁷¹⁴ Mit externen Anreizen für den Integrationsprozess haben sich bisher nur wenige Wissenschaftler beschäftigt, vgl. für eine systematische Analyse Zimmerling, Ruth, 1991: Externe Einflüsse auf die Integration von Staaten. Zur politikwissenschaftlichen Theorie regionaler Zusammenschlüsse, Freiburg/München.

⁷¹⁵ Hallstein, Walter, 1973: Die europäische Gemeinschaft, Düsseldorf u. Wien, S. 12.

12. Theorien der europäischen Integration

europäischen Aufgabe ist: ein Gleichgewicht herzustellen zwischen einer aus nationalen Souveränitätsteilen zusammengeführten europäischen Gewalt und einer fortbestehenden Staatsgewalt der Mitgliedsländer. Sie bewahrt, was an Verschiedenheit und Eigenständigkeit der überkommenen nationalen Einheiten Erhaltung verdient, und sie schafft doch die großräumige Organisation, die der kontinentale Maßstab des globalen Zeitalters fordert.“

Die Institutionen sollten gemäß der Prinzipien Supranationalität und Subsidiarität organisiert sein. In der Praxis bedeutet dies einerseits die Schaffung einer Zentralinstanz (*Regierung*), die die Europäische Gemeinschaft nach außen vertritt und die Gesamtinteressen des Bundesstaates verfolgt. Diese Zentralinstanz – der Begriff der Regierung wird zumeist vermieden – wäre supranationaler Natur, da sie sich nötigenfalls gegen die Einzelinteressen der Staaten durchsetzen könnte. Sie sollte in bestimmten Bereichen – vor allem in der Außen- und Sicherheitspolitik – über ausreichend Macht verfügen sich durchzusetzen. Die Gliedstaaten ihrerseits sollten gemäß dem Subsidiaritätsprinzip weitestgehend autonom sein und ihre Handlungskompetenz behalten. Der Bundesstaat, so Bernhard Stahl⁷¹⁷, wirke gleichzeitig zentripetal und zentrifugal: Kompetenzen werden an das Zentrum abgegeben, aber gleichzeitig vom Zentrum an die Gliedstaaten delegiert. Allerdings bleiben detaillierte Vorstellungen über die Kompetenzabgrenzungen zwischen Zentralinstanz und Gliedstaaten bei den Föderalisten aus.

Der Integrationsprozess könnte aus föderalistischer Sicht am ehesten durch einen von den Bevölkerungen der Staaten unterstützten genuin *politischen Akt*, einen Basisvertrag bzw. eine Verfassung, vorangetrieben werden. Die Verfassung als der Idealfall eines politischen Aktes basiert auf den gemeinsamen Werten und Prinzipien sowie dem gegenseitigen Respekt. Nur eine Verfassung, so die Föderalisten, sei in der Lage, die nationalstaatlichen Macht- und Souveränitätsansprüche dauerhaft zu brechen und gleichzeitig die föderale institutionelle Konzeption festzuschreiben. Die Ausarbeitung einer Verfassung solle dabei durch einen Verfassungskonvent erfolgen. Eine föderative Verfassung muss daher am Anfang des Integrationsprozesses stehen, nicht als dessen Produkt. Die Föderalisten erwarten, dass mit einer Verfassung eine Eigendynamik ausgelöst werden könnte, indem ein Rahmen für die weitere Integration geschaffen werde. Diese auch als *function follows form* bezeichnete Integrationslogik einer geradezu automatischen Vertiefung ist insoweit offen angelegt, als die konkreten Integrationsinhalte erst nach dem konstitutionellen Akt zu definieren wären. Vertiefung und Ausdifferenzierung der Integration erfolgen nach Setzung eines politischen Rahmens.

⁷¹⁷ Vgl. Stahl, 1998, S. 25.

Das Ziel der politischen Arbeit der Föderalisten war es dann in den 1960er- und 70er Jahren die supranationalen Organisationen zu stärken. Mit der 1979 eingeführten Direktwahl des Europäischen Parlaments konzentrierte sich die politische Unterstützung der Föderalisten auf die Ausweitung der Kompetenzen der Völkervertretung. Vom Parlament wurden entscheidende Impulse für einen europäischen Bundesstaat erwartet.

12.2.3 Bewertung und Kritik des Föderalismus

Dem Föderalismus wurde häufig vorgehalten, er argumentiere normativ und präskriptiv zugleich und sei daher keine Integrationstheorie. Dies ist insofern berechtigt, als die Föderalisten auf die Verwirklichung einer ihrer Auffassung nach geeigneten föderalen Ordnung, den Bundesstaat, abzielen. Er ist auch präskriptiv, weil die Vertreter konkret an die Politik appellieren und aktiv die Idee fördern. Weiterhin wird dem Föderalismus der Vorwurf des Idealismus gemacht. Föderalisten berücksichtigten nicht die europäischen Realitäten und überschätzten das Maß an Übereinstimmung und Identität in Europa. Die unterschiedlichen Verfassungstraditionen – Zentralismus in zahlreichen europäischen Staaten – und historischen Erfahrungen verhinderten aus dieser Perspektive die Herausbildung eines europäischen Bundesstaats. Die Hoffnung, dass die europäischen Völker aktiv für einen Bundesstaat eintreten würden, habe sich nicht erfüllt. Im Gegenteil: Auf Seiten vieler Bürger der EU-Staaten bestünden massive Ängste vor einer zunehmenden Staatlichkeit der EU. Dies habe neben anderen Gründen wie Ängsten vor den sozialen Auswirkungen der Osterweiterung zur Ablehnung des Verfassungsvertrags in den Niederlanden und in Frankreich geführt. Hinsichtlich der konkreten institutionellen Ausprägungen seien die föderalistischen Vorstellungen vage. Mögliche Nachteile des Föderalismus – wie schwierige Kompetenzabgrenzungen und gegenseitige Blockade-Effekte, Reibungsverluste in Entscheidungsprozessen – würden in der Diskussion weitestgehend ausgeblendet. Mit dem Scheitern des Verfassungsvertrags und des Konventsmodells als Integrationsmethode hat der Föderalismus als politische Bewegung eine Niederlage erlitten.

Trotz dieser durchaus stimmigen Einwände bleibt die Idee einer föderal strukturierten EU eine nach wie vor bedeutsame politische Idee. Unter dem Eindruck der Eurokrise seit 2010 wurde die Diskussion um die Finalität der EU wiederbelebt und es zeigte sich, dass der Bundesstaatsgedanke eine wichtige Rolle in der Diskussion spielt. Im Lissabon-Urteil hat das Bundesverfassungsgericht zwar Demokratievorbehalte gegen die EU geäußert, aber das Aufgehen Deutschlands in einem europäischen Bundesstaat prinzipiell nicht ausgeschlossen. Dafür bedürfe es aber eines Verfassungsreferendums. Dieser Position hat sich auch Finanzminister Schäuble angeschlossen.⁷¹⁸ Der Föderalismus ist daher weniger eine sozialwissenschaftliche Theo-

⁷¹⁸ Interview vom 29.9.2011 mit der Wochenzeitung *Die Zeit*, vgl. <http://www.zeit.de/2011/40/Interview-Schaeuble> (25.8.2013.).

12. Theorien der europäischen Integration

rie im modernen Sinne als eine politische Idee. Wie zahlreiche Diskussionen über die institutionelle Ausgestaltung der Union in der Integrationswissenschaft demonstrieren, besitzen föderale Modelle durchaus wissenschaftliche Relevanz in der europäischen Integrationsforschung.⁷¹⁹

12.3 Funktionalismus und Neofunktionalismus: ein Automatismus der Integration?

12.3.1 Funktionalismus (David Mitrany)

Im Unterschied zur starken politischen Dimension des Föderalismus ist die Theorie des Neofunktionalismus in erster Linie eine empirische, sozialwissenschaftliche Theorie, deren durchaus vorhandene normative Annahmen weitaus subtiler sind. Der Neofunktionalismus basiert in einigen zentralen Annahmen auf dem Funktionalismus. Der Funktionalismus als Integrationstheorie geht auf eine kleine Schrift des britischen Gelehrten und gebürtigen Rumänen David Mitrany zurück, die erstmals 1943, mitten im Zweiten Weltkrieg, erschien. Der Titel legt klar das normative Ziel fest: „A working peace system“. Mitrany ging es darum, ein System zu entwerfen, das in der Lage ist, den Weltfrieden zu bewahren. Hintergrund bildete das Scheitern des Völkerbundes angesichts des Aufstiegs des europäischen Faschismus und japanischen Militarismus, die zum Zweiten Weltkrieg führten. Der Funktionalismus basiert auf zwei grundlegenden Annahmen: Erstens: Im Verlauf des technischen Fortschritts steigt die Anzahl der grenzüberschreitenden Beziehungen an. Alle Bereiche des Lebens differenzieren sich als Folge einer sich verstärkenden Arbeitsteilung aus. Zweitens: Es bestehen gemeinsame Interessen von Staaten und Gesellschaften an zunehmender Effizienz und Wohlfahrtsmaximierung im Unterschied zum Sicherheits- und Machtstreben.

Mitrany bezeichnet seinen Gegenentwurf als pragmatisch und versieht ihn mit dem Ziel: „[...] binding together those interests which are common, where they are common, and to the extent of which they are common. The functional selection and organization of international needs would extent [...].“⁷²⁰ Kooperation beginnt demnach auf der Basis gemeinsamer Interessen in bestimmten ausgewählten Bereichen. Eine Einigung zwischen Staaten ist nur über nicht-kontroverse, technische Kooperation möglich. Die sektorspezifische Kooperation beginnt also im Kleinen. Voraussetzung ist die Annahme einer Trennbarkeit von technischen und politischen Prozessen. In der Logik der spezifischen technischen Kooperation liegt ihre Ausdehnung auf

719 Vgl. hier den ausgezeichneten Überblick zum Föderalismus von Große Hüttmann, Martin/Fischen, Thomas, 2010: Föderalismus, in: Bieling, Hans-Jürgen/Lerch, Marika (Hrsg.), Theorien der europäischen Integration, Wiesbaden, S.35–53..

720 Mitrany, David, A working peace system (1943), abgedruckt in Auszügen, in: Nelsen, Brent F./Stubb, Alexander C. (Hrsg.), 1994: The European Union: Readings on the Theory and Practice of European Integration, London, S. 77–98., hier S. 88.

12.3 Funktionalismus und Neofunktionalismus: ein Automatismus der Integration?

größere Bereiche – z.B. führt die gemeinsame Regelung der Spurbreiten für Züge aufgrund sachlogischer Verknüpfungen zu einer gemeinsamen Verkehrspolitik. Eine politische Autorität über den Institutionen sei nicht erforderlich und möglich, einzig eine Art parlamentarische Versammlung, proportional von Parlamenten der Mitgliedstaaten zu beschicken, wäre sinnvoll, um allgemeine Aspekte und Probleme zu diskutieren.

Sicherheit könnte nach Mitrany dadurch entstehen, dass die spezialisierten Institutionen „could both watch over and check such things as the building of strategic railways or the accumulation of strategic stocks in metals or grains. Possibly they could even be used [...] as a first line of action against threatening aggression“.⁷²¹

Mitrany stellt damit einen direkten Bezug zwischen Sicherheit und Integration her. Damit wäre Überwachung möglich und ein Ansatz für Sanktionen gegeben.

Im deutlichen Unterschied zum Föderalismus wird ein evolutionäres, graduelles Vorgehen vorgeschlagen. Nach dem Funktionalismus wächst die Integration von unten und erfasst immer größere Bereiche, die die Souveränität der Nationalstaaten aushöhlen. Wolfgang Merkel bezeichnet ihn im Unterschied zum *Top down*-Ansatz des Föderalismus auch als *Bottom up*-Ansatz.⁷²² Integration erscheint bei Mitrany als ein im Grunde genommen unpolitischer Vorgang. Klar erkannt wurde von Mitrany die kooperationsstiftende Wirkung von Interdependenz, die letztlich die Chance auf Frieden bietet. Mitrany hat dabei stets betont, dass es ihm um den Weltfrieden ging. Regionale, integrierte Friedensgemeinschaften wie die europäische Integration seien nicht sein primäres Ziel gewesen. Trotz der wichtigen Erkenntnisse des Funktionalismus ist das analytische Potenzial dieses Ansatzes zu gering und vage, um den Integrationsprozess zu erklären. Problematisch ist insbesondere die Annahme der Politikferne von technischer Kooperation.⁷²³

12.3.2 Neofunktionalismus (Ernst B. Haas)

Der Funktionalismus lieferte wichtige Anstöße für die Weiterentwicklung der Integrationstheorie durch Ernst Haas, den Urvater der neofunktionalistischen Integrationsstheorie. Ein wesentlicher Unterschied zu den Vorstellungen Mitrany besteht darin, dass der Anspruch von Haas bescheidener ist, denn es geht ihm nicht mehr um die Konstruktion eines Weltfriedenssystems, sondern um die Erklärung des regionalen europäischen Integrationsprozesses. Haas' klassische Untersuchung von 1958⁷²⁴ bezieht sich auf die Phase der europäischen Integration zwischen 1950–57. Sie ist damit eine wissenschaftliche Reaktion auf die Gründung der Montanunion und der

721 Ebd., S. 93.

722 Merkel, Wolfgang, 1999: Die Europäische Integration und das Elend der Theorie, in: Geschichte und Gesellschaft, S. 302–338 (306).

723 Vgl. zur Kritik Engel, Christian/Welz, Christian, 1993: Traditionsbestände politikwissenschaftlicher Integrationstheorien: Die Europäische Gemeinschaft im Spannungsfeld von Integration und Kooperation, in: Bogdandy, Armin v. (Hrsg.): Die europäische Option, Baden-Baden, S. 129–169, hier S. 139–141.

724 Haas, Ernst B., 1958: The Uniting of Europe, Stanford (Neudruck 1968).

12. Theorien der europäischen Integration

EWG.⁷²⁵ Im Unterschied zu Mitrany besteht die empirische Grundlage für die Theorie in der Analyse eines realen Falls. Unter politischer Integration versteht Haas „[...] the process whereby political actors in several distinct national settings are persuaded to shift their loyalties, expectations and political activities toward a new centre, whose institutions possess or demand jurisdiction over the pre-existing national states.“⁷²⁶ Antriebsmoment der Integration ist wie auch im Funktionalismus die auf technologischem Fortschritt und intensiviertem Handel basierende, permanent zunehmende Interdependenz der Nationalstaaten. Aus der Sicht von Haas streben die europäischen Nationalstaaten primär nach Wohlstandsgewinnen und nicht nach mehr Macht. Unklar sei dabei, ob dies an historischen Lernprozessen durch die Katastrophe des Zweiten Weltkriegs liege oder an der Dominanz der USA/NATO, deren Schutzschild für die europäischen Staaten gegenüber der Sowjetunion oder untereinander Sicherheit gewähre. Mit den Föderalisten teilt Haas die normative Prämisse, dass die regionale Integration dem Frieden diene.⁷²⁷ Seine normative Haltung ist dabei allerdings eher subtil zwischen den Sätzen erkennbar und nicht explizit wie bei den Föderalisten.

Der entscheidende Unterschied zum Funktionalismus liegt in der zentralen Rolle von Akteuren für die Integration. Integration ergibt sich aus neofunktionalistischer Sicht nicht automatisch aus den Sachzwängen der Interdependenz, sondern sie wird von Akteuren „gemacht“. Zum einen betrachtet Haas transnational orientierte Eliten und zum anderen supranationale europäische Institutionen als Triebfedern der Integration.

Die zentrale Rolle von Akteuren (Eliten)

Während die Frage der Akteure, die einen Integrationsprozess tragen können, beim Föderalismus zweitrangig ist und sich beim Funktionalismus allenfalls ableiten lässt (technische Eliten, aber Verankerung des Integrationsprozesses in der gesamten Bevölkerung) sind es bei Haas die verschiedenen Gruppen der politischen Elite, die den Prozess tragen: Politiker, Beamte aus den nationalen Bürokratien, Vertreter von Interessengruppen (Unternehmervereinigungen, Gewerkschaften usw.). Diese Eliten müssen keineswegs überzeugte Europäer sein, sondern ihre Motivation entspringt rationalen Kalkülen und eindeutig materiellen Interessen: „The ‚good Europeans‘ are not the main actors of the regional community that is growing up; the process of community formation is dominated by nationally constituted groups with specific interests and aims, willing and able to adjust their aspirations by turning supranational means when this course appears profitable.“⁷²⁸ Als rationale Kosten-Nutzen-

725 Vgl. hier ausführlicher Faber, Anne, 2005: Europäische Integration und politikwissenschaftliche Theoriebildung, Wiesbaden, hier S. 39.

726 Haas, 1958, S. 16.

727 Vgl. Wolf, Dieter, 2012: Neo-Funktionalismus, in: Bieling, Hans-Jürgen/Lerch, Marika (Hrsg.), Theorien der europäischen Integration, Wiesbaden, 3. Aufl., S. 55–76.

728 Haas, 1968: S. ix.

12.3 Funktionalismus und Neofunktionalismus: ein Automatismus der Integration?

Maximierer sehen diese nationalen Akteure ihre Interessen am ehesten auf der europäischen Ebene zu verwirklichen. Im Verlauf des Prozesses bildet sich eine Koalition aus Vertretern von Interessengruppen, Beamten aus den verschiedenen Nationen und den Beamten in den europäischen Institutionen. Beide Gruppen, so Engel/Welz seien, „[...] vom Beruf her an einem glatten Management komplexer Interdependenz interessiert, kosmopolitisch orientiert und wenig von den Ritualen und Symbolen der Nation gefangen.“⁷²⁹ Die zunehmenden regelmäßigen Kontakte zwischen den nationalen und europäischen Eliten führen zu einer Elitensozialisation, eine transnationale Pro-Integrationselite bildet sich heraus. Werte und Präferenzen der nationalen Eliten verändern sich durch die permanenten Kontakte positiv in Bezug auf weitergehende politische Integration. Das Elitenprojekt der europäischen politischen Integration ist allerdings nur möglich, wenn Zustimmung oder zumindest passive Loyalität auf Seiten der Bevölkerung besteht. Leon Lindberg und Stuart Scheingold⁷³⁰ beschrieben die weit verbreitete Haltung der Bürger in den EWG-Staaten der 1950er- und 1960er Jahre als einen „permissiven Konsens“. Dies bedeutet, dass ein stillschweigender, kaum hinterfragter Konsens in der Bevölkerung über die politische Notwendigkeit der Integration bestand, von der Wohlfahrtsgewinne erwartet (und tatsächlich auch erreicht) wurden.

Bedeutung der supranationalen Institutionen

Gemäß Haas' Theorie werden im Verlauf des Prozesses die entstandenen supranationalen Institutionen zu Beförderern des Prozesses. Sie sichern die erreichten Fortschritte ab und kontrollieren die Einhaltung der Regeln.⁷³¹ In enger Kommunikation mit den Integrationseliten aus Nationalstaaten würden sie die Integration funktional vorantreiben. Eine Schlüsselrolle kommt nach Haas dabei der Europäischen Kommission zu, deren Vorschlägen die nationalen Regierungen, die durch den Rat vertreten sind, in der Regel zustimmen würden.

Die Erklärung des Integrationsprozesses aus neofunktionalistischer Sicht orientiert sich an der funktionalistischen Logik des *Überspringens* oder *Überschwappens* der Integration von einem zum anderen Bereich. Dabei wird davon ausgegangen, dass der ökonomischen Kooperation über kurz oder lang die politische folgen werde. Als Endpunkt der Integration entsteht die politische Union, wobei deren Gestalt äußerst vage bleibt. Die Integrationslogik des Neofunktionalismus lässt sich daher in Unterscheidung zum Föderalismus als *form follows function* begreifen, da der Integrationsprozess, ohne eine explizite Finalität zu definieren, beginnt und sich durch funk-

729 Engel/Welz, 1993, S. 144.

730 Lindberg, Leon N./Scheingold, Stuart A., 1970: *Europe's Would-be Polity. Patterns of Change in the European Community*, Englewood Cliffs.

731 Conzelmann, Thomas, 2010: Neofunktionalismus, in: Schieder, Siegfried/Spindler, Manuela (Hrsg.): *Theorien der internationalen Beziehungen*, Opladen, 3. Aufl. S. 157–186 (164).

12. Theorien der europäischen Integration

tional intensivierte und im Hinblick auf verschiedene Sachbereiche als expandierende Integration einer – unbestimmten – politischen Union nähert.

Die als *spill over* bezeichneten Übersprungeffekte sind neben der Akteursbezogenheit das zentrale Argument des Neofunktionalismus. Wenngleich Haas selbst keine derartig exakte Ausdifferenzierung vorgenommen hat, so lassen sich drei verschiedene Arten von Spill-over-Effekten unterscheiden (s. Kasten 31).

Kasten 31: Spill-over als Integrationsmethode

1. **Functional spill-over:** Hier wird die Grundidee Mitranys aufgenommen: Integration beginnt in *kleinen* technischen, vermeintlich unpolitischen Bereichen. Sie springt dann aber auf die politische Ebene über und führt zu einer politischen Integration. Als Beispiel aus der Integrationsrealität wird vor allem auf die Wirkung der Montanunion verwiesen, deren Weiterentwicklung der Gemeinsame Markt ist.
2. Neu an Haas' Theorie ist der Gedanke eines **political spill-over**. Hierbei werden, wie bereits zuvor erwähnt, Integrationsfortschritte durch Verhandlungskompromisse zwischen europäisch sozialisierten Eliten, motiviert auch durch spezifische ökonomische Interessen an der europäischen Integration, erreicht.
3. Eine dritte Variante des spill-over bezeichnet Haas als **cultivated spill-over**. Er meint damit, dass die Gemeinschaftsorgane Druck auf nationale Regierungen ausüben oder sie überzeugen, den Integrationsprozess voranzutreiben. Supranationale Organe werden damit zum Motor der Integration. Haas bezog sich in erster Linie auf die Kommission, obwohl sie keine reine supranationale Institution ist, da die Kommissare durch die Mitgliedstaaten vorgeschlagen und, zumindest damals, auch ernannt wurden.

Als empirischer Beleg für die neofunktionalistische Argumentation gilt die Entwicklung von der Montanunion zur EWG, die im Zentrum der Arbeit von Haas steht. Das politische Konzept des Leiters des französischen Planungstabes, Jean Monnet mit der Montanunion 1950 entsprach dem neofunktionalistischen Denken weitgehend. Die „Methode Monnet“ war die bewusste Strategie einer Politik der kleinen Integrationsschritte, die zu immer weitergehenden führen sollten. Bis Mitte der 1960er Jahre wurde der Erfolg der „Methode Monnet“ und die Gültigkeit neofunktionalistischer Annahmen kaum mehr hinterfragt. Doch als die Integration durch die sog. *Politik des leeren Stuhls* 1965/66 (s. Kap. 11.6) stagnierte, führte diese bis dahin schwerste Integrationskrise der EG auch zu einer Theoriekrise. Es bestätigte sich damit Lindbergs Feststellung von 1963, dass ohne den Willen der Mitgliedstaaten

12.3 Funktionalismus und Neofunktionalismus: ein Automatismus der Integration?

Integrationsfortschritte nicht möglich seien.⁷³² Die Stagnation des Integrationsprozesses, der *spill-back*, zeigte, dass die Annahme eines quasi automatischen, deterministischen Prozesses nicht haltbar war. „De Gaulle has proved us wrong“, so kommentierte Haas enttäuscht die Entwicklung 1966 und wandte sich später für längere Zeit von der regionalen Integrationstheorie ab.⁷³³ Die offensichtlichen Fehlannahmen des Neofunktionalismus führten zu einem *backlash* durch integrationskritische Annahmen von Seiten realistischer Theorien (vgl. den folgenden Abschnitt). Die Krise bedeutete jedoch keineswegs das Ende der neofunktionalistischen Integrations- theorie, sondern setzte einen bis heute anhaltenden Ausdifferenzierungsprozess der Theorie in Gang. Dabei wurde an den Grundannahmen festgehalten, der Integrationsautomatismus allerdings aufgegeben. Lindberg und Scheingold diskutierten Erklärungen für *spill-backs*, die sie in egoistischen, nationalen Vorstellungen vermuteten. Die meisten Neofunktionalisten inklusive Haas führten zusätzliche Faktoren zur Erklärung von Integrationsprozessen ein. Beispielsweise identifizierte Joseph Nye 1971 sieben strukturelle und perzeptionelle Faktoren, die einen wichtigen Einfluss auf Integrationsprozesse haben und Philippe C. Schmitter konstruierte 1969 sogar neun Variablen zur Erklärung von Integrationsstrategien.⁷³⁴

Trotz dieser Ausdifferenzierungen gerieten neofunktionalistische Erklärungen in die Defensive, bis es erneut die reale Entwicklung der europäischen Integration war, die dem Ansatz neuen Schub verlieh. Die Einheitliche Europäische Akte 1987 und die Entstehung des Binnenmarktes bis zur Währungsunion⁷³⁵ entsprachen den neofunktionalistischen Annahmen von – bewusster oder unbewusster – funktionaler Logik.⁷³⁶ Weitaus problematischer ist der Erklärungswert neofunktionalistischer Ansätze für die Eurokrise und die Reaktion der EU. Nach Etablierung der Währungsunion folgte kein *Spill-over* auf eine stärkere Vergemeinschaftung der nationalen Finanz- und Wirtschaftspolitiken, was von vielen als eine strukturelle Ursache der Krise (vgl. Kap. 5) betrachtet wird. Die Lösungsversuche der EU, die diversen, weitreichenden neuen Instrumente sind fast ausschließlich durch die Exekutiven der Mitgliedstaaten in Verhandlungen, teilweise außerhalb der Verträge, beschlossen worden. Die EU-Krisenpolitik kann langfristig zu einem weiteren Integrationsfortschritt führen. Ihre Logik folgt allerdings nicht dem neofunktionalistischen Ansatz, sondern entspricht dem intergouvernementalen Ansatz, der Gegenstand des folgenden Abschnitts ist.

732 Vgl. hier Faber, 2005, S. 51.

733 Zit. nach Wolf, 2012, S. 65.

734 Vgl. Nye, Joseph, 1971: *Peace in parts – integration and conflict in regional organisation*, Boston und Schmitter, Philippe C., 1969: *Three Neo-functional hypotheses about international integration*, in: *International Organisation* Vol. 23, No. 1 (Winter, 1969), S. 161–166; vgl. hierzu auch die Zusammenfassung dieser und weiterer Ansätze in Stahl, 1998, S. 30–31 und Engel/Welz, 1993, S. 146–153.

735 Vgl. hier Kap. 5 u. 10.

736 Dadurch kam es zu einer Renaissance der wiederum modifizierten Ansätze, vgl. Wolf, 2012, S. 67–71, der einige interessante Ansätze kurz vorstellt, sowie Conzelmann, 2010, S. 157–186.

12. Theorien der europäischen Integration

Der Neofunktionalismus bleibt insgesamt ein zentraler Ansatz zur Erklärung des europäischen Integrationsprozesses, auch wenn die ursprünglich einfachen, fast schon eleganten Hypothesen erheblich ausdifferenziert worden sind und längst nicht alle Entwicklungen der EU erklärt werden können.

12.4 Der Intergouvernementalismus: die Rückkehr des Staates

Anfang der 1990er Jahre bereicherte Andrew Moravcsik die Theoriediskussion über Integration mit einer eigenen These, die deutliche Anleihen bei den Theorien der Teildisziplin Internationale Beziehungen⁷³⁷ nimmt. Moravcsik hat diesen theoretischen Ansatz bis heute zu einem extrem hohen Maße geprägt. Seine Intergouvernementalismus-These nimmt zwar einige Argumente der schon viel älteren Realismus/Neorealismus-Ansätze auf, doch entwickelt er daraus ein eigenes Modell, warum und wie Integration vonstatten geht. Noch in der Hochphase des Neofunktionalismus, der die Bildung der EKGS und der EWG nachvollziehbar erklären konnte, übte Stanley Hoffmann 1965 und 1966⁷³⁸ massive Kritik aus der Sicht des Realismus an der Theorie des Neofunktionalismus. Bestärkt wurden er und viele Realisten durch die integrationshemmende *Politik des leeren Stuhls*, die den Neofunktionalismus in Erklärungsnot gebracht hatte. Ausgehend von der realistischen Theorie internationaler Politik formulierten Hoffmann u.a. vier zentrale Argumente die gegen eine quasi automatische Fortsetzung der Integration Europas sprächen:

- Erstens sei Kooperation nur befristet möglich, da Staaten als egoistische Nutzenmaximierer immer versuchen würden, mehr als andere von der Kooperation zu profitieren, – und die Kooperation dadurch nach kurzer Zeit beendet wäre. Staaten streben damit nach relativen, nicht nach absoluten Gewinnen.
- Integration sei zweitens nur in *Low politics*-Bereichen möglich, im Bereich der *High politics* würden Spill-over-Effekte sich nicht durchsetzen können. Souveränität genieße vor allem im Sicherheitsbereich Priorität, die Möglichkeit, Kompromisspakete auszuhandeln, sei hier nicht gegeben.
- Drittens sei die Rolle der nationalen Regierungen (und damit auch der Führungspersönlichkeiten) entscheidend für Integrationsfortschritte: Ihr Kompromisswille mache Integration überhaupt möglich. Sie würden Kompetenzen an supranationale Einheiten nur nach genauem Abwägen abgeben.
- Viertens würden bislang auch externe Faktoren vernachlässigt, insbesondere die Rolle der USA, die auf Mitgliedstaaten Druck ausübten, sich zur weiteren Integration bereitzufinden.

⁷³⁷ Vgl. hier auch den Band von Gert Krell in dieser Reihe.

⁷³⁸ Die Beiträge Hoffmanns sind in einem Sammelband noch einmal abgedruckt worden, vgl. Hoffmann, Stanley, 1995: *The European Sisyphus. Essays on Europe, 1964–1994*, Boulder; eine ausgezeichnete Zusammenfassung bietet Faber, 2005, S. 86–105.

Aufbauend auf dieser Kritik formulierte dann Andrew Moravcsik über 20 Jahre später vor dem Hintergrund der EEA eine eigene ‚realistische‘ Integrationstheorie.⁷³⁹ Diese wird als Intergouvernementalismus oder auch als liberaler Intergouvernementalismus (LI) bezeichnet. Der Begriff liberal ist in diesem Fall dem amerikanischen Gebrauch entlehnt und meint im Gegensatz zur Verwendung des Begriffes im Deutschen die Beschreibung einer politischen Denkrichtung, der zur Folge die Herausbildung der Interessen im freien innenpolitischen Aushandlungsprozess erfolgt.

Vereinfacht dargestellt, macht der Intergouvernementalismus folgende fünf Grundaussagen:⁷⁴⁰

1. Staaten reagieren auf die zunehmende Interdependenz durch Aufbau von internationalen Organisationen und Regimen, um dadurch Transaktionskosten zu reduzieren und Spielregeln für das Verhalten von Staaten festzulegen. Integration entspringt damit einem rationalen Kosten-Nutzen-Kalkül der beteiligten Staaten bzw. der Regierungen.
2. Die Ziele der nationalen Regierungen in Bezug auf Europa sind das Ergebnis innerstaatlicher Aushandlungs- und Politikformulierungsprozesse.⁷⁴¹ Von der Theorie wird hier der Begriff der Präferenz eingeführt bzw. aus rationalen Theorien entlehnt.⁷⁴² Aus gleichwertigen Alternativen entstehen im innerstaatlichen Verhandlungsprozess Präferenzen für die Verhandlungen, wobei die Präferenz, also das nationale Verhandlungsziel auf der Basis eines Kompromisses zwischen den dominanten Interessengruppen definiert wird, oder sich bestimmte Gruppen durchsetzen und die Präferenz bestimmen. Die Entscheidungen von Regierungen bei den Verhandlungen orientieren sich an den Gewinnen für die Klientel zuhause, d.h. Politiker sind bei Verhandlungen auf EU-Ebene abhängig von der Innenpolitik. Integrationsfortschritte sind möglich, wenn keine innenpolitischen Interessen einflussreicher Interessengruppen dazu in Widerspruch stehen. Der geringste Verhandlungsspielraum besteht bei Verteilungsfragen, wie z.B. im Falle von Agrarreformen. Hier nimmt Moravcsik das Argument von Hoffmann auf, dass die Innenpolitik bzw. die spezifische historische Situation eines Landes zum Verständnis von Integrationsbereitschaft wichtig ist.
3. Die Fortschritte der Integration sind durch Kompromisse bei intergouvernementalen Verhandlungen zwischen den Regierungen der größten und mächtigsten

739 Die folgenden Ausführungen beziehen sich in erster Linie auf die folgenden zwei der zahlreichen Veröffentlichungen Moravcsiks: Moravcsik, Andrew, 1991: *Negotiating the Single European Act*, in: Keohane, R./Hoffmann, Stanley (Hrsg.): *The new European Community*, Boulder, 41–84; Moravcsik, Andrew, 1993: *Preferences and power in the European Community. A liberal Intergovernmentalist approach*, in: *Journal of Common Market Studies* 31 (4), S. 473–524.

740 Vgl. hierzu die Zusammenfassung von Bieling, Hans-Jürgen: *Intergouvernementalismus*, in: ders./Lerch, Marika (Hrsg.), *Theorien der europäischen Integration*, Wiesbaden, S. 77–97.

741 Damit unterscheidet sich der Intergouvernementalismus-Ansatz vom klassischen Neo-Realismus, der behauptet, die nationalen Interessen sind exogen durch die Struktur des anarchischen Staatensystems vorgegeben, die Staaten geradezu zwingt, Sicherheitsinteressen primär zu verfolgen.

742 Vgl. Bieling, 2012, S. 91.

12. Theorien der europäischen Integration

Mitgliedstaaten zu erklären. Die Vorstellungen dieser Staaten mit den größten Machtressourcen setzen sich in den Verhandlungen durch: Machtressourcen bestehen neben der Stimmenzahl im Rat z.B. in der Möglichkeit der Drohung mit alternativen Koalitionen, dem Ausschluss einzelner aus den Verhandlungen.

4. Das Ergebnis der Verhandlungen sind häufig Kompromisse auf der Basis des kleinsten gemeinsamen Nenners. Das Schnüren komplexer Verhandlungspakete (*package deals*), die Ziele aus unterschiedlichen Bereichen kombinieren, ist Ausdruck dieser Kompromisse zwischen den großen und wichtigen Staaten. Die Regierungen sind dabei bestrebt, möglichst wenig Souveränität dauerhaft abzugeben.
5. Die fehlende Demokratie auf Gemeinschaftsebene macht die Aushandlungsprozesse erst möglich, denn eine direkte Beteiligung nationaler Institutionen oder der Bürger erschwere Kompromissfindung.

Die Verhandlungen zur EEA aus Sicht der Intergouvernementalismus-Theorie

Moravcsik verdeutlicht seine These in einem Aufsatz über die Entstehung der EEA. Er testet zunächst die Erklärungskraft verschiedener Hypothesen aus dem Neofunktionalismus. Erstens untersucht er die Rolle von Eliten (Interessengruppen, Wirtschaftsführern, Schlüsselrolle der EU-Eliten). Zweitens betrachtet er die Rolle der supranationalen Institutionen in Koalition mit Pro-Integrationseliten. Als Gegenthese analysiert er die Rolle der nationalen Regierungen, insbesondere großer Staaten wie Großbritannien, Deutschland und Frankreich. Letztlich, so lautet das Ergebnis seiner empirischen Analyse, war es das Zusammenspiel zwischen den nationalen Regierungen in Form eines Kompromisses, wodurch die EEA-Verhandlungen erfolgreich zum Ende gebracht wurden.

Einige der zentralen empirischen Befunde sollen hier kurz zusammengefasst werden:

In den drei wichtigsten Ländern Deutschland, Frankreich und Großbritannien gab es keine unüberwindbaren innenpolitischen Gegenkräfte, die jeden Verhandlungsfortschritt behinderten. Im Gegenteil: Insbesondere in Frankreich fiel mit dem Kurswechsel der sozialistisch-kommunistischen Regierung unter Führung Mitterrands (1983) zu einer stärker liberalen Politik ein großer Hemmschuh gegen die weitere Integration und Marktliberalisierung weg. Die wesentliche Initiative ging also von Frankreich aus, Großbritannien war traditionell für Marktliberalisierung, und die europafreundliche Regierung Kohl/Genscher in Deutschland versprach sich ebenfalls ökonomische Gewinne und war für Kompetenzerweiterungen europäischer Institutionen. Deutschland und Frankreich setzten gegenüber Großbritannien massiv die Drohung ein, das Land vom weiteren Prozess auszuschließen.⁷⁴³ Der Durchbruch war eine typisch europäische Paketlösung: Institutionelle Reformen, von Deutschland, Frankreich und Italien unterstützt, wurden mit der Schaffung des Binnenmark-

⁷⁴³ Moravcsik, 1991, S. 47.

tes (Großbritanniens primäres Ziel) verbunden. Großbritannien hatte bereits vorher – gleichsam als Vorwegnahme des Pakets – 1984 auf Drängen von Margret Thatcher einen speziellen Abschlag (*Brittenrabatt*, s. Kasten 10) von etwa 4,6 Mrd. Euro auf die Beitragszahlungen erhalten.

Moravcsik leugnet nicht die Einflüsse von transnationalen Eliten (insbesondere der Unternehmen) oder den supranationalen Institutionen (Europäisches Parlament) und betont auch die wichtige Rolle und das Verhandlungsgeschick des Präsidenten der Europäischen Kommission Jacques Delors doch sieht er die Regierungen der Mitgliedstaaten als entscheidend für die Verabschiedung der EEA und damit des Binnenmarkts an. Der Kommissionspräsident und die supranationalen Institutionen hätten punktuell und in der Vorphase oder bei drohender Blockade des gesamten Prozesses eine wichtige Rolle gespielt. Die Zustimmung der kleineren und ökonomisch schwächeren Staaten sei mit Zugeständnissen (oder in der Diktion des Realismus mit *side-payments*) in Form der erheblich ausgeweiteten Strukturfonds, die praktisch als Kompensationszahlungen für mögliche Wettbewerbsverluste angesehen werden können, regelrecht *abgekauft* worden.

Die Beiträge Moravcsiks führten zu einer kontroversen und fruchtbaren wissenschaftlichen Diskussion zwischen Autoren mit neofunktionalistischer Analyseperspektive und Intergouvernementalisten.⁷⁴⁴ Im Zuge dieser bis heute keineswegs abgeschlossenen Debatte ist die Theorie Moravcsiks auch kritisiert worden. Vorgehalten wurde ihm, die Eigendynamik des Institutionsprozesses zu unterschätzen und dabei insbesondere die zentrale Rolle der supranationalen und intergouvernementalen Institutionen zu gering zu bewerten. Auch seine Vorstellung, dass die Aussicht, Transaktionskosten mit dem Binnenmarkt reduzieren zu können, und dass es letztlich die zu erwartenden ökonomischen Vorteile gewesen seien, die einen Kompromiss ermöglicht hätten, blende aus, dass der Integrationsprozess auch weiter geht, wenn es kaum noch Transaktionskosten zu reduzieren gibt. Damit sei das rationale Kosten-Nutzen-Kalkül nicht allein ausschlaggebend für die Integration. Ein anderer Vorwurf an Moravcsik lautete, seine Argumentation sei blind gegenüber den oftmals historisch bedingten Perzeptionen (Stichwort: Kriegsgeneration) der beteiligten Spitzenpolitiker. Als problematisch wird ferner die Fallauswahl betrachtet. Moravcsik blendet das *alltägliche Regieren*, den Normalfall des Integrationsprozesses, aus und konzentriert sich auf Regierungskonferenzen, auf denen naturgemäß die nationalen Regierungen die Hauptrolle spielten und die *großen Entscheidungen* fällten. Abgesehen von Regierungskonferenzen seien die supranationalen Institutionen von zentraler Bedeutung, so könne der Europäische Gerichtshof beispielsweise durchaus gegen die Präferenzen und Interessen großer Mitgliedstaaten entscheiden. Auf der realpolitischen Ebene ließe sich einwenden, dass die Position selbst großer und einflussrei-

⁷⁴⁴ Vgl. hier ausführlich Faber, 2005 und Moravcsik, Andrew/Schimmelfennig, Frank, 2009: Liberal Intergovernmentalism, in: Wiener, Antje/Diez, Thomas (Hrsg.), 2009: European Integration Theory, 2. Auflage, Oxford, S. 67–87.

12. Theorien der europäischen Integration

cher Mitgliedstaaten in einer EU mit 27 bzw. 28 Staaten tendenziell schwächer sind. Mehrheitsfähige Koalitionen sind unter diesen Bedingungen schwierig zu erreichen und politische Prozesse werden komplizierter und zeitaufwändiger.

Moravcsik ist es gelungen, mit seiner schmalen und eleganten Theorie der Diskussion über die Integration hemmenden und fördernden Faktoren neue Impulse zu geben. Durch eine Reduktion der zu betrachtenden Faktoren, lassen sich eindeutig Akteure und Interessen benennen und die *Sachzwanglogik* des Neofunktionalismus relativieren. Verdienstvoll ist seine strukturierte Analyse der innenpolitischen Präferenzbildung, mit der er Positionen der nationalen Regierungen – und letztlich auch Gründe für Verhandlungserfolge – erklären kann. Er geht damit weit über die klassische Annahme des Realismus hinaus, indem er die *black box* innerstaatlicher Politikprozesse öffnet. Insgesamt ist der Intergouvernementalismus eine Synthese von realistischen Grundannahmen mit Teilen von Handlungs- sowie Akteurstheorien.

12.5 Ansätze mittlerer Reichweite: Historischer Institutionalismus und Fusionsthese

12.5.1 Historischer Institutionalismus

Neben den beiden *Großtheorien der Integration* – Neofunktionalismus und liberaler Intergouvernementalismus – sowie dem stärker politisch akzentuierten föderalistischen Ansatz existiert eine Reihe von Ansätzen, die entweder stark an allgemeine sozialwissenschaftliche Theorien angelehnt sind⁷⁴⁵ oder die versuchen Brücken zwischen den klassischen Integrationstheorien zu bauen. Wenn von Ansätzen mittlerer Reichweite die Rede ist, sind damit Ansätze gemeint, die nicht den Gesamtprozess (Ursachen, Verlauf, Ergebnisse) zu erklären versuchen, sondern sich auf bestimmte Aspekte des Integrationsprozesses konzentrieren. Dazu gehört der Historische Institutionalismus. Wie bereits der Begriff zum Ausdruck bringt, rückt dieser Ansatz die zeitliche Dimension von Integration und die Rolle von Institutionen, den supranationalen Institutionen, in den Fokus der Betrachtung. Integration wird als ein kontingenter historischer Prozess verstanden, für den nicht ausschließlich, wie der Intergouvernementalismus behauptet, die großen Entscheidungen durch Regierungskonferenzen relevant sind. Längerfristig angelegte Analysen fördern zutage, so Vertreter dieser Theorie,⁷⁴⁶ dass „processes evolving over time led to quite unexpected outcomes.“⁷⁴⁷ Demnach vollzieht sich der Integrationsprozess keineswegs an bestimmten

745 Beispielsweise an den Konstruktivismus, vgl. hier die Beiträge in Bieling/Lerch, 2012 oder Diez/Wiener, 2009.

746 So der häufig als Referenztheoretiker in der Sekundärliteratur zitierte Pierson, Paul, 1996: The Path to European Integration, in: Comparative Political Studies, 29, 2, S. 123–163. Unter dem Dach des historischen Institutionalismus werden verschiedene Zugänge vereint, die hier nicht gesondert dargestellt werden können, vgl. dazu Morisse-Schilbach, Melanie, 2012: Historischer Institutionalismus, in Bieling/Lerch, 2012, S. 226–245.

747 Pierson, 1996., S. 127.

12.5 Ansätze mittlerer Reichweite: Historischer Institutionalismus und Fusionsthese

Schlüsselstationen, sondern verläuft eher unspektakulär, indem die Institutionen Spielräume nutzen und die Integration ohne den ausdrücklichen Willen der Nationalstaaten, der *Herren der Verträge*, fortführen und vertiefen. Die Mitgliedstaaten setzen praktisch den Rahmen, der dann insbesondere durch die EU-Kommission mit Inhalten gefüllt wird. Auch wenn die Mitgliedstaaten den unbeabsichtigten Kontrollverlust in diesen *Lücken* bemerken, so Pierson,⁷⁴⁸ so können sie die allmähliche Vertiefung kaum verhindern, da in diesem Fall eines Ausstiegs aus der Integration in einem bestimmten Bereich hohe Kosten entstehen würden. Außerdem sei der Widerstand der supranationalen Institutionen bei Versuchen, das „Rad der Integration zurückzudrehen“, hoch. Ein Grund für das Entgleiten der Kontrolle der Mitgliedstaaten sei auch die Länge von Wahlzyklen von vier oder fünf Jahren, während der man die Langzeitwirkungen der Politik übersähe.⁷⁴⁹ Der Ansatz kritisiert vor allem die Ausgangsposition des Intergouvernementalismus, indem den Steuerungs- und Kontrollmöglichkeiten des Integrationsprozesses durch die Regierungen widersprochen wird. Die Nähe des Historischen Institutionalismus zum Neofunktionalismus ist hingegen durch die Betonung der wichtigen Rolle supranationaler Institutionen und die Annahme, der Prozess *verselbstständige* sich, die an neofunktionalistische Spill-over-Vorstellungen erinnert, gegeben. Wichtig ist die Einführung der Zeit-Dimension, da damit Langzeitwirkungen im Sinne von Kausalitäten deutlich werden können.

12.5.2 Fusionsthese

Einen anderen Zugang zur Erklärung des Integrationsprozesses wählt Wolfgang Wessels mit der von ihm in die Diskussion eingebrachten sog. *Fusionsthese*.⁷⁵⁰ Ausgangspunkt seiner Überlegungen ist die Beobachtung, dass es einerseits die wohlfahrtsstaatliche Entwicklung der Mitgliedstaaten bedinge, Entscheidungen auf die europäische Ebene zu verlagern und andererseits die intergouvernementale Zusammenarbeit zwischen Regierungen den Steuerungsbedarf nicht decken könne.⁷⁵¹ Trotz funktionalem Erfordernis der Kompetenzverlagerung auf die gemeinschaftliche Ebene versuchen die Nationalstaaten soviel an Autonomie zu bewahren wie möglich. Aus diesem Widerspruch entsteht ein Gebilde, in dem sich nationale Akteure (Regierungen) und gemeinschaftliche Akteure (EU-Institutionen) wechselseitig beeinflussen. Wessels bezeichnet das dadurch entstehende System als einen „fusionierten Föderalstaat“. Die EU besitzt demnach durchaus staatsähnliche Züge, allerdings komme es nicht zu einem Aufgehen des Nationalstaats in der EU, sondern fusionierte (oder integrierte) Bereiche ständen neben Bereichen, in denen die Souveränität der Mitgliedstaaten nicht angetastet würde.⁷⁵² Mit *föderal* betont er, dass die staatlichen

748 Ebd., S. 144.

749 Ebd., S. 136.

750 Vgl. hier Wessels, Wolfgang, 1992: Staat und (westeuropäische) Integration: Die Fusionsthese, in: Kreile, Michael (Hrsg.): Die Integration Europas, PVS-Sonderheft 23/1992, S. 36–61.

751 Ebd., S. 44.

752 Vgl. die Ausführungen zur die Gestalt der EU, Kap. 3 in diesem Band.

12. Theorien der europäischen Integration

Akteure durchaus mit „Beteiligungsmöglichkeiten und Handlungsinstrumenten“ ausgestattet seien, die ein Eingreifen erlauben.⁷⁵³ Letztlich läuft die Fusionsthese damit auf eine Verbindung von neofunktionalistischen und intergouvernementalen Annahmen hinaus. Von großer Bedeutung für die weitere Integrationsforschung ist die von Wessels belebte Auseinandersetzung mit der Frage, welchen institutionellen Charakter die EU eigentlich besitze und auf welche Art und Weise die Prozesse ablaufen. Aufbauend auf seine differenzierte und daher komplexe Beschreibung der EU-Dynamik erlebten Ansätze, die konkrete Politikprozesse in den Mittelpunkt rücken, in der Folgezeit einen Aufschwung. An vorderster Stelle zu nennen ist hier der Mehrebenenansatz, mit dem sich die Integrationsdebatte auf die Frage, ob und wie in der EU *regiert* werde, verschob. Der Mehrebenenansatz, der eine analytische Beschreibung des *Phänomens* EU liefert, wurde daher bereits im Kapitel zum politischen Prozess vorgestellt.⁷⁵⁴

Als Fazit dieses Kapitels bleibt festzuhalten: Wir besitzen keine alles erklärende Integrationstheorie, doch können die hier im Überblick vorgestellten Theorien durchaus Phasen und sektorspezifische Integrationsfortschritte und indirekt auch Rückschritte (vor allem der Intergouvernementalismus) erklären. Inwieweit eine übergreifende Integrationstheorie angesichts der Komplexität des Integrationsprozesses überhaupt möglich sein wird, ist nicht abzusehen. In Sicht ist sie jedenfalls nicht. Die gegenwärtige Theorieentwicklung läuft sehr stark auf Synthesversuche zwischen Teilen der konkurrierenden Theorien hinaus.⁷⁵⁵

Einführende Literatur

- Bieling, Hans-Jürgen/Lerch, Marika (Hrsg.), 2012: Theorien der europäischen Integration, Wiesbaden, 3. Auflage. (*Sammelband mit Überblicksartikeln zu den verschiedenen Integrationstheorien und Erklärungsansätzen. Für eine Einführung z.T. sehr anspruchsvoll.*)
- Conzelmann, Thomas, 2010: Neofunktionalismus, in: Schieder, Siegfried/Spindler, Manuela (Hrsg.): Theorien der internationalen Beziehungen, Opladen, 3. Auflage, S. 157–186. (*Sehr gute Zusammenfassung, die auch Modifikationen der Theorie nachzeichnet.*)
- Engel, Christian/Welz, Christian, 1993: Traditionsbestände politikwissenschaftlicher Integrationstheorien: Die Europäische Gemeinschaft in Spannungsfeld von Integration und Kooperation, in: Bogdandy, Armin v. (Hrsg.): Die europäische Option, Baden-Baden, S. 129–169. (*Eine informative und ausgezeichnete Darstellung vor allem des „alten Testaments“ der Integrationstheorie und des „neuen Testaments“, des Neofunktionalismus.*)
- Faber, Anne, 2005: Europäische Integration und politikwissenschaftliche Theoriebildung, Wiesbaden. (*Das Buch betrachtet detailliert Neofunktionalismus und Intergouvernementalismus und fasst die wissenschaftlichen Debatten zusammen. Für Anfänger eignen sich besonders die Beschreibungen der beiden zentralen Integrationstheorien.*)
- Nelsen, Brent F./Stubb, Alexander C. (Hrsg.), 1994: The European Union: Readings on the Theory and Practice of European Integration, London. (*Eine mittlerweile in dritter Auflage*

753 Ebd. S. 41.

754 Vgl. Kap. 8.

755 Hierzu Giering, 1997, S. 225–262.

12.5 Ansätze mittlerer Reichweite: Historischer Institutionalismus und Fusionsthese

[2005] vorliegende ausgezeichnete Zusammenstellung zentraler Beiträge und Quellen im Original, die sowohl Klassiker als auch neuere Beiträge umfasst.)

Grimmel, Andreas/Jakobeit, Cord (Hrsg.), 2009: Politische Theorien der Europäischen Integration, Wiesbaden. (Vergleichbar dem Buch von Nelsen Stubb werden Auszüge aus Schlüsseltexte zu Integrationstheorien zusammengestellt und einleitend kommentiert und in ihre historischen Kontexte gestellt.)

Weiterführende Literatur

Brincker, Gesa-Stefanie/Conzemius, Max, 2011: The modulation of the German Leitbild of a federal Europe, in: Brincker, Gesa-Stefanie/Jopp, Mathias/Rovná, Lenka Anna (Hrsg.), Baden-Baden, S. 169–230.

Wiener, Antje/Diez, Thomas (Hrsg.), 2009: European Integration Theory, 2. Auflage, Oxford, S. 67–87.

George, Stephen, 1991: Politics and policy in the European Community, Oxford.

Giering, Claus, 1997: Europa zwischen Zweckverband und Superstaat, München.

Grabitz, E. (Hrsg.), 1984: Abgestufte Integration. Eine Alternative zum herkömmlichen Integrationskonzept? Kehl/Straßburg.

Groom, A.J.R./Taylor, P. (Hrsg.), 1990: Frameworks for international co-operation, London.

Haas, Ernst, 1958: The uniting of Europe. Political, social, and economic forces 1950–1957, Stanford. (reprint 1968).

Hallstein, Walter, 1969: Der unvollendete Bundesstaat, Düsseldorf u.a.

Harrison, R., 1974: Europe in question – theory of regional integration, London.

Lindberg, Leon N., 1968: The political dynamics of European economic integration, Stanford (Original 1963).

Moravcsik, Andrew, 1991: Negotiating the Single European Act, in: Keohane, R./Hoffman, S., (Hrsg.), 1991: The new European Community. Decisionmaking and institutional change, Boulder, S. 41–84.

Moravcsik, Andrew/Schimmelfennig, Frank, 2009: Liberal Intergovernmentalism, in: Wiener, Antje/Diez, Thomas (Hrsg.), 2009: European Integration Theory, 2. Auflage, Oxford, S. 67–87.

Ders., 1998: The choice for Europe: Social purpose and state power from Messina to Maasticht, Ithaca.

Pierson, Paul, 1996: The Path to European Integration, in: Comparative Political Studies, 29, 2, 123–163.

Rosamond, Ben, 2000: Theories of European Integration, Basingstoke.

Schumann, Wolfgang, 1996: Neue Wege in der Integrationstheorie, Opladen.

Wessels, Wolfgang, 1992: Staat und (westeuropäische) Integration: Die Fusionsthese, in: Kreile, Michael (Hrsg.): Die Integration Europas, PVS-Sonderheft 23/1992, S. 36–61.

Zimmerling, Ruth, 1991: Externe Einflüsse auf die Integration von Staaten, Freiburg.

Fragen zur Diskussion

- Welche Rolle spielen die historischen Rahmenbedingungen für die föderalistischen Integrationsvorstellungen?
- Welche sind die zentralen Akteure aus der Sicht der verschiedenen Integrationstheorien?

12. Theorien der europäischen Integration

- Was versteht man unter Spill-over-Effekten?
 - Wie begründet sich die Vorstellung eines Integrationsautomatismus aus der Sicht des Neofunktionalismus?
 - In welchem Verhältnis stehen gesellschaftliche Entscheidungs- und Aushandlungsprozesse innerhalb der Mitgliedstaaten zur Integration?
 - Worin besteht der Unterschied zwischen *form follows function* und *function follows form*?
-

Prijevod s hrvatskog na njemački

Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche

Šarić, Ljiljana (2011): *Kognitivna lingvistika i sinonimija: teorija i leksikografska praksa*.
Croatica et Slavica Iadertina, str. 305–322.

Kognitive Linguistik und Synonymie:

Theorie und lexikografische Praxis

Diese Analyse beschäftigt sich mit der Art und Weise, wie die Grundannahmen der kognitiven Linguistik mit verschiedenen Aspekten synonymischer Beziehungen in der Sprache in Verbindung gebracht werden können. Der erste Teil der Analyse ist denjenigen Annahmen gewidmet, die für die Untersuchung der Synonymie bedeutend sind, insbesondere den enzyklopädischen Ansätzen in Bezug auf die Bedeutung, der prototypischen Organisation sprachlicher Kategorien und der kontextuellen Bedingtheit der Bedeutungskonstruktion. Der zweite Teil der Analyse befasst sich mit einigen Aspekten von Synonymwörterbüchern und damit, wie Prämissen der kognitiven Linguistik mit der Struktur von Synonymwörterbüchern und der Praxis ihrer Erstellung in Verbindung gebracht werden können. Dieser Artikel legt die Notwendigkeit der Korpusanalyse bei der Untersuchung kognitiver Grundlagen der Synonymie dar.

Stichworte: *kognitive Linguistik, Ko(n)text, Bedeutungskonstruktion, Synonymwörterbücher, Synonymie.*

1. Einleitung

Nur wenige Arbeiten gehen das Problem der Synonymie aus kognitiv-linguistischer Sicht an, obwohl dieser theoretische Rahmen als besonders geeignet zur Aufklärung zahlreicher gerade mit der Synonymie verbundener Fragen erscheint.¹ Dieser Artikel beschäftigt sich teilweise mit theoretischen Ansätzen in Bezug auf die Synonymie aus kognitiv-linguistischer Perspektive, und teilweise mit der lexikografischen Praxis und praktischen Fragen aus derselben Perspektive.²

¹ Zum Beispiel befasst sich *Cognitive Linguistics* von W. Croft und D. A. Cruse (2004) nicht explizit mit der Synonymie, obwohl einige Implikationen für Synonymie in den Kapiteln über Hyponymie, Meronymie und Antonymie zu finden sind. Das ist verwunderlich, denn Cruse hat sich mit der lexikalischen Semantik und gerade mit Synonymen intensiv beschäftigt. In *Cognitive Linguistics* von V. Evans und M. Green (2006) wird Synonymie an zwei oder drei Stellen erwähnt, doch eine ausführlichere Analyse bleibt aus.

² Es muss erwähnt werden, dass in diesem Artikel das Adjektiv „kognitiv“ nicht im gleichen Sinne wie in theoretischen Arbeiten benutzt wird, in denen bei der Klassifizierung von Synonymen von der Untergruppe der sogenannten kognitiven Synonyme (eng. *cognitive synonyms*) gesprochen wird. Cruse (1986: 88) bezeichnet

Meine Überlegungen in diesem Text wurden mittelbar von meiner theoretischen Analyse verschiedener sprachlicher Kategorien im kognitiv-linguistischen Rahmen angeregt und unmittelbar von meiner Arbeit am Synonymwörterbuch der kroatischen Sprache (Šarić und Wittschen, 2008: *Rječnik sinonima hrvatskoga jezika*) sowie von den Reaktionen auf dieses Wörterbuch, sowohl den konstruktiveren als auch den weniger konstruktiven. So steht in einem Online-Kommentar unter dem vielsagenden Titel „Die Sprache ist verständlicher ohne Synonyme“ zu einem Text, der sich unter anderem mit dem erwähnten Wörterbuch befasst, dass es in der kroatischen Sprache keinen Platz für Synonyme geben sollte.³ Der Kommentar zeigt deutlich, dass der Begriff der Synonymie viele Bedenken und Fragen auslöst, darunter auch die folgenden: Bedeutet Synonymie, dass eine Sprache überflüssige Wörter besitzt? Ist Synonymie vielleicht ein unnötiger Ballast für die Sprache, den man beseitigen oder zumindest zu beseitigen versuchen sollte?⁴ Weist Synonymie darauf hin, dass es fremde Wörter gibt, beziehungsweise „eigene“ Wörter, die weniger „gut“ sind? Die Überlegungen darüber, ob es einen wirklichen Bedarf an Synonymen gibt⁵ und, wenn ja, wann er sich einstellt, zeigen, dass es viele theoretische und praktische Probleme gibt, die es

Wörter, die in einer bestimmten Äußerung miteinander austauschbar sind, ohne dass dieser Austausch eine Veränderung des Wahrheitswerts der Äußerung bewirkt, als kognitive Synonyme. Diese Synonymgruppe charakterisieren „identical criterial traits, and hence identical logical properties (...) [They] differ only in their ranges of normal collocations“. Stanojević (2009) legt einen allgemeinen Überblick zu diesem Synonymtyp vor.

³ http://hakave.org/index.php?option=com_content&id=4382. Im Kommentar wird, wie es zu erwarten war, das Abkommen von Novi Sad erwähnt, dem die Schuld an allem Negativen (auch an der Synonymie) in der kroatischen Sprache gegeben wird. Eines der Schlüsselsyntagmen im Kommentar, serbokommunistische Nationalisten, deutet darauf hin, dass Synonyme im Kroatischen angeblich der Beweis für – man denkt es sich schon – die Infiltrierung serbischer Wörter in die kroatische Sprache sind. Wollte man sich nach dieser Denkweise richten, würde Kroatisch wahrscheinlich zur einzigen natürlichen Sprache werden, die frei von Synonymen ist. Dies würde es allerdings auch vom Status einer natürlichen Sprache befreien, was bei dieser Denkweise nicht wirklich im Mittelpunkt steht. Zum Glück ist das nur ein utopisches „Ideal“.

⁴ Das Problem der Nützlichkeit oder Nutzlosigkeit der Synonymie wird auch in vielen theoretischen Arbeiten behandelt, zum Beispiel bei Murphy (2003).

⁵ Der Begriff *Synonym* bezieht sich in diesem Artikel auf Wörter mit gleicher Bedeutung (die Stichhaltigkeit dieser Kategorie wird im weiteren Text besprochen) und auf Wörter mit ähnlicher Bedeutung, d. h. auf alle Kategorien, die in typischen Synonymwörterbüchern vorkommen. Es muss hier erwähnt werden, dass sich die theoretischen Ansätze hinsichtlich des Begriffs *Synonym* sowie die Klassifikationsmodelle voneinander unterscheiden. So sind Tafta (1996; 2003) zufolge Teilsynonyme keine Synonyme.

verdienen, gründlich untersucht zu werden⁶, sowie dass die Fachöffentlichkeit der Vermittlung von Erkenntnissen über Synonymie an nichtlinguistische, an diesem Phänomen ausgesprochen interessierte Kreise zu wenig Aufmerksamkeit widmet.

Aus logischer Perspektive wäre ein ideales linguistisches System jenes, in dem jede Einheit, zum Beispiel ein Wort, eine einzige Bedeutung hätte, d. h. ein System, in dem eine Bedeutung einem einzigen Zeichen beigelegt wäre. Aus verschiedenen historischen Gründen ist die Beziehung zwischen semiotischen Mitteln und Bedeutungen jedoch weniger ideal. Ein Beispiel dafür ist die Homonymie: Hüllen (2009: 155–156) zeigt, wie in verschiedenen Phasen der englischen Sprache einige Wörter verschwunden sind oder ihre Bedeutung sich wegen sogenannter homonymischer Kollisionen (Fälle, in denen Wörter eine identische oder sehr ähnliche Form hatten und dabei demselben Wortfeld angehörten) verändert hat. Andererseits haben diejenigen Homonyme, die zu klar getrennten Wortfeldern gehörten, überlebt, weil Missverständnisse unmöglich oder nur sehr unwahrscheinlich waren. Hüllen (2009) nennt auch Beispiele für Synonymie im Englischen, die „synonymische Kollisionen“ verursacht haben, so dass sich die Bedeutung eines der kollidierenden Wörter im Laufe der Zeit geringfügig oder stark verändert hat. Diese Prozesse zeugen davon, dass Sprecher Zeichenstrukturen an Sprechsituationen und Zeichen an neue Bedürfnisse anpassten. Das bedeutet einen kognitiv bewussten Gebrauch der Sprache im Laufe ihrer Geschichte.

In bestimmten Fällen, in denen Gruppen bedeutungsverwandter Wörter im Laufe der Sprachgeschichte überlebt haben, weisen Theoretiker im Rahmen von Diskussionen über diese Wörter beispielsweise darauf hin, dass sie Unterschiede im Register, im Stil oder in der Expressivität aufweisen. Dabei muss man bedenken, dass es sich um semantisch relevante Unterschiede handelt, die aus der Sprache nicht verschwinden können. In der Äußerung *Mein Vater war nie ein richtiger Papa*⁷ einer bekannten Schauspielerin nach dem Tod ihres Vaters stehen zwei Wörter, *Vater* und *Papa*, in klarem Kontrast zueinander, obwohl sie nach den Kriterien eines Lexikographen Synonyme wären und in vielen Kontexten einander ersetzen können. Solche Beispiele zeigen, wie komplex das Phänomen der Synonymie ist, und weisen

⁶ Obwohl es eine Reihe wertvoller Arbeiten gibt, die sich mit der Synonymie beschäftigen (vgl. zur Synonymie in der kroatischen Sprache Petrović [2004]; Tafrā [1996; 2003]; Znika [1995] und viele andere Arbeiten), wurden viele damit verbundene Probleme noch nicht untersucht. Das bezieht sich nicht nur auf die Erforschung des Kroatischen, sondern auch derjenigen Sprachen, deren semantischer Struktur deutlich mehr Aufmerksamkeit gewidmet wurde. So macht Storjohann (2010) auf den Mangel an umfangreichen Korpusstudien über die englische und deutsche Synonymie aufmerksam.

⁷ <http://cro.time.mk/read/77993526e6/c71ae9024c/index.html>

auf die Notwendigkeit der Korpusforschung im Rahmen der Untersuchung der Synonymie hin.

Der Klassifizierung von Synonymen dürften deutlich mehr Diskussionen über dieses Phänomen gewidmet sein als den Fragen, wie Bedeutungsübereinstimmung im Kontext hergestellt wird, welche kognitiven Voraussetzungen dafür erfüllt sein müssen und wie Synonymie im realen Sprachgebrauch realisiert wird. In diesem Artikel werden einige dieser Fragen angesprochen, wobei unterschiedliche Aspekte der Verknüpfung der Synonymie mit Annahmen der kognitiven Linguistik erörtert werden.

2. Kognitive Linguistik und Synonymie

2.1 Grundprinzipien der kognitiven Linguistik

Bedeutung aus enzyklopädischer und lexikalischer Sicht

Einige Grundprinzipien der kognitiven Linguistik sind besonders wichtig für die Erforschung der Synonymie. Eines der wichtigsten Prinzipien besagt, dass sich Sprachwissen aus dem Sprachgebrauch ergibt und dass es mit anderen kognitiven Kompetenzen eng verbunden ist. Die kognitiv-linguistische Betrachtung der Bedeutung ist *enzyklopädisch* und unterscheidet sich als solche von den Theorien, die die Bedeutung aus *lexikalischer* Sicht betrachten. Einige semantische Theorien behaupten, die Bedeutung in der Sprache habe sowohl eine lexikalische als auch eine enzyklopädische Komponente, doch nur die lexikalische sollte Gegenstand der lexikalischen Semantik sein. Enzyklopädisches Wissen sei eine Kategorie, die nicht zum Sprachwissen, sondern zum Weltwissen gehöre. Dieses Modell steht im Einklang mit der Modularitätsthese der formalen Sprachforschung, die linguistisches und nichtlinguistisches Wissen voneinander trennt. Lexikalisches Wissen bezieht sich auf die Kenntnis von Wortbedeutungen, die eine Sonderkomponente des mentalen Lexikons (oder Wörterbuchs) ist. Die lexikalische Betrachtung der Bedeutung setzt voraus, dass die Bedeutungen der im menschlichen Gehirn gespeicherten Wörter den Bedeutungen, wie sie in Wörterbüchern behandelt werden, in hohem Maße entsprechen (Evans und Green, 2006: 207–208). Diese Betrachtungsweise schließt alle Bedeutungsaspekte aus, die nicht Teil der Kernbedeutung und der Hauptdefinition eines Wortes sind. Sie gibt Semantikern daher die Möglichkeit, Wörter nichtkontextuell anzugehen. Solch eine Betrachtungsweise ist mit einer

ganzen Reihe von Dichotomien verbunden, wie zum Beispiel Sinn–Referenz oder Semantik–Pragmatik. Sie trennt Kulturwissen, Gesellschaftswissen und durch Interaktion mit der Umgebung erworbenes Wissen von linguistischem Wissen als einer Sonderkategorie.

Die kognitive Linguistik setzt die Bedeutung in den Mittelpunkt ihrer Interessen, weil sie gerade das Ausdrücken einer Bedeutung als Hauptrolle der Sprache betrachtet. Dieses Modell geht davon aus, dass sich die Bedeutung von Spracheinheiten nicht aus einer „objektiven Wahrheit“ oder aus Wahrheitsbedingungen ergibt, sondern dass sie das Ergebnis einer Konstruktion (eng. *construal*) durch den Sprecher ist. Die Konstruktion sei ein dynamischer Prozess, der das Schaffen, Konzipieren und Verstehen von Bedeutung voraussetzt. Das Modell impliziert, es gebe keine klare Grenze zwischen Semantik und Pragmatik. Langacker (2007: 432) meint, dass die Vorstellung von einer unklaren Grenze nicht bedeutet, dass die Existenz der Pragmatik oder die Möglichkeit ihrer Trennung von der Semantik zu analytischen Zwecken gelehnet wird.

Bedeutungskonstruktion und Kontext

Seit den siebziger Jahren des 20. Jahrhunderts haben zahlreiche Linguisten darauf hingewiesen, dass die Vorstellung von Wörtern natürlicher Sprachen, die sich außerhalb jeglichen Kontextes befinden, nicht gerechtfertigt ist, weil Wörter immer Beziehungen zu bestimmten Rahmen oder Domänen der menschlichen Erfahrung aufwiesen (vgl. z. B. Fillmore, 1975; 1985; Langacker, 1987). Kognitive Semantiker meinen, einige Aspekte der Wortbedeutungen seien im Langzeitgedächtnis gespeichert, doch die Bedeutung als Ganzes sei veränderbar und vom Gebrauchskontext abhängigen Ergänzungen und Verschiebungen unterworfen.

Die Vorstellung, dass Bedeutung *online*, im konkreten Gebrauchskontext gebildet wird, relativiert das Kompositionalitätsprinzip in der Beschäftigung mit der Bedeutung komplexer Äußerungen und stellt es sogar infrage. Das Kompositionalitätsprinzip besagt, dass Wörter fest definierte Bedeutungen haben, auf deren Basis Bedeutungen komplexer Einheiten entstehen. Kognitive Semantiker halten Wörter nicht für absolute „Bedeutungsbehälter“, sondern gehen davon aus, dass sie Bedeutungen anregen: Die Bedeutungskonstruktion sei ihrem Wesen nach eher eine konzeptuelle als eine linguistische Operation (Evans und Green, 2006: 214). Bestandteile komplexer Äußerungen würden Bedeutungen nicht mechanisch in diese Äußerungen einbringen. Komplexe Einheiten hätten ihre eigenen Bedeutungen. Das

würde nicht nur bedeuten, dass bestimmte Wortfunktionen in komplexen Äußerungen (beispielsweise Subjekt oder Objekt) zur Bedeutung dieser Äußerungen beitragen, sondern auch dass grammatische Konstruktionen und Funktionen inhärente Bedeutungen haben, ungeachtet dessen, durch welches konkrete Wort sie im gegebenen Augenblick realisiert werden. Die enzyklopädische Betrachtung der Bedeutung, die von der kognitiven Linguistik befürwortet wird, setzt voraus, dass dem enzyklopädischen Wissen eine geordnete Struktur eignet, dass es keinen Unterschied zwischen enzyklopädischer und kontextueller Bedeutung gibt⁸ und dass Sprache und Erfahrung voneinander untrennbar sind⁹. Lexikalische Einheiten werden als Mittel betrachtet, die den Zugang zu dem seinem Wesen nach dynamischen enzyklopädischen Wissen ermöglichen (Evans und Green, 2006: 215).

Kategorisierung und Prototypikalität

Die experimentellen Arbeiten der Kognitionspsychologin Eleanor Rosch (1977, 1978) und ihrer Mitarbeiter über Kategorisierung haben einen großen Einfluss auf die kognitive Linguistik ausgeübt. Die Ergebnisse dieser Arbeiten deuten darauf hin, dass es zwei Prinzipien gibt, die die Kategorisierung von Gegenständen und Erscheinungen durch das menschliche Gehirn erklären. Das erste Prinzip ist die kognitive Ökonomie, die voraussetzt, dass Informationen über einzelne Stimuli nicht als solche erhalten bleiben, sondern dass die Stimuli in Kategorien gruppiert werden. Das zweite Prinzip geht davon aus, dass die Welt um uns herum eine Korrelationsstruktur besitzt: Flügel kommen beispielsweise meistens zusammen mit Federn vor. Menschen verlassen sich auf solche Korrelationen bei der Kategorisierung der Welt um sich herum. Das erste Prinzip bestimmt die Details, bzw. was Kategorien beinhalten können, und das zweite die Repräsentativität, bzw. die prototypische

⁸ Es gibt Ähnlichkeiten zwischen der kognitiv-linguistischen Betrachtung der Bedeutung und den Überlegungen der Sprachphilosophen über Extension und Intension. Es zeigt sich auch eine Ähnlichkeit mit Freges Unterscheidung der Kategorien *Sinn* und *Bedeutung*.

⁹ Fragen nach der Beziehung zwischen mentalen Prozessen und sprachlichen Realisierungen können nur Psycholinguisten beantworten. Die Frage, welche Art von Schlüssen Linguisten ziehen dürfen, wird oft, auch in kognitionswissenschaftlichen Kreisen, kritisch aufgegriffen. Linguisten haben das Recht, Schlüsse über ihre eigenen mentalen Aktivitäten zu ziehen (die sie durch Selbstbeobachtung feststellen konnten), und zwar so wie sie im Gebrauch der (eigenen) Sprache realisiert werden. Linguisten haben außerdem das Recht, aufgrund der Beobachtung mentaler Prozesse bei Muttersprachlern Schlüsse über diese Produkte der linguistischen Kompetenz zu ziehen, so wie sie im Text und in der gesprochenen Sprache realisiert werden. Natürlich gehen sie das Problem nicht als Gehirnexperten, sondern als Sprachexperten an.

Struktur der Kategorien (Rosch, 1977, 1978).¹⁰ Rosch und Mervis (1975: 573–574) lehnen die „klassische Theorie der Konzepte“ ab, die davon ausgeht, dass die Zugehörigkeit zu einer Kategorie von notwendigen und hinreichenden Bedingungen bestimmt wird. Dieser Theorie zufolge würde es zur vollständigen und gleichberechtigten Mitgliedschaft in einer Kategorie genügen, wichtige Merkmale zu besitzen. In Bezug auf die Kategorie „Möbel“ zeigen die Experimente von E. Rosch (1975), dass eine Vielzahl von Sprechern der englischen Sprache die englischen Äquivalente der Lexeme *Stuhl*, *Sessel* und *Tisch* hoch eingestuft hat als die besten Beispiele für diese Kategorie, während zum Beispiel die Äquivalente der Lexeme *Kühlschrank* und *Telefon* einen niedrigen Platz einnahmen. Andere Beweise dafür, dass bestimmte Mitglieder einer Kategorie zentraler und privilegierter sind als andere, sind beispielsweise die Häufigkeit der Benennung und die Schnelligkeit der Antwort auf die Frage, ob ein *X* ein Mitglied der Kategorie *Y* ist. Auf die Frage *Ist ein Stuhl ein Möbelstück?* antworteten die Befragten schneller affirmativ als auf die Frage *Ist ein Kühlschrank ein Möbelstück*. Mit ähnlichen Untersuchungen ist auch das kognitiv-linguistische Prinzip verknüpft, dem zufolge die Kategorisierung in ihrer typischen Form nicht auf notwendigen und hinreichenden Bedingungen, sondern auf zentralen und abgeleiteten Sinngebungen basiert ist.

Prototypikalität, radiale Struktur und schematische Netzwerke sind Werkzeuge, mit denen die kognitive Linguistik die Polysemie in Angriff nimmt. Prototypikalität bedeutet in der kognitiven Semantik, dass die Zugehörigkeit zu einer Kategorie graduell sein kann, dass bestimmte Mitglieder einer Kategorie typischer sind als andere und dass einige Mitglieder einen unklaren Status haben. Die Kategorie als solche ist weniger streng definiert, was zum Prinzip der Familienähnlichkeit führt: Prototypisch strukturierte Kategorien charakterisiert Familienähnlichkeit, und ihre semantische Struktur ist radial (Lewandowska-Tomaszczyk, 2007: 145).

Bedeutung als Möglichkeit und Realisierung im Ko(n)text

Allgemeine Vorstellungen von der Wortbedeutung passen sich ko(n)textuellen Tatsachen, bzw. der Sprache im Gebrauch und im Handeln an. Die Anpassung beinhaltet zwei

¹⁰ Ein Spatz wäre eher ein prototypisches Mitglied der Kategorie *Vogel* als ein Pfau. Ein prototypisches Mitglied ist in diesem Fall ein Vogel, dem man im alltäglichen Leben häufiger begegnet und den die Subjekte der Kategorisierung besser kennen.

gleichzeitig verlaufende Prozesse: Zum einen passen sich sprachliche Mittel der Mitteilung in ihrer „vorsprachlichen“ Phase an, zum anderen wird die Mitteilung linguistischer Mittel „assimiliert“ (Nerlich und Clarke, 2003: 9). Wortbedeutungen passen sich den Bedürfnissen der Sprecher und des Ko(n)textes an, im gleichen Maße, in dem sich die Mitteilung dem Sprachsystem, dessen Bestandteil sie ist, anpasst. Gerade das Finden einer angepassten Bedeutung durch den Sprecher ist das, was die kognitive Linguistik Bedeutungskonstruktion nennt. Sie ist ein kreativer Akt des Schaffens und der Interpretation der Bedeutung einer Spracheinheit. Obwohl konstruierte Bedeutungen das Werk des Sprechers sind und sich daher in ihnen seine Kreativität äußert, sind sie mit lexikalisierten Spracheinheiten verbunden. Da ein und dasselbe Lautganze unterschiedliche Bedeutungsnuancen signalisieren kann, betont Allwood (2003), dass es sinnvoller wäre, vom Bedeutungspotenzial der Wörter als von der Bedeutung als Ausgangspunkt für die Konstruktion zu sprechen. Bedeutungspotenziale der Wörter sind Schablonen, „prompts for the construction of meaning in systematic fashion“ (Fauconnier und Turner, 2003: 89–90).

Die allgemeine Spracherfahrung zeugt davon, dass die Bedeutung von Wörtern, die in der geschriebenen oder gesprochenen Sprache mit anderen Wörtern verkettet sind, dem schematischen Modell der Bedeutung dieser Wörter nicht entspricht. Das Verb *essen* würde im schematischen Sinne bedeuten „Essen in den Mund führen“. In einer Wörterbuchdefinition wird *essen* als *Essen kauen und herunterschlucken*¹¹ definiert. In den Konstruktionen *Suppe essen*, *Steak essen* und *Eis essen* ist *kauen* nur für die zweite zutreffend, während *herunterschlucken* sich auf alle drei beziehen kann, doch in keiner von ihnen unbedingt im Vordergrund stehen muss. *Herunterschlucken* ist außerdem in der Definition des Verbs *trinken* vorhanden.¹² Talmy (2007: 271) betont, das äquivalente englische Verb *eat* enthalte beide Komponenten („kauen“ und „herunterschlucken“), doch die zweite sei ausgeprägter, was auch die mit diesem Verb zusammen vorkommenden Modaladverbien, die sich meistens auf das Herunterschlucken beziehen, bestätigen. Tatsächlich deutet das Modaladverb im Satz *Du solltest vorsichtiger/langsamer essen* eher auf das Kauen als auf das Herunterschlucken. *Essen* könnte man durch die Wörter *herunterschlucken*, *kauen* und *schlecken* ersetzen und somit die Syntagmen *Suppe herunterschlucken*, *Steak kauen* und *Eis schlecken* bekommen. Diese Ersatzmöglichkeit würde dann auf Synonymie hindeuten. Die grammatischen Objekte

¹¹ http://hjp.srce.hr/index.php?show=search_by_id&id=fVZuWxc%3D

¹² http://hjp.srce.hr/index.php?show=search_by_id&id=eV1nWhA%3D

in diesen Konstruktionen bedingen offensichtlich die Bedeutung der Verben in den Konstruktionen. Ähnliche Beispiele weisen darauf hin, dass Wörtern im menschlichen Gehirn eine zu besetzende offene Vorstellung, ein allgemeines Schema oder eine Schablone entspricht. Wir erkennen Wörter, doch sie sind veränderbar und anpassbar. Mit anderen Worten: Sie sind das Ergebnis einer durch den Ko(n)text bedingten Modellierung.¹³

Die Frage nach der Beziehung zwischen der isolierten und der ko(n)textuell festgelegten Bedeutung wird auf unterschiedliche Weise aufgegriffen. Allwood (2003) spricht vom „Bedeutungspotenzial“ eines Wortes, bzw. vom gesamten Informationspotenzial eines Wortes im Sprachgebrauch bei Einzelpersonen und in der Gemeinschaft. Dieser Ansatz zieht keine Grenze zwischen der lexikalischen und der enzyklopädischen Bedeutungskomponente. Das Bedeutungspotenzial werde auf linguistische Weise, aber auch durch andere kognitive Operationen aktiviert. Das Ergebnis der Aktivierung sei nur teilweise erfolgreich hinsichtlich des gesamten Potenzials. Allwood nennt diese geordnete, teilweise erfolgreiche Aktivierung des Potenzials *determination of meaning* (Bedeutungsbestimmung). Das Aktivieren relevanter Bedeutungsaspekte tritt üblicherweise dann auf, wenn ein bestimmtes Wort mit anderen Einheiten verknüpft wird.

Jeder Sprecher akzeptiert intuitiv, dass die Anpassung von Wortbedeutungen von situativen Einschränkungen abhängt – Einschränkungen, die vom Kotext und Kontext festgelegt werden. Im Kontext sind zahlreiche enzyklopädische Informationen vorhanden, die uns sagen, worin sich eine Äußerung von einer anderen unterscheidet, und der Kotext bestimmt näher, was eine bestimmte Äußerung bedeutet. Nehmen wir als Beispiel den Satz *Das Wetter wird besser*. Im Kontext einer lang anhaltenden Dürre bedeutet er logischerweise, es gibt Hoffnung, dass es regnen wird. Auf einem Schiff auf hoher See nach einem Sturm kann er bedeuten, dass der Sturm sich legt. Nachdem ein Abflug wegen Nebel verlegt wurde, kann er bedeuten, dass sich der Nebel gelichtet hat.¹⁴ In einem vierten Kontext wäre die realisierte Bedeutung wiederum anders.

Fokussierung semantischer Komponenten

¹³ Der *Kotext* ist der breitere Text, zu dem eine Äußerung gehört: ihre linguistische Umgebung. Der Begriff *Text* steht hier sowohl für die schriftliche als auch für die mündliche Realisierung. Der *Kontext* ist eine breitere Situation, die auch nichtlinguistische Faktoren umfasst.

¹⁴ In der Google-Suche stehen typische Beispiele des Syntagmas *das Wetter wird besser* im Kontext von aufgehörendem Regen, Temperaturanstieg, zunehmend sonnigem Wetter, aufgehörendem Wind. Doch für ein ideales Wetter zum Segeln bedarf es eines *Windes mittlerer Stärke* (<http://www.sailingeuropecharter.com/hr/jedrenje-u-hrvatskoj/vjetar>), weshalb ein Segler mit diesem Syntagma einen solchen Wind meinen könnte.

Die kognitive Linguistik ist der Komponentialanalyse der Bedeutungen gegenüber kritisch eingestellt, bzw. der Vorstellung, dass Wörter aus einer bestimmten Zahl bedeutungsrelevanter Komponenten bestehen, insofern als dies notwendige und hinreichende Bedingungen voraussetzt, die bestimmen, ob ein Objekt zu einer bestimmten Kategorie gehört. Semantische Merkmale oder semantische Komponenten stehen allerdings nicht im Gegensatz zur kognitiv-linguistischen Perspektive, wenn sie als Spuren unterschiedlicher Erfahrungsarten auf der Ebene der mentalen Darstellung begriffen werden (vgl. beispielsweise Talmy, 2007: 270–271). Wir verstehen Wörter mithilfe unseres Gesamtwissens darüber, worauf sie hinweisen, und unserer Gesamterfahrung damit. Mentale Darstellungen von Wörtern, die auf keine existierenden (oder bisher entdeckten) Objekte hindeuten, sind vom gleichen Typ wie andere Darstellungen, nur basieren sie nicht auf realer, sondern auf mentaler Erfahrung.¹⁵ Das linguistische Wissen ist ein Teil des enzyklopädischen („objektiven“) Wissens. Ein Wort, dessen Bedeutung mit keinem Erfahrungstyp in Verbindung steht, ist unverständlich. Die menschliche Erfahrung umfasst die unterschiedlichsten Komponenten, aus denen sich logischerweise schließen lässt, dass sich auch die Wortbedeutung aus zahlreichen Komponenten zusammensetzt. Jeder Sprecher führt intuitiv eine Gliederung durch – einen analytischen Prozess, in dem Wörter mit verschiedenen Bedeutungskomponenten verknüpft werden. Wie die semantischen Komponenten eines bestimmten Wortes organisiert sein werden, hängt von der Bedeutungskonstruktion ab, die ein konkreter Sprecher in einer konkreten Situation durchführt. Wörter sind, wie Hüllen (2009) betont, durch semantische „Schmiedbarkeit“ gekennzeichnet. Bei jeder Verwendung eines Wortes in einer Konstruktion kommen einige seiner Bedeutungsmerkmale zum Vorschein, während andere in den Hintergrund rücken. Dadurch entsteht aus den vom Bedeutungspotenzial angebotenen Möglichkeiten eine realisierte Bedeutung¹⁶ oder eine Bedeutungskonstruktion, oder das, was Allwood (2003) Aktivierung der potenziellen

¹⁵ Zur relevanten Erfahrung gehört auch die Erfahrung mit Texten. Dabrowska (2009) betont, dass Wortbedeutungen aufgrund von Angaben über Distribution und Kontext gelernt werden, die der Mensch aus allen Situationen, in denen ein Wort verwendet wird, erhält. Der/Die Lernende speichere dabei das Wissen über Kollokationen und Bedeutungspräferenzen der gegebenen Einheit (a) und schaffe infolge wiederholter „Unterwerfung“ unter bestimmte Bedeutungskomponenten phonologisch und semantisch abstrakte Verallgemeinerungen oder Schemen (b).

¹⁶ Hüllen (2009) nennt das Sinn (*sense*), im Gegensatz zur Bedeutung eines Wortes (*meaning*).

Bedeutung nennt. In einem konkreten Kommunikationsakt entscheiden die Teilnehmer darüber, welche Merkmale sie in den Vordergrund stellen.

Die Bedeutung des Wortes *Katze* könnte man mit einer Gruppe möglicher Äußerungen, die dieses Wort enthalten, darstellen (zum Beispiel *die Katze schnurrt*, *die Katze ist ein Haustier* usw.). Allerdings ist es unmöglich, sich einen Satz vorzustellen, in dem das gesamte Bedeutungsfeld des Lexems *Katze* realisiert wird, es sei denn, es handelt sich um einen konstruierten Satz, der nicht wie eine Einheit der natürlichen Sprache aussieht. Die folgenden Beispiele aus dem Internet zeigen unterschiedliche Aspekte der Wortbedeutungen, die in unterschiedlichen Gebrauchskontexten hervorgehoben werden:

Katzen sind für ihre Sauberkeit bekannt.

Katzen sind gut für die Gesundheit.

Katzen gehören zu den erfolgreichsten Jägern der Natur.

Katzen sind soziale Tiere, die sich nach menschlicher Gesellschaft sehen.

Wie wir sehen können, werden in diesen Kontexten bestimmte Merkmale hervorgehoben, während andere unberücksichtigt bleiben. Wörter besitzen eine ganze Reihe, manche sogar eine unbegrenzte Zahl von Komponenten in ihrer Bedeutung. Einige davon sind prototypisch und stehen in vielen Kontexten im Vordergrund. In der alltäglichen Kommunikation und außerhalb der Fachsprache wird beispielsweise beim Gebrauch des Wortes *Katze* meistens die Komponente „Haustiere“ aktualisiert.¹⁷ Im Sprachgebrauch kommt es zu unterschiedlichen Bedeutungsrealisierungen, von denen manche viel häufiger sind als andere. Die Bedeutungskonstruktion impliziert die Auswahl von Komponenten und das Stellen bestimmter Komponenten in den Vordergrund – sie ist ein kreativer kognitiver Prozess.¹⁸ Unterschiedliche Komponenten eines Wortes stehen im Zusammenhang mit unserer Erfahrung und damit, was dieses Wort bezeichnet. Ist ein Wort mit etwas verknüpft, womit wir alltäglich in Berührung kommen, besitzt es mehr solcher Komponenten.

¹⁷ In der Google-Suche wurden 1 830 000 Kontextsituationen gefunden, in denen die kroatischen Äquivalente der Ausdrücke *Katze* und *Haustier* gemeinsam vorkommen (11. Dezember 2010). In 10 700 Kontexten kommen *Katzen* und *Säugetiere* gemeinsam vor, in 385 000 *Katzen* und *Fell*, und in 211 000 *Katzen* und *Tiger*.

¹⁸ Die Fachsprache ist auf jeden Fall stabiler angesichts ihres Komponenteninventars, obwohl auch hier einige Aspekte der Bedeutungskonstruktion realisiert werden. Ärzte verwenden die Ausdrücke *Fraktur* und *Knochenbruch* nicht in denselben Situationen.

Wortbedeutungskonstruktionen können sehr unterschiedlich sein – sogar einander widersprechen – und trotzdem dasselbe Objekt der realen Welt darstellen.

2.2 Implikationen für Synonymie

Die Schlüsselbegriffe für den Gebrauch von Synonymen in der Sprache sind kognitive Domänen oder Wissensrahmen und Bedeutungskonstruktionen. Kognitive Domänen oder Wissensrahmen (Langacker, 2007: 434–435; Verhagen, 2007: 49) werden beim Profilieren eines bestimmten Konzeptes aktiviert. Wie das semantische Profil eines Konzeptes aussieht, hängt vom Wissensrahmen des Sprechers ab, sowie von seinem Verständnis und seinen Vorstellungen davon. Im Fall von Teilsynonymen würde dann die Annahme lauten, dass diese sich in bestimmten Situationen auf dasselbe beziehen, doch nicht dasselbe bedeuten. Nicht die gleiche Bedeutung, sondern dieser „Bezug auf das Gleiche“ in unterschiedlichen Situationen oder bei verschiedenen Sprechern wäre das Kriterium für ihre Bedeutungsähnlichkeit. Die Teilsynonyme *in die ewigen Jagdgründe eingehen* und *in die Kiste springen* profilieren den Tod, doch sie tun das innerhalb unterschiedlicher kognitiver Domänen. Die Auswahl der jeweiligen Redewendung hängt davon ab, was der Sprecher betonen möchte. *In die ewigen Jagdgründe eingehen* profiliert die Domäne der Bewegung, genauso wie *in die Kiste springen*. Doch die erste Wendung profiliert auch die Domäne der Religion. Sie aktiviert religiöse Wissensrahmen und die Idee, dass es verschiedene Welten gibt, während die zweite Wendung das nicht tut. Diese profiliert nur einen physischen Aspekt des Todes, nämlich das, was mit dem toten Körper passiert.

Die Bedeutungskonstruktion (eng. *construal*)¹⁹, eine Rahmenbezeichnung für die Vielfalt der Möglichkeiten, ein und dieselbe Situation zu betrachten, ist der Bedeutung aller linguistischen Äußerungen inhärent und ergibt sich aus den unterschiedlichen von der Sprache angebotenen Mitteln zur Kategorisierung von Ereignissen und ihren Teilnehmern. Ein konkreter Sprechakt impliziert immer eine Auswahl. Die Vielfalt der lexikalischen Auswahl

¹⁹ Geld (2006) übersetzt diesen Ausdruck ins Kroatische als *konstrukcija značenja*. Gradečak-Erdeljić (2009: 102) benutzt auch den Ausdruck *perspektiva*. Nach Talmy (1988) und Langacker (2007) ist die *Perspektive* einer der Subtypen von *construal*. Die anderen Subtypen sind *Schematisierung*, *Aufmerksamkeit* und *Force Dynamics* (Talmy) bzw. *Spezifität*, *Prominenz* und *Dynamik* (Langacker). Verhagen (2007: 58) betont, dass dieser Fachausdruck eingeführt wurde, um diejenigen Aspekte der Konzeptualisierung zu beschreiben, die hinsichtlich des Objekts der Konzeptualisierung nicht auf eine akzeptable Weise beschrieben werden können, weil sie einen Bezug auf die Perzeption des Subjekts der Konzeptualisierung, seine Auswahl oder seine Einstellung erfordern. S. zu den unterschiedlichen Typen der Kategorie *construal* Verhagen (2007).

impliziert unterschiedliche Arten, eine Situation zu konstruieren: Langacker (1990: 61) nennt das Beispiel verschiedener möglicher Beschreibungen der räumlichen Verteilung von Sternen, die der Sprecher beobachtet: *constellation*, *cluster of stars*, *specks of light in the sky*. Gerade ihr Synonyminventar gibt Sprachen die Möglichkeit, verschiedene *Bedeutungskonstrukte* zu erzielen. Unterschiedliche Beschreibungen derselben Erscheinung umfassen unterschiedliche Wissensrahmen (oder idealisierte kognitive Modelle), aufgrund deren die Situation beschrieben wird: Der Ausdruck *specks of light in the sky* fokussiert sich beispielsweise auf die Vielfalt der Erscheinung, während die anderen beiden Ausdrücke ein kohärentes Ganzes konstruieren.

Die Perzeption von Objekten kann mehr oder weniger „scharf“ und spezifisch sein. Dies ist ein kognitives Merkmal, dessen linguistisches Korrelat Lexeme mit einem höheren oder niedrigeren Grad an Schematizität bzw. Spezifität sind (*Katze*, *Säugetier*, *Tier*, *Lebewesen*). Die Auswahl einer bestimmten Einheit ist Teil der Bedeutungskonstruktion. Der Sprecher muss nicht allen Details der Situation, die er beschreibt, Aufmerksamkeit schenken. In den Sätzen *Sie haben den Wald durchquert* und *Sie haben sich durch den Wald gekämpft* sind die Verben unterschiedlich schematisch. *Durchqueren* ermöglicht dem Sprecher, die Situation zu schildern, ohne die Details des beschriebenen Prozesses beachten zu müssen. *Sich durch etw. kämpfen* betont die Schwierigkeiten beim Durchqueren des Waldes und ist weniger schematisch.

Murphy (2003: 9) betont, dass einige Arten der Beziehungen zwischen Wörtern als eine Art „kognitive Koordinaten“ für ihre Bedeutungen fungieren und dass sie oft ein Teil semantischer Definitionen sind. Neben beispielsweise Hyponymie, Hyperonymie, Meronymie und Antonymie gehört hierher auch die Synonymie. Diese Beziehungen stellen einen Zusammenhang zwischen dem lexikalischen Wissen über Wörter und dem enzyklopädischen Wissen über die Welt her, wobei beide Wissensarten zu den kognitiven Kompetenzen eines erwachsenen Sprechers gehören. Das Wissen und Bewusstsein über diese Beziehungen sind, wie jedes andere Wissen auch, das Ergebnis wiederholter Erfahrung. In vielen alltäglichen Situationen werden Äußerungen angewandt, die von unserem Bewusstsein von solchen Beziehungen zwischen Begriffen und unserem enzyklopädischen Wissen zeugen: *Die Katze ist eine Art Haustier, und das Haustier ist eine Art Tier*. Auch andere ähnliche Äußerungen zeugen von der Verflechtung zwischen Weltwissen und (meta)linguistischem Wissen.

Die Anpassungsfähigkeit von Wörtern ist die Voraussetzung für Synonymie. Im Ko(n)text werden potenzielle Wortbedeutungen vom menschlichen Gehirn erfolgreich

identifiziert – durch unterschiedliche Methoden, die einander unterstützen, korrigieren oder leugnen. Als „Synonymietest“ wird oft die Austauschbarkeit im Kontext genannt. Reine oder vollständige Synonyme müssten in allen Kontexten miteinander austauschbar sein, ohne dass sich die Bedeutung oder die Ausgangsvorstellung verändert. Allerdings entsteht durch diese Annahme ein ernsthaftes methodologisches Problem: Wer ist in der Lage, alle möglichen Kontexte zu überprüfen, und wie sollte man das machen? Es ist unmöglich. Selbst wenn man die absolute Austauschbarkeit beweisen könnte, würde das ein neues Problem auslösen: Wie soll man dann erklären, welche Wahl die „richtige“ oder die bessere unter mehreren ist? Allein die Möglichkeit der Auswahl ohne einen Hinweis darauf, worauf man die Wahl basieren sollte, ist kein Ausgangspunkt für eine kognitive Entscheidung.

Die Konstruktion der Bedeutung eines Wortes im Text und im Kontext hängt von verschiedenen Faktoren ab und ist textuellen und kontextuellen Einschränkungen unterworfen. Konstruktionen von Wortbedeutungen können Elemente der Erfahrung eines einzigen Sprechers enthalten – falls seine einzelnen Erfahrungen im Vordergrund stehen. Das kann Kommunikationsprobleme verursachen. Die Wortbedeutung ist etwas hypothetisches, ein Potenzial, das zum sprachlichen Zeichensystem gehört und Sprachnutzern eine Auswahl ermöglicht. Die Bedeutungskonstruktion ist hingegen eine konkrete Realisierung in der gesprochenen oder geschriebenen Sprache, die durch kognitive Prozesse und Kommunikationsanforderungen bedingt ist. Konstruierte Bedeutungen sind enger als potenzielle Bedeutungen, weil sie das Ergebnis einer Auswahl und Reduzierung der Bedeutung sind, die die Vermittlung der gewünschten Mitteilung zum Ziel hat. Der metaphorische Gebrauch geht über die Grenzen der ursprünglichen Bedeutungen hinaus. Kognitive Prozesse, die abstrakte und potenzielle Bedeutungen in Bedeutungskonstruktionen übertragen, nennt Talmy (2000) *the windowing of attention*.

Synonymie, Ähnlichkeit, Verschiedenheit und Kontext

Murphy (2003: 41) betont, dass Bedeutungsdefinitionen auf dem allgemeinen Prinzip der Verschiedenheit beruhen: „Minimal difference (...) is the underlying principle of semantic relations“ (Murphy, 2003: 44). Extreme Gleichheit und extreme Verschiedenheit sind in der Sprache praktisch ausgeschlossen, obwohl sie theoretisch existieren könnten. Im Allgemeinen besitzen Wörter einerseits bestimmte gemeinsame semantische Merkmale und andererseits bestimmte Merkmale, durch die sie sich voneinander unterscheiden. Deshalb stehen viele

Wörter in der Beziehung relativer Ähnlichkeit, natürlich auch diejenigen, die in keinem theoretischen Ansatz als Synonyme definiert wären. Obwohl sich eine Skala synonymischer Beziehungen logischerweise aufdrängt und eine entsprechende Position in theoretischen Überlegungen einnimmt (z. B. Cruse, 1986: 266–268), bleibt die Grenze zwischen Synonymen und Nichtsynonymen darin vage.

Auf der Ebene der Bedeutungskonstruktion kommen Wörter nicht mit ihren Bedeutungspotenzialen, sondern mit realisierten Sinngebungen vor. Komponenten werden aufgrund dessen ausgewählt und bearbeitet, wie relevant sie in einer bestimmten Situation in Bezug auf den Ko(n)text sind. In einer konkreten Sprechsituation ist es möglich, die Bedeutungskonstruktionen eines Wortes so auszuwählen, dass die gewählten Komponenten (bezüglich ihres Sinnes) vollkommen gleich sind. Als aktuelle Bedeutungskonstruktionen können Wörter zu „idealen Synonymen“ werden. Die Möglichkeit, ideale Synonyme kontextuell zu schaffen, ist Voraussetzung für das Funktionieren der Sprache auf der Textebene.

Obwohl viele Theoretiker (z. B. Lyons, 1968: 452) betonen, dass die Synonymie von allen Bedeutungsbeziehungen im größten Maße vom Kontext abhängig ist, stehen umfassendere Korpus- und Kontextuntersuchungen im Bereich der Synonymieforschung erst bevor. Sogar bei den meisterforschten Sprachen stehen solche Untersuchungen erst an ihrem Anfang. Storjohann (2009, 2010) gibt uns ein gutes Beispiel für Analysen des deutschen Materials. Alles deutet darauf hin, dass Synonyme als Gebrauchswerte auf der Ebene der Sprache realisiert werden und dass man sie auf dieser Ebene intensiver untersuchen sollte. Synonymie ist die Ähnlichkeit (oder Gleichheit) der konstruierten Bedeutung. Jedes Wort kann als Bedeutungskonstruktion in einem Ko(n)text eine Bedeutung realisieren, die es zum idealen Synonym eines anderen Wortes macht. Die Bildung solcher Synonyme ist möglich dank der Bedeutungselastizität der Wörter. Die Synonymie als Produkt der menschlichen Interaktion mit linguistischen Zeichen zu definieren macht mehr Sinn, als sie als Merkmal dieser Zeichen zu definieren. Synonymie wird durch die sprachliche Übertragung der Bedeutung und die Sinngebung sowie durch das Akzeptieren bzw. Verstehen der Bedeutung realisiert.

Wie wichtig der Ko(n)text ist, zeigt auch die Tatsache, dass klassische, kanonische Beispiele für Wörter oder „prototypische“ Synonyme in theoretischen Arbeiten selten angeführt werden. Kanonische oder typische Antonyme gibt es natürlich: Theoretiker nennen als typische Antonyme die Äquivalente der Paare *lebendig–tot*, *groß–klein*, *gewinnen–*

verlieren. Sowohl auf theoretischer als auch auf praktischer Ebene ist es schwierig, die besten Synonyme von aus dem Kontext isolierten Wörtern zu nennen, während die besten Antonyme zahlreicher Wörter leicht zu finden sind.

Die spezifischen Bedingungen eines einzelnen sprachlichen Gebrauchs bestimmen, welche Bedeutungskomponenten in den Vordergrund rücken: solche, die sich überlappen, oder solche, die sich unterscheiden.²⁰ In einem Diskurs über journalistische Formen können beispielsweise die Ähnlichkeiten hervorgehoben werden. Das folgende Beispiel betont die Ähnlichkeit zwischen *Zeitungsannalen*, *Gesellschaftschroniken*, *Geschichtschroniken* und *Kalendern*:

Deshalb ist es am besten, Zeitungsannalen, Gesellschaftschronik, Geschichtschronik und Kalender als eine einzige Form des journalistischen Ausdrucks zu betrachten, weil es zwischen ihnen keine wesentlichen Unterschiede gibt.²¹ (Übersetzung J.M.)

Ein anderes Beispiel des wissenschaftlichen Diskurses erklärt die Unterschiede zwischen *Annalen*, *Chroniken* und *Narrativen*:

Hayden White hat gezeigt, dass das Narrativ eigentlich ein verdeckter Diskurs ist. Er hat die historische Kontingenz des Narrativs dargestellt. In dieser Hinsicht könnte man von drei Arten der Darstellung sprechen: Annalen, Chroniken und Narrativen. Annalen sind frühe, rudimentäre Formen der Darstellung: Wir wissen weder, wer erzählt noch wann erzählt wird. Die Chronik enthüllt schon ihren Erzähler. Sie ist eng mit der Chronologie verbunden. Die Chronik listet Ereignisse der Reihe nach auf: Das Konzept der Autorität ist vorhanden. Die Chronik verlässt nie den ideologischen Rahmen, in dem sie verfasst wurde: Eine Schlussfolgerung fehlt. Das Narrativ ist wiederum zeitlos: Es sollte die Geschichte so darstellen, „wie sie wirklich war“. Im Narrativ wird die Ansicht einer Autorität dargestellt, doch es wird die Illusion geschaffen, die Dinge hätten sich ganz genauso ereignet, wie sie geschildert sind.²² (Übersetzung: J.M.)

Wenn ein bestimmter Diskurs die Kategorien aus den oben genannten Beispielen aufgrund ihrer Gemeinsamkeiten in eine einzige Kategorie einordnet und gerade diese

²⁰ Wie Hüllen (2009: 178) betont, würde ein quantitativer Zugang zu Bedeutungskomponenten feststellen, dass die englischen Wörter *flesh* und *meat* fast ideale Synonyme sind. Sie unterscheiden sich durch eine einzige Komponente (+/- essbar für Menschen). Trotzdem seien diese Wörter in der Lage, in vielen Kontexten im Kontrast zueinander zu stehen und als Antonyme zu fungieren. Der quantitative Vergleich von Komponenten ist also keine notwendige Voraussetzung für die Bedeutungskonstruktion von Synonymen.

²¹ http://cms.unidu.hr/upload/1143539551_800_mala_Kronika_memoari_i_dnevnik.pdf

²² hrcak.srce.hr/file/40734

Gemeinsamkeiten hervorhebt, dann werden die Leser dazu angeregt, das Gleiche zu tun – sich auf die gemeinsamen Merkmale zu konzentrieren. Es kommt zum Prozess der Identifizierung oder Gleichsetzung. Wenn dieselben Wörter im Diskurs als Wörter verwendet werden, die unterschiedliche Genres beschreiben, und die Unterschiede in den Vordergrund gestellt werden, kommt es zum Prozess der Abgrenzung oder Differenzierung. Im Prozess der Gleichsetzung wird behauptet, dass Synonyme einander ersetzen können (was sie zu potenziell guten Synonymen macht). Im Prozess der Abgrenzung begrenzen oder erklären Synonyme einander. Beide Prozesse sind in der Kommunikation erforderlich und zeugen von der kognitiven Aktivität des Erkennens von Ähnlichkeiten und Unterschieden. Oft kommt es beim Kommentieren der eigenen Äußerungen zur Abgrenzung von Synonymen:

Ihre Partner aus Spanien haben Geld abgezogen oder besser gesagt geklaut.²³ (Übersetzung: J.M.)

Ihre engsten und liebsten Freunde mussten Heather Donahue bitten, sogar anflehen, nicht am „Blair Witch Projekt“ zu arbeiten.²⁴ (Übersetzung: J.M.)

Ähnliche Sätze kommen sowohl im alltäglichen als auch im akademischen Diskurs vor, und unterschiedliche Formeln, die den Wunsch nach mehr Klarheit und Präzision andeuten, wie zum Beispiel *was ich sagen will ist x*, *ich würde das (eher) x nennen*, können sowohl Gleichsetzung als auch Abgrenzung einleiten.

In Texten werden verschiedene Wörter und Phrasen verwendet, die die gleichen Bedeutungen realisieren, doch sie tun das nicht als eigenständige, vom Kontext isolierte Einheiten, sondern nur in konkreten Texten. Diese Wörter sind im Text tatsächlich vollständige Synonyme. Wäre das nicht der Fall, könnten sie (in ihrer anaphorischen und kataphorischen Funktion) an der Organisierung des Textes als kohärentes Ganzes nicht teilnehmen. In einem bestimmten Kontext werden begrenzte Bedeutungen aus dem Potenzial breiterer Bedeutungen ausgewählt. Als Synonyme können Wörter fungieren, die isoliert durch nichts andeuten, sie könnten Synonyme sein. Es handelt sich hierbei um die funktionale Synonymie, die die Kohärenz des Textes garantiert. In diesem Fall macht es in vielen oder sogar in allen Kontexten keinen Sinn, den Austauschbarkeitstest durchzuführen, weil die vollständigen Synonyme nur für einen konkreten Text konstruiert werden. Dieser Synonymietyp unterliegt keiner Klassifizierung; er zeugt von der Fähigkeit des menschlichen

²³ <http://www.biznisblog.com/author/Valentina-J-Z-T-/valjzt>

²⁴ <http://www.corner.hr/film/press.asp?id=1902>

Gehirns, einen einmaligen Austausch eines bestimmten Wortes gegen ein anderes Wort oder Wörter durchzuführen. Eine häufige Form der funktionalen Synonymie bei Substantiven entsteht beim Gebrauch von Hyponymen und Hyperonymen. Die Bedeutung eines Hyperonyms ist ein Teil der Bedeutung seiner Hyponyme; so sind Merkmale von Säugetieren in der potenziellen Bedeutung des Wortes *Katze* enthalten. Aus diesem Grund kann das Säugetier bedeutungsidentisch mit einer bestimmten Bedeutungskonstruktion der Katze sein. Hyperonyme und Hyponyme können in ihrer vollständigen funktionalen Bedeutung Synonyme sein. Durch Korpusforschungen können Kontexte entdeckt werden, in denen dieser Synonymietyp häufiger realisiert wird. Funktionale Synonyme können auf zweierlei Weise konstruiert werden: durch Metaphorisierung und durch Metonymisierung. In der Metonymie ist das Synonymiepotenzial leichter erkennbar (Glas/Tropfen – Wein).

3. Kognitive Prinzipien und lexikografische Praxis in Synonymwörterbüchern

Spuren einiger kognitiv-linguistischer Vorstellungen gab es in der lexikografischen Praxis, lange bevor diese Vorstellungen theoretisch gestaltet waren. Synonyme wurden seit Jahrhunderten auf verschiedene Weisen gesammelt und lexikografisch bearbeitet, meistens in sogenannten Clustern mit begleitenden Definitionen oder Beispielen, oder ohne solche Zusätze. Die Cluster sind alphabetisch oder nach Kriterien der Bedeutungsähnlichkeit organisiert. Geeraerts (2007: 1168–1174; 1168) weist auf unterschiedliche Aspekte der Interaktion zwischen der kognitiven Linguistik und der Lexikografie hin und erwähnt dabei unter anderem das Problem der Linearität in der Lexikografie, das etwas später in diesem Artikel besprochen wird.

Die Prinzipien der kognitiven Linguistik haben bestimmte Implikationen für die Behandlung von Synonymen im Wörterbuch. Wenn Spracheinheiten zum Zweck der Verfassung eines Wörterbuchs isoliert werden, muss man bedenken, dass solche Einheiten das Ergebnis der Abstrahierung einiger ihrer sowohl konkreten als auch möglichen Verwendungen sind und dass die Wörter selbst und ihre Wörterbuchdefinitionen keineswegs ein absolutes Kriterium für eine stabile und fest verankerte Bedeutung dieser Einheiten sind. Absicht und Zweck der Wörter ist es, Bedeutung anzuregen – sie sind Mittel, die den Zugang zu enzyklopädischem Wissen ermöglichen. Die Bedeutung wird in ihrer Ganzheit erst im Sprachgebrauch und im konkreten Kontext konstruiert.

Kognitive Prinzipien helfen uns auch, bestimmte mit Synonymwörterbüchern unmittelbar oder mittelbar verknüpfte Paradoxe zu erklären. Ein Paradox ist beispielsweise die Tatsache, dass sowohl in wissenschaftlichen Arbeiten über Synonyme als auch in Wörterbüchern, in denen Synonyme verzeichnet und beschrieben werden, regelmäßig behauptet wird, dass es eigentlich keine reinen Synonyme gibt. So sagen Rodale, Urdang und LaRoche (1978) im Vorwort zu ihrem Wörterbuch: „Those who work with language know that there is no such thing as a true ‘synonym’. Even though the meanings of two words may be the same – or nearly so – there are three characteristics of words that almost never coincide: frequency, distribution, and connotation (...) For these reasons, a synonym dictionary must be used with caution. Even though two words may be quite similar in meaning, the substitution of one for the other may not always be appropriate, and the writer’s intent may be ill served by his failure to select the *mot juste*.“

Die Behauptung, es gebe keine Synonyme, kann in einem Synonymwörterbuch schon verwirrend wirken, wenn man Synonyme ausschließlich als Wörter mit gleicher Bedeutung begreift. Wenn uns jemand nach der Bedeutung des Wortes *Synonym* fragt, antworten wir automatisch „Wort mit gleicher Bedeutung“, obwohl wir als Beispiele höchstwahrscheinlich bedeutungsähnliche Wörter nennen. Ein Grund dafür ist wahrscheinlich auch die Tatsache, dass Gleichheit eine einfachere kognitive Kategorie ist als Ähnlichkeit: Ähnlichkeit kann in unterschiedlichen Formen und Stufen realisiert werden. Dabei wird auch in Handbüchern gerade die Bedeutungsgleichheit als Hauptbedeutung dieses Begriffs genannt: In der Regel steht in den Definitionen an erster Stelle, dass Synonyme Wörter mit gleicher Bedeutung sind. Die Anmerkung, dass Synonyme auch Wörter mit ähnlicher Bedeutung sind, steht gewöhnlich an zweiter Stelle. Im Internet-Wörterbuch *Merriam Webster* werden Synonyme zum Beispiel folgendermaßen definiert: „one of two or more words or expressions of the same language that have the same or nearly the same meaning in some or all senses.“²⁵ Bei Simeon (1969) haben wir dieselbe Situation – die gleiche Bedeutung, beziehungsweise der Ausdruck *gleichbedeutendes Wort* steht in der Synonymdefinition an erster Stelle und die ähnliche Bedeutung erst an zweiter Stelle.

²⁵ <http://www.merriam-webster.com/dictionary/synonym>. Einer weiteren Behauptung aus diesem Wörterbuch, und es ist nicht das einzige Wörterbuch, in dem sie vorkommt, könnte man widersprechen. Die Begriffe *Synonym* oder *Teilsynonym* bezeichnen in der Sprachwissenschaft nämlich nicht nur die Beziehung zwischen Einheiten einer einzigen Sprache, sondern auch die Beziehung zwischen Einheiten aus zwei verschiedenen Sprachen (Baker und Malmkjær, 2008: 219).

Unsere Erfahrung mit dem Erlernen von Fakten aus verschiedenen Texten oder mit dem Auswendiglernen von Versen (schon in der Grundschule) zeigt uns, dass die Informationen, die an erster Stelle stehen, zuerst erlernt werden. Beim Rezitieren eines auswendig gelernten Gedichts ist es wahrscheinlicher, dass man das Ende als den Anfang eines Verses vergisst. Mit der zweiten Strophe hat man mehr Schwierigkeiten als mit der ersten. Wenn man die Erklärung des Wortes *Synonym* liest, ist die Situation ähnlich: Die erste Erklärung fällt nicht nur zuerst auf, sondern setzt sich auch zuerst in unserem Gedächtnis fest. Der kulturelle Kontext, in dem wir leben, definiert diejenigen Dinge als die wichtigsten, die *an erster Stelle* stehen.

Synonymwörterbücher stehen im offensichtlichen Widerspruch zur lexikografischen Praxis des Definierens von Synonymen, in der die Gleichheit typischerweise an die erste Stelle gesetzt wird. Wenn man nämlich die Quantität der einbezogenen synonymischen Beziehungen in einem typischen Synonymwörterbuch betrachtet, stellt sich heraus, dass man bei den meisten solchen Beziehungen von einer Art Ähnlichkeit sprechen kann. Das heißt, dass in der lexikografischen Praxis das Wort *Synonym* meistens benutzt wird, um (sehr) unterschiedliche Grade und Arten der Ähnlichkeit zu bezeichnen. Viel seltener bezieht es sich auf Gleichheit. Die Kategorie der Gleichheit ist in Synonymwörterbüchern viel weniger vertreten als die Kategorie der Ähnlichkeit, falls es sie überhaupt gibt. Der Stand von Synonymwörterbüchern ist eine logische Folge des Standes des Wortschatzes. Storjohann (2010: 69) betont, dass gerade die Definition der Synonymie als „Bedeutungsgleichheit“ zum Rückgang des Interesses an diesem Phänomen in der Anglistik und Germanistik beigetragen hat.

In der lexikografischen Praxis ist also das prototypische Mitglied der Kategorie *Synonym* ein ähnliches Wort. Nur die Peripherie dieser Kategorie würde in der lexikografischen Praxis zu gleichbedeutenden Wörtern (bedingt) gehören. Zweifellos kommen in verschiedenen Gebrauchskontexten Teilsynonyme viel häufiger vor als Wörter, die wir als gleichbedeutend bezeichnen könnten. Gerade Teilsynonyme werden von befragten Muttersprachlern, die den Begriff *Synonym* kennen, am häufigsten als Beispiele der Synonymie genannt. Die Ergebnisse können natürlich variieren, falls die Befragten einer spezifischen Gruppe angehören, die beispielsweise die Terminologie eines bestimmten Wissensgebiets oder Internationalismen sehr gut kennt und deswegen gemeinsprachliche Äquivalente von Fachausdrücken beziehungsweise muttersprachliche Äquivalente von Fremdwörtern nennen kann.

Die kognitive Struktur der Kategorien spiegelt sich gewissermaßen auch in der Struktur eines Wörterbuchartikels in Synonymwörterbüchern wider. Geeraerts (2007: 1167) erwähnt das Problem der lexikografischen Linearität in der Analyse der Verhältnisse zwischen der kognitiven Linguistik und der Lexikografie: Wörterbücher müssen die multidimensionale Bedeutungsstruktur der linearen Wörterbuchstruktur anpassen. Obwohl auch Synonymwörterbücher linear strukturiert sind, scheint ihr Vorteil darin zu bestehen, dass ihre linearen Einträge doch eine Art Cluster sind.²⁶ Die Raummetapher des Clusters entspricht der Vorstellung, dass es zwischen den einbezogenen Einheiten Bedeutungsbeziehungen gibt. In theoretischen Überlegungen wird auch der Begriff *Reihe* benutzt, was typischerweise die Vorstellung von einer einzigen verketteten Sequenz weckt. Dieser Begriff entspricht eher Wörterbüchern, in denen die Seiten nicht in Spalten eingeteilt sind (zum Beispiel Urdang (1982), vgl. Abbildung 1):

abandon *vb.* 1. leave, quit; desert, forsake: *The captain was the last to abandon the sinking ship.* 2. give up, surrender: *The castaways never abandoned hope that they would be found.* *adv. phr.* with **abandon** freely, unrestrainedly, without restraint, control, inhibition, or constraint: *Whenever his parents were not at home, he behaved with wild abandon.* *ant.* join, engage, unite, embrace, retain.

abandoned *adj.* wicked, depraved, evil; immoral: *Her abandoned behaviour caused a lot of trouble.* *ant.* righteous, virtuous.

Abbildung 1: Urdang (1982): *A Basic Dictionary of Synonyms and Antonyms*, S. 9.

Die grafische Organisation von Wörterbüchern, in denen die Seiten in zwei oder mehr Spalten eingeteilt sind, ist gewöhnlich anders: Die Sequenz wird nach einigen Wörtern

²⁶ Der Ausdruck *Cluster* wird auch in theoretischen Überlegungen benutzt. Der häufigste englische Terminus für Gruppen verwandter Wörter ist *synonym cluster*. *Cluster* kann außer mit dem neutralen Ausdruck Gruppe auch als Nest, Bündel, Schwarm usw. übersetzt werden. Dieser Begriff schafft die Vorstellung von einer Struktur, deren Einheiten mehrfach und auf die unterschiedlichsten Weisen miteinander verknüpft sind, ungeachtet der konkreten Position, die sie in der grafischen Form einnehmen. Auch wenn die Einheiten im Synonymcluster in einem Synonymwörterbuch alphabetisch geordnet sind, ist das nur ein formales Kriterium – es soll nicht bedeuten, die Wörter, die mit benachbarten Buchstaben anfangen, seien enger verwandt als andere Wörter im Cluster.

unterbrochen und setzt sich in der nächsten Reihe fort. Somit wird die auf abstrakter Ebene einheitliche Sequenz zu einer Gruppe von Wörtern, die in einige kleinere Sequenzen eingeteilt sind (vgl. Abbildung 2). Dabei haben alle Wörter aus einem Synonymcluster zusammen die Form eines Rechtecks, in dem sie nicht als eine aus einer einzigen Linie bestehende Sequenz, sondern als eine aus mehreren Linien bestehende Gruppe vorkommen. Diese Form deutet auf mehrdimensionale und dynamische Beziehungen zwischen Wörtern hin (oder ermöglicht dies), und regt den Nutzer dazu an, Bedeutungsbeziehungen zwischen Wörtern an den unterschiedlichsten Stellen im Synonymcluster herzustellen. Eine Sequenz, die erst vom Seitenrand des Wörterbuchs unterbrochen wird (vgl. Abbildung 1), weist in einem stärkeren Maß auf die Ähnlichkeit zwischen Wörtern in unmittelbarer Nähe hin, obwohl beide Formen auf multidimensionale Bedeutungsbeziehungen hindeuten.

In Synonymwörterbüchern sind die reicher Cluster meistens Cluster ähnlicher Wörter. Wörter, die bedeutungsgleich sind oder als solche erscheinen, schaffen keine Cluster. Sie kommen in Wörterbüchern in der Regel in Paaren vor: Auf das Stichwort folgt typischerweise ein einzelnes Wort. In solch einer Beziehung mit zwei Mitgliedern können sich beispielsweise ein muttersprachliches Wort und ein Fremdwort oder ein Fachausdruck und ein gemeinsprachliches Wort befinden.

Die Praxis der Synonymwörterbücher (das Gliedern von Gruppen verwandter Wörter in Cluster) entspricht in formeller Hinsicht der psychologischen Realität, d. h. wie Sprecher die Beziehungen zwischen bedeutungsähnlichen Wörtern verstehen. Experimentelle Untersuchungen und Korpusforschungen (vgl. Divjak und Gries, 2008) zeigen, dass Sprecher bedeutungsähnliche Wörter nicht in Paaren, sondern in Clustern organisieren. Diese Ergebnisse deuten auch darauf hin, dass auf Korpusforschungen basierte Strukturen den mentalen Darstellungen bestimmter Kategorien entsprechen, und zeigen somit, welche Vorteile ein auf Korpusangaben basiertes Synonymwörterbuch haben kann.

| | |
|---|--|
| eternal, immortal, incessant, interminable, limitless, perdurable, perpetual, timeless; * <i>Ant</i> ceasing, concluding, ending, sporadic, temporary, terminating, transient. | tious, foul, hateful, heinous, insidious, injurious, loathsome, low, malevolent, malicious, nefarious, obscene, offensive, pernicious, poison, rancorous, reprobate, repugnant, repulsive, spiteful, ugly, vicious, vile, wicked, wrathful, wrong; |
| everyday [adj] common | * <i>Ant</i> suspicious, decent, good, honest, moral, righteous, sinless, upright, virtuous. |
| * <i>Syn</i> accustomed, average, commonplace, conventional, customary, daily, dull, familiar, frequent, habitual, informal, lowly, mainstream, mundane, normal, ordinary, per diem, plain, prosaic, quotidian, routine, stock, usual, wonted, workaday; * <i>Ant</i> abnormal, different, exceptional, special, uncommon, unexpected, unfamiliar, unusual. | evoke [v] induce, stimulate |
| everywhere [adv] in all places | * <i>Syn</i> arouse, awaken, call, conjure, educe, elicit, evince, evolve, excite, extort, extract, invoke, provoke, raise, rally, recall, rouse, stir up, summon, waken. * <i>Ant</i> halt, quell, repress, silence, stifle, stop, suppress. |
| * <i>Syn</i> all around, all over, in all quarters, in every direction, inside and out, omnipresent, overall, throughout, ubiquitous, ubiquitously, universally, wherever. | evolve [v] develop, progress |
| * <i>Ant</i> here and there, nowhere. | * <i>Syn</i> advance, derive, disclose, educe, elaborate, emerge, enlarge, excoagitate, expand, grow, increase, mature, obtain, open, result, ripen, unfold; * <i>Ant</i> block, decrease, halt, stop. |
| evict [v] throw out from residence | exacerbate [v] make worse or more severe |
| * <i>Syn</i> chase, dislodge, dismiss, dispossess, eject, expel, extrude, force out, oust, put out, remove, shut out, turn out; | * <i>Syn</i> aggravate, annoy, exasperate, heighten, increase, inflame, intensify, irritate, madden, provoke, vex, worsen; * <i>Ant</i> appease, calm, comfort, pacify, soothe. |
| * <i>Ant</i> admit, board, harbor, include, lease, receive, rent, take in, welcome. | |
| evidence [v] prove | |

Abbildung 2: Kipfer (1993): *21st Century Synonym and Antonym Finder*, S. 168.

In einem Synonymwörterbuch, in dem Zirkularität vermieden wird und in dem man versucht, die Zahl der Stichwörter zu verringern, ist das Stichwort in der Regel das Mitglied der Synonymgruppe, das man als zentral oder „prototypisch“ bezeichnen könnte oder das schematischer ist. Wenn wir das mit natürlichen Kategorien verglichen, würde ein typisches Stichwort im Wörterbuch eher den Wörtern *Spatz* oder *Vogel* als den Wörtern *Pfau* oder *Strauß* entsprechen. Bei Verben der Bewegung kann man als Stichwort die Verben *gehen* oder *laufen*, bzw. bedeutungsähnliche Wörter in anderen Sprachen erwarten. Die Verben *watscheln* und *taumeln* sind keine prototypischen Mitglieder der Kategorie der Bewegungsverben, weil sie spezifische Arten der Bewegung bezeichnen. Außerdem werden sie viel seltener verwendet²⁷ und es könnte sein, dass sie viele Sprecher gar nicht kennen. Wie häufig die Sprecher einer Sprache einem bestimmten Wort in unterschiedlichen Kommunikationstypen und Texten begegnen, bestimmt, wie stabil ihre mentalen

²⁷ Das *Hrvatska jezična riznica* (kroatisches Wortschatz-Portal, <http://riznica.ihj.hr/>) zeigt deutlich, dass die kroatischen Verben *ići* (gehen) und *hodati* (laufen) Vorrang vor den anderen Verben der Bewegung haben: Das Verb *ići* kommt 7352 und das Verb *hodati* 555 Mal vor, während das Verb *gepati se* (watscheln) zwei- und das Verb *teturati* (taumeln) zehnmal vorkommt (nur Infinitivformen wurden berücksichtigt).

Vorstellungen von diesem Wort sind. Wenn Korpora benutzt werden, die groß und repräsentativ genug sind, kann die Gebrauchshäufigkeit als praktisches Kriterium für die Zentralität eines bestimmten Wortes im Cluster verwandter Wörter gedeutet werden. Das zentrale Mitglied bzw. die zentralen Mitglieder eines Synonymclusters teilen in der Regel bestimmte Aspekte ihrer Bedeutung mit den anderen Mitgliedern. Im Beispiel der Bewegungsverben sind die nichtzentralen Clustermitglieder Einheiten, die unspezifische und weniger häufige Bewegungsarten beschreiben, d. h. Bewegungsarten, denen man im Alltag seltener oder selten begegnet. Da natürliche Sprachen homozentrisch sind, – denn gerade die menschliche Erfahrung (von der die Sprache untrennbar ist) ist die einzige unmittelbare Erfahrung – sind Verben, die die menschliche Bewegung bezeichnen, zentral oder eher zentral, und diejenigen, die die Bewegung anderer Lebewesen oder Objekte beschreiben, peripher oder eher peripher. Wenn wir uns den Synonymcluster als eine radiale Kategorie mit einem zentralen Mitglied oder Prototyp irgendwo in der Mitte vorstellen, dann sind die Verben der Bewegung mit einer spezialisierten, spezifischen und/oder weniger bekannten Bedeutung unterschiedlich weit vom Prototyp entfernt. Die zentralen Mitglieder einer radialen Kategorie können in vielen Kontexten als guter, aber unpräziser Ersatz für die peripheren, spezifischen Mitglieder dienen, doch die peripheren Mitglieder können die zentralen nicht erfolgreich ersetzen.

Die Definitionen der Bedeutungen isolierter Lexeme in einsprachigen erklärenden Wörterbüchern sowie in Synonymwörterbüchern versuchen, eine verallgemeinerte mentale Vorstellung von Wortbedeutungen darzustellen. Es handelt sich um die Vorstellung der Autoren selbst, die sie aus ihren Quellen rekonstruiert haben, und die Vorstellung potenzieller Muttersprachler. Wörterbücher erfüllen somit eine sehr anspruchsvolle Aufgabe. Trotzdem ist es illusorisch, von ihnen eine allumfassende und allgemeingültige Beschreibung der Bedeutungen der in ihnen verzeichneten Einheiten zu erwarten, aus dem einfachen Grund, dass diese Bedeutungen situationsbedingt sind und in einer komplexen Interaktion zwischen Gesprächspartnern und ihrem Welt-, Text- und Kontextwissen entstehen (vgl. 2.1 und 2.2). Die Wörterbuchdefinition ist nicht die Bedeutung selbst, sondern Ausgangspunkt und Anreiz für die intellektuelle Aktivität der Bedeutungserkenntnis. Die Beispiele in Wörterbüchern, sowohl die konstruierten als auch die in Korpora belegten, mögen vielleicht Beispiele repräsentativen Gebrauchs sein, doch ihre Rolle ist es nur, Bedeutungskonstruktion anzuregen. Synonymwörterbücher, in denen Mitglieder von Synonymclustern ohne Definition und Beispiele angeführt sind, überlassen wiederum den Nutzern die Suche nach dem

benötigten oder besten Wort. Die Auswahl ist ihrer linguistischen Kompetenz und ihrer Einschätzung der Parameter der Kommunikationssituation überlassen. Sogar wenn sie mehr oder weniger präzise Bedeutungsdefinitionen angeben, wenn sie Unterschiede zwischen Synonymen betonen möchten²⁸, kann man Synonymwörterbüchern, und Wörterbüchern generell, nicht bedingungslos vertrauen. Alle Wörterbücher, auch die Besten, sind begrenzt, weil sie ein mögliches Bedeutungsmodell darstellen, beziehungsweise sie versuchen bestimmte Aspekte der schematischen Bedeutung zu skizzieren.

Wortbedeutungen in Wörterbüchern geben uns eine allgemeine Skizze der möglichen Bedeutungskonstruktionen aufgrund bestimmter früherer Gebrauchsbeispiele. Da Wörterbücher einflussreich sind, berufen sich viele Menschen auf sie und sagen so etwas wie „das Wort x muss die Bedeutung y haben“. Wörterbücher setzen eine hypothetische Norm für die Beschreibung und Bewertung der konstruierten Wortbedeutungen. Das Erlernen und Beibringen von fremdsprachlichen Wörtern ist ohne das Zurückgreifen auf ihre hypothetischen Bedeutungsbeschreibungen nur schwer vorstellbar. Trotzdem muss man bedenken, dass die in Wörterbüchern skizzierten Bedeutungen keine realisierten Bedeutungen sind und dass in Wörterbuchdefinitionen nur eine schematische Bedeutung skizziert ist.

Synonymwörterbücher ohne Erklärungen und Abgrenzungen von Bedeutungen wenden sich typischerweise an Muttersprachler. Die Wortauswahl ist dem Nutzer überlassen. Die ersten Synonymwörterbücher und Thesauren sind in gewisser Hinsicht Vorläufer viel späterer, in der Theorie behandelter kognitiv-linguistischer Überlegungen. Sie zeigen, dass die Wörter einer Sprache nicht nur Anhäufungen von Zeichen sind und wie sie Nutzer nach kognitiven Prinzipien strukturieren können. Alphabetische erklärende Wörterbücher suggerieren den Nutzern durch ihre Struktur, dass sie das Angebotene akzeptieren müssen. Daher scheinen sie keine Auswahl hinsichtlich der Wortbedeutungen zu ermöglichen. Dies entspricht den linguistischen Theorien, die die Sprache als ein autonomes Modul betrachten, dass seinen eigenen Regeln folgt. Im Gegensatz zu solchen Wörterbüchern ermöglichen Thesauren und Synonymwörterbücher ihren Nutzern, unterschiedliche Wörter miteinander zu vergleichen, selbst einzuschätzen, in welchem Maß sie dem entworfenen Konzept und den Anforderungen der Kommunikationssituation entsprechen, und sie beim Gebrauch frei zu aktualisieren. Der Nutzer erhält das Material, mit dem er danach mithilfe seiner linguistischen

²⁸ Die *Usage Notes* in allgemeinsprachlichen einsprachigen Wörterbüchern der englischen Sprache versuchen, die Gebrauchsfelder der Synonyme voneinander abzugrenzen. Sie sind regelmäßig in Wörterbüchern für Nichtmuttersprachler zu finden (s. OALD, 1989).

Kompetenz arbeitet. Die Verwendung solcher Wörterbuchtypen regt kognitive Aktivitäten an, die der automatische Teil des Sprachgebrauchs sind. Die Auswahl des am besten geeigneten Wortes setzt Welt- und Kontextwissen voraus. Die Nutzer können sich zur Rechtfertigung ihres richtigen oder falschen Gebrauchs einer Spracheinheit nicht auf das Synonymwörterbuch berufen, weil ihnen dieses nur eine Auswahlmöglichkeit gegeben hat, und bei der Auswahl muss man sich des Kontextes des Sprachgebrauchs bewusst sein. Gemäß den Prinzipien der kognitiven Psychologie und Linguistik ist die bewusste Beziehung zwischen Nutzer und Sprache gleichzeitig eine Beziehung zwischen Nutzer und Welt.

4. Abschließende Anmerkungen

Diese Analyse hat implizit mit der Definition von Synonymen als Spracheinheiten angefangen, deren Unterschiede darin bestehen, dass sie in bestimmten Kontexten dieselbe kontextuell relevante Information ausdrücken können. Der erste Teil des Artikels beschäftigte sich mit einigen Grundannahmen der kognitiven Linguistik und ihren Implikationen für die Untersuchung der Synonymie: Die Kategorien, die behandelt wurden, sind Kategorisierung, Prototypikalität, lexikalische und enzyklopädische Ansätze bezüglich der Bedeutung, potenzielle und realisierte Bedeutung sowie die Rolle des Kontextes in der Bedeutungskonstruktion. Gerade der Begriff der Bedeutungskonstruktion ist der zentrale Begriff bei der Behandlung der Synonymie als Phänomen des Sprachgebrauchs.

Der zweite Teil des Artikels befasste sich mit der lexikografischen Praxis in Synonymwörterbüchern und mit einigen kognitiven Prinzipien. Es wurden Gründe besprochen, aus denen die Existenz von Synonymen gerade in Synonymwörterbüchern geleugnet wird, des Weiteren die Organisation eines Wörterbuchartikels und die Stichwortauswahl sowie die Art und Weise, wie sich diese Gegebenheiten nach kognitiven Prinzipien ausrichten.

Viele in dieser Arbeit angesprochene Fragen weisen auf die Notwendigkeit der Korpusarbeit in Diskussionen zum Thema Synonymie hin. Nur ausführliche Untersuchungen der Korpora können einen Einblick in die Art und Weise verschaffen, wie Sprecher Synonyme konzeptualisieren und konstruieren: Wie und warum benutzen sie zwei Spracheinheiten als Synonyme, wann konzentrieren sie sich auf die Bedeutungsähnlichkeiten und wann auf die Bedeutungsunterschiede, und welche mentalen Prozesse sind damit verbunden. Die vorhandenen Korpusstudien (z. B. Storjohann, 2010) zeigen, dass die

Synonymie nicht nur eine lexikalische Beziehung zwischen zwei Einheiten ist, die die Mehrheit ihrer semantischen Komponenten teilen oder die sich auf das gleiche oder auf ein ähnliches Konzept beziehen. Solche Studien zeigen, dass Sprecher die Ähnlichkeit aufgrund unterschiedlicher konzeptueller Mechanismen beurteilen und dass Synonymie auf der konzeptuellen Ebene, auf der Sprecher die Bedeutungsübereinstimmung im Sprachgebrauch konstruieren, realisiert wird. Dabei verlassen sich Sprecher auf ihr gemeinsames linguistisches und außerlinguistisches Wissen und machen sich kognitive Prinzipien zunutze. Korpusstudien können zeigen, dass Synonymie die Beziehung zwischen lexikalischen, sich in ähnlichen, konzeptuell verbundenen Konzepten widerspiegelnden Darstellungen ist. Korpusuntersuchungen aus der Perspektive der kognitiven Linguistik (z. B. Janda und Solovyev, 2009; Divjak und Gries, 2008; Divjak und Arppe, 2010) erweisen sich als sehr nützlich zur Untersuchung von Teilsynonymen und den damit verbundenen kognitiven Prozessen. Die Ergebnisse der Korpusstudien von Divjak und Gries (2008), die das Resultat der Analyse einer Gruppe russischer Teilsynonyme mit der Bedeutung „versuchen“ sind, stimmen mit ihren durch Experimente mit Muttersprachlern erhaltenen Ergebnissen überein. Diese Ergebnisse zeigen, dass Sprecher Teilsynonyme nicht in Dichotomien voraussetzende Paare (die oft nicht nur in klassischen strukturalistischen, sondern auch in kognitiv-linguistischen Analysen benutzt werden), sondern in Cluster einordnen. Ähnliche Untersuchungen deuten auf die Richtung hin, die die zukünftige Synonymieforschung einschlagen sollte.

Hrvatski izvornik

Kroatischer Ausgangstext

LJILJANA ŠARIĆ

Department of Literature, Area Studies and European Languages

University of Oslo, Norway

KOGNITIVNA LINGVISTIKA I SINONIMIJA: TEORIJA I LEKSIKOGRAFSKA PRAKSA

Ova analiza razmatra kako se postavke kognitivne lingvistike mogu povezati s različitim pitanjima sinonimnih odnosa u jeziku. Prvi je dio analize posvećen ovim postavkama koje su važne za proučavanje sinonimije, posebice enciklopedijskom pogledu na značenje, prototipnoj organizaciji jezičnih kategorija, te kontekstualnoj uvjetovanosti konstruiranja značenja. Drugi se dio analize osvrće na neka pitanja povezana s rječnicima sinonima te kako se premise kognitivne lingvistike mogu povezati sa strukturom rječnika sinonima i praksom njihove izrade. Rad ukazuje na nužnost analize korpusa pri proučavanju kognitivnih temelja sinonimije.

KLJUČNE RIJEČI: *kognitivna lingvistika, ko(n)tekst, konstruiranje značenja, rječnici sinonima, sinonimija*

1. Uvod

Nema mnogoradova koji problemu sinonimije pristupaju s kognitivnolingvističkih polazišta iako se taj teorijski okvir čini posebno pogodnim za osvjetljavanje mnogih pitanja povezanih upravo sa sinonimijom.¹ Ovaj se rad dijelom osvrće na teorijska pitanja sinonimije iz kognitivnolingvističke perspektive, a dijelom na leksikografsku praksu i praktična pitanja iz iste perspektive.²

Posredno su promišljanja u ovom tekstu potakle moje teorijske analize različitih jezičnih kategorija u kognitivnolingvističkom okviru, a neposredno rad na *Rječniku*

¹ Na primjer, *Cognitive Linguistics* W. Crofta i D. A. Crusea (2004) sinonimiji eksplicitno ne posvećuje pozornost, iako se neke implikacije za sinonimiju mogu pronaći u poglavljima o hiponimiji, meronimiji i antonimiji. To začinjuje s obzirom na Cruseovo intenzivno bavljenje leksičkom semantikom i upravo sinonimima. *Cognitive Linguistics* V. Evansa i M. Green (2006) spominje sinonimiju na dva-tri mjesta, ali opširnija analiza izostaje.

² Treba napomenuti da ovaj rad ne koristi pridjev "kognitivan" u onom smislu u kojem se on koristi u teorijskim radovima kada se u klasifikacijama sinonima govori o podskupini takozvanih kognitivnih sinonima (*cognitive synonyms*). Cruse (1986: 88) naziva kognitivnim sinonimima riječi koje su jedna drugom u određenoj iskazi zamjenjive, a da ta zamjena ne rezultira promjenom istinitosne vrijednosti iskaza. To skupinu sinonima odlikuju "identical criterial traits, and hence identical logical properties [...] (They) differ only in their ranges of normal collocations". Sennojević (2009) daje opći pregled tog tipa sinonima.

sinonima hrvatskoga jezika (Šarić i Wittschen, 2008), te reakcije na taj rječnik, kako one više, tako i one manje konstruktivne. Primjerice, u jednom *online* komentaru indikativnog naslova "Jezik je jasniji bez sinonima" na tekst koji se, među ostalim, bavi i spomenutim rječnikom, komentator ističe da sinonimima u hrvatskom jeziku ne bi smjelo biti mjesta.³ Komentar jasno upućuje na to da pojam sinonimije izaziva mnoge nedoumice i pitanja. Među njima su i ova: znači li sinonimija postojanje nepotrebnih riječi u nekom jeziku? Nije li sinonimija nepotreban balast jezika koji bi trebalo ukloniti, ili barem nastojati to učiniti?⁴ Ukazuje li sinonimija na postojanje tuđih, ili "naših", ali manje "dobrih" riječi? Razmišljanje o tome ima li stvarne potrebe za sinonimima,⁵ i kada je ima ako je ima, upućuje na mnoge teorijske i praktične probleme koji zaslužuju temeljito proučavanje,⁶ kao i na to da stručna javnost pridaje premalo pozornosti posredovanju spoznaja o sinonimiji nelingvističkim, za ovu pojavu iznimno zainteresiranim krugovima.

Iz logičke bi perspektive idealan bi oblik lingvističkog sustava bio onaj u kojem svaka jedinica, primjerice riječ, iskazuje jedno jedino značenje, odnosno sustav u kojem je jedno značenje pridruženo jednom i samo jednom znaku. Ipak, iz različitih povijesnih razloga, odnos semiotičkih sredstava i značenja nije tako idealan. Za to je primjer homonimija: Hüllen (2009: 155–156) pokazuje kako su u različitim razdobljima engleskog jezika neke riječi nestale ili promijenile značenje zbog takozvanih homonimnih sudara, odnosno slučajeva kada su bile identičnog ili vrlo sličnog oblika, i uz to pripadale istom semantičkom polju. S druge strane, oni su homonimi koji pripadali jasno razdvojenim semantičkim poljima opstali su jer su mogućnosti nesporazuma bile isključene ili neznatne. Hüllen (2009) navodi i primjere sinonimije u engleskome koji su izazivali "sinonimne sudare", pa je jedna od riječi u tijeku vremena poprimila malo ili bitno drukčije značenje. Ti procesi svjedoče o tome da su govornici prilagođavali strukturu znakova govornim situacijama, i znakove novim potrebama, što podrazumijeva kognitivno svjesnu upotrebu jezika tijekom njegove povijesti.

Onda kada se skupina značenjski srodnih riječi tijekom jezične povijesti održala, pa teoretičari raspravljajući o njima ističu, primjerice, razlike u registru,

³ http://hakave.org/index.php?option=com_content&id=4382. Komentar predvidljivo spominje Novosadski dogovor, koji se prikazuje odgovornim za sve negativnosti, pa i za sinonimiju u Hrvata. Jedna od ključnih sintagmi u komentaru, *srbokomunistički nacionalisti*, upućuje na to kako bi postojanje sinonima u hrvatskom jeziku bilo dokaz – čega li drugoga – negoli njegove infiltriranosti srpskim riječima. U takvom bi modelu razmišljanja idealan i "čist" hrvatski jezik bio valjda jedini prirodni jezik oslobođen sinonima, ali bi ga to, o čemu se taj model baš puno i ne brine, oslobodilo i statusa prirodnog jezika. Srećom, to je ipak utopijski "ideal".

⁴ Problemom se korisnosti i nekorisnosti sinonimije bave i mnogi teorijski radovi. Na primjer, Murphy (2003).

⁵ U ovom radu *sinonim* pokriva riječi istog značenja (o utemeljenosti te kategorije bit će govora u tekstu), i one bliskog, i one sličnog značenja, dakle sve one kategorije koje donose tipični rječnici sinonima. Valja napomenuti da se teorijska shvaćanja pojma sinonima razlikuju, kao i klasifikacijski modeli. Primjerice, prema Tafri (1996; 2003) bliskoznačnice nisu sinonimi.

⁶ Unatoč nizu vrijednih radova koji se sinonimijom bave (za sinonimiju u hrvatskome usp. Petrović (2004); Tafra (1996, 2003); Znika (1995) i mnoge druge radove), niz je problema u vezi s njome neistražen. To se ne odnosi samo na proučavanje hrvatskoga, nego i onih jezika čijoj se semantičkoj strukturi poklanjala bitno veća pozornost. Storzjohann (2010) ukazuje, primjerice, na nedostatak opsežnih korpusnih studija engleske i njemačke sinonimije.

stilu, ekspresivnosti, treba imati na umu da su to semantički relevantne razlike koje iz jezika ne mogu nestati. U iskazu poznate glumice nakon očeve smrti *Moj mi otac nikad nije bio tata*⁷ dvije su riječi, *otac* i *tata*, u očitom kontrastu, iako bi prema kriterijima sastavljača rječnika bile sinonimi, te unatoč tome što u mnogim kontekstima mogu zamijeniti jedna drugu. Ovakvi primjeri upućuju na kompleksnost fenomena sinonimije i neophodnost studiranja korpusa u njezinu proučavanju.

Klasifikaciji je sinonima vjerojatno posvećeno najviše rasprava o ovom fenomenu, a puno manje pitanju kako se uspostavlja značenjsko podudaranje u kontekstu, koje su mu kognitivne pretpostavke, te kako se sinonimija ostvaruje u stvarnoj upotrebi jezika. Ovaj će se rad osvrnuti na neka od tih pitanja razmatrajući različite vidove povezivanja sinonimije s pretpostavkama kognitivne lingvistike.

2. KOGNITIVNA LINGVISTIKA I SINONIMIJA

2.1. TEMELJNA NAČELA KOGNITIVNE LINGVISTIKE

Enciklopedijski i rječnički pogled na značenje

Neka su od temeljnih načela kognitivne lingvistike posebno važna za proučavanje sinonimije. Jedno je od osnovnih načela da jezično znanje proizlazi iz uporabe jezika te da je ono usko povezano s ostalim kognitivnim sposobnostima. Kognitivnolingvistički je pogled na značenje *enciklopedijski*, i kao takav se razlikuje od pogleda na značenje u teorijama koje mu pristupaju *rječnički*. Neke semantičke teorije smatraju da značenje u jeziku ima i rječničku i enciklopedijsku sastavnicu, ali da je samo rječnička sastavnica ona kojom se treba baviti leksička semantika. Enciklopedijsko je znanje u tom modelu kategorija izvan jezičnoga znanja, u domeni znanja o svijetu. Taj je model u skladu s hipotezom o modularnosti u formalnom proučavanju jezika koje odvaja lingvističko i nelingvističko znanje. Rječničko se znanje odnosi na poznavanje značenja riječi, a ono je posebna sastavnica mentalnog rječnika, ili leksikona. Rječnički pogled na značenje pretpostavlja da značenja riječi pohranjenih u ljudskom umu uvelike odgovaraju značenjima kako im pristupaju rječnici (Evans i Green, 2006: 207–208). Taj pogled isključuje sve one vidove značenja koji nisu dio jezgrenog značenja i osnovne definicije riječi. On stoga semantičarima omogućuje da riječima pristupaju nekontekstualno. Takav je pogled na značenje povezan s nizom dihotomija, kao što su, primjerice, smisao – referencija i semantika – pragmatika. On razgraničuje znanje o kulturi, znanje o društvu, te znanje stečeno u interakciji s okolinom od lingvističkog znanja kao posebne kategorije.

Kognitivna lingvistika stavlja značenje u središte svojeg interesa, smatrajući da je primarna uloga jezika upravo u izražavanju značenja. Ovaj model polazi od toga da je značenje jezičnih jedinica rezultat govornikova konstruiranja (eng. *construal*), a ne "objektivne istine" ili istinitosnih uvjeta. Konstruiranje je dinamičan proces te podrazumijeva stvaranje, predočavanje i razumijevanje značenja. On implicira da ne postoji jasna granica između semantike i pragmatike. Langacker (2007: 432)

⁷ <http://cro.time.mk/read/77993526e6/c71ae9024c/index.html>

navodi da postavka o nejasnoj granici ne znači nijekanje postojanja pragmatike niti mogućnosti da se ona u analitičke svrhe odvoji od semantike.

Konstruiranje značenja i kontekst

Od sedamdesetih godina 20. stoljeća brojni su lingvisti ukazivali na neopravdanost pretpostavke o postojanju riječi prirodnih jezika izvan svakog konteksta, jer se riječi nužno pojavljuju u odnosu na određene okvire ili domene ljudskog iskustva (usp. npr. Fillmore, 1975; 1985; Langacker, 1987). Po shvaćanju kognitivnih semantičara, neki su vidovi značenja riječi spremljeni u dugoročnom pamćenju, no značenje je kao cjelina promjenjivo, podložno dopunama i pomacima koji ovise o kontekstu uporabe.

Postavka da se značenje stvara *online*, u konkretnom kontekstu uporabe, relativizira, pa i dovodi u pitanje, načelo kompozicionalnosti u pristupu značenju složenih iskaza. Načelo kompozicionalnosti pretpostavlja da riječi imaju čvrsto definirana značenja na temelju kojih nastaju značenja složenih jedinica. Kognitivni semantičari ne smatraju riječi apsolutnim "sadržateljima" značenja, nego polaze od toga da one potiču i pobuđuju značenje: konstrukcija značenja je po svojoj prirodi više konceptualna negoli lingvistička operacija (Evans i Green, 2006: 214). Sastavni dijelovi složenih iskaza ne unose mehanički u njih značenje. Složene jedinice imaju svoja vlastita značenja. To ne znači samo da određene funkcije riječi u složenim iskazima (primjerice, subjekt ili objekt) pridonose značenju tih iskaza, nego i da su gramatičke konstrukcije i funkcije inherentno značeće, neovisno o tome koja ih konkretna riječ u određenom trenutku zauzima. Enciklopedijski pristup značenju koji zagovara kognitivna lingvistika podrazumijeva da je enciklopedijsko znanje uređena struktura, da nema razlike između takvog značenja i kontekstualnog značenja,⁸ te da je jezik neodvojiv od iskustva.⁹ Leksičke jedinice se shvaćaju kao sredstva koja omogućuju pristup enciklopedijskom znanju, dinamičnom po svojoj prirodi (Evans i Green, 2006: 215).

Kategorizacija i prototipnost

Eksperimentalni radovi kognitivne psihologinje Eleanor Rosch (1977, 1978) i njezinih suradnika o kategorizaciji iznimno su utjecali na kognitivnu lingvistiku. Rezultati tih radova upućuju na to da postoje dva principa u načinu na koji ljudski um kategorizira predmete i pojave: kognitivna ekonomija koja podrazumijeva da se informacije o pojedinačnim stimulusima ne zadržavaju kao takve, već da se stimulusi grupiraju u kategorije. Drugo načelo pretpostavlja da svijet oko nas odlikuje korelacijska struktura: primjerice, krila se najčešće supojavljaju s perjem.

⁸ Postoje sličnosti kognitivnolingvističkog pogleda na značenje s promišljanjima filozofa jezika o ekstenziji i intenziji. Nameće se i sličnost s Fregeovim razlikovanjem kategorija *Simn* i *Bedeutung*.

⁹ Na pitanja o vezi između mentalnih procesa i jezičnih ostvaraja mogu odgovoriti samo psiholingvisti. Često se, i u krugovima kognitivne znanosti, kritički pristupa pitanju kakav tip zaključaka lingvisti imaju pravo donositi. Lingvisti imaju pravo izvoditi zaključke o svojim vlastitim mentalnim aktivnostima – do kojih su došli samopromatranjem – onako kako se one očituju u uporabi (vlastitog) jezika. Lingvisti također imaju pravo izvoditi zaključke o mentalnim procesima izvornih govornika kako se oni očituju u tekstu i govoru na temelju promatranja tih produkata lingvističke kompetencije. Oni, razumije se, pritom pristupaju problemu kao stručnjaci za jezik, a ne kao stručnjaci za mozak.

Ljudska se bića oslanjaju na takve korelacije kada kategoriziraju svijet oko sebe. Prvo načelo određuje detalje ili ono što kategorije mogu uključivati, a drugo reprezentativnost, ili prototipnu strukturu kategorija (Rosch 1977, 1978).¹⁰ Rosch i Mervis (1975: 573–574) odbacuju "klasičnu teoriju koncepata" koja polazi od toga da pripadnost kategoriji određuju nužni i dovoljni uvjeti, a to podrazumijeva da je posjedovanje važnih atributa dovoljno za potpuno i ravnopravno članstvo u nekoj kategoriji. U vezi s kategorijom "namještaj", eksperimenti E. Rosch (1975) pokazuju da je velika skupina govornika engleskoga leksema ekvivalentne *stolici*, *fotelji* i *stolu* visoko rangirala kao najbolje primjere za tu kategoriju, dok su se, primjerice, ekvivalenti *hladnjaka* i *telefona* našli vrlo nisko. Drugi su dokazi da neki članovi kategorije centralniji i privilegiraniji od drugih su, primjerice, čestoća kojom ih izvorni govornici navode, te brzina kojom odgovaraju na pitanje je li neki *x* član kategorije *y*. Na pitanje *Je li stolica namještaj?* ispitanici pozitivno odgovaraju brže nego na pitanje *Je li hladnjak namještaj*. Sa sličnim je istraživanjima povezano kognitivnolingvističko načelo da kategorizacija u svojem tipičnom obliku ne uključuje nužne i dovoljne uvjete, već središnje i izvedene smislove.

Prototipnost, radijalna struktura i shematične mreže oruđe su kojim kognitivna lingvistika pristupa polisemiji. Prototipnost u kognitivnoj semantici znači da uključenost u određenu kategoriju može biti stupnjevita, da su neki članovi kategorije tipičniji od drugih, te da je status nekih članova nejasan. Kategorija je kao takva manje strogo definirana, a to vodi načelu obiteljske sličnosti: prototipno ustrojene kategorije odlikuje obiteljska sličnost, a njihova je semantička struktura radijalni skup (Lewandowska-Tomaszczyk, 2007: 145).

Značenje kao mogućnost i ostvaraj u ko(n)tekstu

Opće se predodžbe o značenju riječi prilagođavaju ko(n)tekstualnim činjenicama, odnosno jeziku u uporabi i djelovanju. Prilagodba uključuje dva istodobna procesa: s jedne se strane jezična sredstva prilagođuju poruci u njezinoj "predjezičnoj" fazi, a poruku s druge strane "asimiliraju" lingvistička sredstva (Nerlich i Clarke, 2003: 9). Značenja se riječi prilagođuju potrebi govornika i ko(n)teksta isto onoliko koliko se poruka prilagođava jezičnom sustavu čiji je dio. Upravo je govornikovo iznalaženje prilagođenog značenja ono što kognitivna lingvistika naziva konstrukcijom značenja: kreativni čin stvaranja i interpretacije značenja jezične jedinice. Premda su konstruirana značenja govornikovo djelo, pa se u njima očituje njegova kreativnost, ona su povezana s leksikaliziranim jezičnim jedinicama. Kako jedna te ista glasovna cjelina može signalizirati različite značenjske nijanse, Allwood (2003) ističe da bi bilo uputnije govoriti o značenjskom potencijalu riječi negoli o značenju kao polazištu za konstrukciju. Značenjski su potencijali riječi šablone, "prompts for the construction of meaning in systematic fashion" (Fauconnier i Turner, 2003: 89–90).

Opće jezično iskustvo svjedoči da značenje riječi ulančanih s drugim riječima u pismu ili govoru ne odgovara shematičnom modelu značenja tih riječi. *Jesti* bi shematično značilo "stavljati hranu u usta". Jedna rječnička definicija opisuje *jesti*

¹⁰ Prototipni bi član kategorije *ptica* bio prije vrabac, negoli paun. Prototipni je član ptica koja se u svakodnevnom životu češće susreće, i koja je subjektima kategorizacije poznatija.

kao *žvakati i gutati jelo*.¹¹ U konstrukcijama *jesti juhu, jesti odrezak, jesti sladoled, žvakati* je primjenjivo samo u konstrukciji s *odreskom, gutati* u sve tri, premda ni u jednoj od njih ne mora biti u prvom planu. *Gutati* je, osim toga, prisutno i u definiciji glagola *piti*.¹² Talmy (2007: 271) ističe da istovrijedni engleski glagol *eat* sadrži obje komponente, 'žvakati' i 'gutati', ali da je druga istaknutija, što podupiru načinski prilozi u konstrukciji s tim glagolom koji se najčešće odnose na gutanje. Doista, *Trebao bi pažljivijel/porije jesti* više upućuje na žvakanje, negoli na gutanje. *Jesti* bi se moglo zamijeniti riječima *gutati, žvakati i lizati*, pa bismo dobili sintagme *gutati juhu, žvakati odrezak, lizati sladoled*, a ta bi mogućnost zamjene upućivala na status sinonima. Gramatički objekti u tim konstrukcijama očito uvjetuju značenje glagola u konstrukcijama. Slični primjeri upućuju na to da riječima u umu odgovara otvorena predodžba, opća shema, šablona koju treba popunjavati. Riječi prepoznajemo, ali su one otvorene promjenama i prilagodljive. Drugim riječima, one su rezultat modeliranja uvjetovana ko(n)tekstom.¹³

Pitanju se odnosa između izoliranog i ko(n)tekstualno određenog značenja pristupa različito. Allwood (2003) govori o "značenjskom potencijalu" riječi, a to je sav njezin obavijesni potencijal u jezičnoj uporabi pojedinca i kolektiva. Taj pristup ne dijeli leksičku i enciklopedijsku sastavnicu značenja. Značenjski se potencijal aktivira i lingvistički, ali i drugim kognitivnim operacijama. Rezultat je aktiviranja djelomičan u odnosu na ukupnost potencijala – Allwood to uređeno djelomično aktiviranje potencijala zove *determination of meaning*. Aktiviranje se relevantnih vidova značenja tipično događa u ulančavanju određene riječi s drugim jedinicama.

Svaki govornik intuitivno prihvaća da prilagodba značenja riječi ovisi o situacijskim ograničenjima – ograničenjima koja nameću kontekst i kontekst. U kontekstu je mnoštvo enciklopedijskih informacija koje kazuju zašto je neki iskaz različit od nekog drugoga, a kontekst pobliže određuje što određeni iskaz znači. Uzmimo primjer *Vrijeme se popravljja*. U kontekstu nakon dugotrajne suše, logično je da znači da ima nade da padne kiša. Na brodu na moru nakon olujnog nevremena, može značiti da se oluja stišava. Nakon odgode polijetanja zrakoplova zbog magle, može značiti da se magla razila.¹⁴ U nekom drugom kontekstu, ostvarilo bi se različito značenje.

Fokusiranje semantičkih sastavnica

Kognitivna lingvistika kritična je prema komponencijalnoj analizi značenja, odnosno ideji da riječi ujedinjuju određen broj značenjski relevantnih sastavnica u onom smislu u kojem to podrazumijeva skup nužnih i dovoljnih uvjeta koji određuju hoće li neki objekt pripadati određenoj kategoriji. Međutim, semantička obilježja ili

¹¹ http://hjp.srce.hr/index.php?show=search_by_id&id=fVZuWxc%3D

¹² http://hjp.srce.hr/index.php?show=search_by_id&id=eV1nWhA%3D

¹³ *Kontekst* je širi tekst u koji je neki iskaz uključen, njegovo lingvističko okruženje. Tekst ovdje stoji za pisani i govoreni ostvaraj. *Kontekst* je šira situacija koja uključuje i nelingvističke čimbenike.

¹⁴ U Google pretrazi, tipični primjeri sintagme *vrijeme se popravljja* uključuju kontekst s prestankom kiše, zatopljenjem, dolaskom sunčanog vremena, prestankom vjetera. Ipak, idealno vrijeme za jedrenje podrazumijeva *vjetar umjerene jakosti* (<http://www.sailingeuropecharter.com/hr/jedrenje-u-hrvatskoj/vjetar>), pa jedrilica tom sintagmom može označiti pojavu takvog vjetera.

semantičke sastavnice nisu u neskladu s kognitivnolingvističkom perspektivom, ako se ona shvate kao tragovi različitih oblika iskustva na razini mentalne reprezentacije (usp. primjerice Talmy, 2007: 270–271). Riječi se razumijevaju zajedno s ukupnim znanjem o onome na što upućuju i cjelokupnim iskustvom s time. Mentalne su reprezentacije riječi koje ne upućuju na objekte koji postoje (ili koji su do sada otkriveni) isti tip reprezentacija kao i druge reprezentacije, samo što se ne temelje na stvarnom, već na mentalnom iskustvu.¹⁵ Lingvističko je znanje dio enciklopedijskog znanja ("objektivnog znanja"). Riječ je čije značenje nije povezano ni s kakvim tipom iskustva nerazumljiva. Ljudsko iskustvo uključuje najrazličitije sastavnice, pa iz toga nužno proizlazi da i u značenje riječi ulazi mnoštvo sastavnica. Svaki govornik intuitivno provodi raščlanjivanje, analitički proces u kojem se riječi povezuju s različitim značenjskim sastavnicama. Kako će skup semantičkih sastavnica određene riječi biti organiziran, ovisi o konstrukciji značenja koje konkretni govornik provodi u konkretnoj situaciji. Riječima je svojstvena, kako ističe Hüllen (2009), semantička "kovnost". U svakoj se upotrebi riječi u nekoj konstrukciji ističu neka njezina značenjska obilježja, dok se ostala stavljaju u drugi plan. Tada iz mogućnosti koje je pružilo potencijalno značenje nastaje ostvareno značenje,¹⁶ ili značenjska konstrukcija, ili ono što Allwood (2003) zove aktiviranjem potencijalnog značenja. U konkretnom komunikacijskom činu, sudionici odlučuju o tome koja će obilježja staviti u prvi plan.

Značenje riječi *mačka* moglo bi se prikazati skupom mogućih iskaza koji sadržavaju tu riječ (primjerice, *mačka prede*, *mačka je domaća životinja*, itd.). Nemoguće je, međutim, zamisliti rečenicu u kojoj se ostvaruje cijelo značenjsko polje leksema *mačka*, ukoliko nije u pitanju konstruirana rečenica koja ne nalikuje jedinici prirodnoga jezika. Sljedeći primjeri preuzeti s interneta pokazuju različite aspekte značenja riječi koje fokusiraju različiti konteksti uporabe:

Mačke su poznate po svojoj čistoći.

Mačke su dobre za zdravlje.

Mačke su jedne od najuspješnijih lovaca u prirodi.

Mačke su društvene životinje koje žude za ljudskim društvom.

Vidimo da konteksti ističu neka obilježja, a zanemaruju druga. Riječi imaju cijeli niz, a mogu imati i neograničeno puno sastavnica u svojem značenju. Neke su od tih sastavnica prototipne, i na njih se koncentriraju mnogi konteksti. Primjerice, u svakodnevnoj komunikaciji i izvan stručnoga jezika, upotreba riječi *mačka* najčešće će aktualizirati sastavnicu "kućni ljubimci".¹⁷ U upotrebi jezika nastaju različiti ostvaraji značenja, neki puno češće od drugih. Konstrukcija značenja podrazumijeva izabiranje sastavnica, i stavljanje nekih sastavnica u prvi plan,

¹⁵ Relevantno je iskustvo također iskustvo s tekstovima. Dąbrowska (2009) ističe da se značenja riječi uče na temelju podataka o distribuciji i kontekstu koje pružaju sve one prilike u kojima se riječ upotrebljava. Oni koji uče pritom (a) spremaju znanje o kolokacijskim i značenjskim preferencijama dane jedinice, te (b) stvaraju fonološki i semantički apstraktna uopćenja ili sheme na temelju ponavljanih "izloženosti" određenim značenjskim sastavnicama.

¹⁶ Hüllen (2009) to naziva smislom riječi (*sense*), u odnosu na značenje (*meaning*).

¹⁷ Tražilicom Google (11 prosinac 2010) došlo se do 1 830 000 konteksta u kojima se supojavljaju *mačke* i *kućni ljubimci*. U 10 700 konteksta supojavljaju se *mačke* i *sisavci*; u 385 000 *mačke* i *krzno*, a u 211 000 *mačke* i *tigrovi*.

što je kreativan kognitivni proces.¹⁸ Različite su sastavnice neke riječi povezane s našim iskustvom, s onim što ona označava. Pripada li riječ nečemu s čime imamo svakodnevno iskustvo, imat će više takvih sastavnica. Konstrukcije značenja riječi mogu biti vrlo različite – čak i jedna drugoj kontradiktorne – a da upućuju na isti predmet u stvarnom svijetu.

2.2. IMPLIKACIJE ZA SINONIMIJU

Za upotrebu su sinonima u jeziku, ključni pojmovi kognitivnih domena ili okvira znanja, te konstrukcije značenja. Kognitivne su domene ili okviri znanja (Langacker, 2007: 434-435; Verhagen, 2007: 49) na djelu prilikom profiliranja određenog koncepta. Kakav će biti semantički profil koncepta, ovisi o govornikovu okviru znanja, njegovu razumijevanju i predočavanju. U slučaju bliskoznačnica, pretpostavka bi bila da se one u određenim situacijama odnose na isto, ali da ne znače isto. To bi "odnošenje na isto" u različitim situacijama, ili kod različitih govornika, bilo kriterij njihove bliskoznačnosti, a ne to što imaju isto značenje. Bliskoznačnice kao *otići na onaj svijet* i *otići pod ledinu* profiliraju smrt, ali je profiliraju unutar različitih kognitivnih domena. Izbor izraza ovisi o tome što je govorniku namjera istaknuti. *Otići na onaj svijet* profilira domenu putovanja, kao i *otići pod ledinu*. Međutim, prvi izraz profilira domenu religije, aktivira okvire znanja o religiji i zamisao o postojanju različitih svjetova, dok *otići pod ledinu* to ne čini. Taj izraz profilira samo jedan od fizičkih aspekata smrti – ono što se događa s mrtvim tijelom.

Konstrukcija značenja (*construal*),¹⁹ okvirni naziv za kompleksnost načina na koji se može vidjeti jedna te ista situacija, inherentan je značenju svih lingvističkih izraza, posljedica toga da jezik pruža različita sredstva za kategorizaciju događaja i njihovih sudionika. Konkretna govorna čin uvijek implicira izbor. Različitost leksičkog izbora podrazumijeva različite načine konstruiranja situacije: Langacker (1990: 61) navodi primjer različitih mogućih opisa prostornog razmještaja zvijezda koje govornik promatra: *constellation*, *cluster of stars*, *specks of light in the sky*. Upravo inventar sinonima omogućuje jezicima da ostvare različite konstrukte značenja. Različiti opisi iste pojave uključuju različite okvire znanja (ili idealizirane kognitivne modele) prema kojima se situacija opisuje: na primjer, izraz *specks of light in the sky* usredotočuje se na mnogostrukost pojave, dok druga dva izraza konstruiraju koherentnu cjelinu.

U percepciju objekata može biti uključeno više ili manje "oštrine" i specifičnosti. To je kognitivno obilježje koje svoj lingvistički korelat ima u leksemima višeg ili nižeg stupnja shematičnosti, odnosno specifičnosti (*mačka*, *sisavac*, *životinja*, *živo*

¹⁸ Stručni je jezik u svakom slučaju stabilniji u odnosu na inventar sastavnica, iako se i u njemu ostvaruju neki aspekti konstruiranja značenja. Liječnici neće u istim situacijama upotrijebiti izraze *fraktura* i *prijelom*.

¹⁹ Geld (2006) prevodi ovaj naziv sintagmom *konstrukcija značenja*. Gradečak-Erdeljić (2009: 102) koristi i naziv *perspektiva*. Prema Talmyju (1988) i Langackeru (2007), *perspektiva* je jedan od podtipova koje *construal* obuhvaća. Uz nju, to su *shematizacija*, *pažnja* i *Force Dynamics* (Talmy), odnosno *specifičnost*, *prominentnost* i *dinamičnost* (Langacker). Verhagen (2007: 58) ističe da je termin uveden da bi opisao one vidove konceptualizacije koji se ne mogu prihvatljivo opisati s obzirom na objekt konceptualizacije, jer zahtijevaju upućivanje na percepciju subjekta konceptualizacije, njegov izbor ili gledište. O različitim tipovima kategorije *construal*, v. Verhagen (2007).

biće). Izbor je određene jedinice dio konstruiranja značenja. Govornik ne mora obratiti pozornost na sve podrobnosti situacije koju opisuje. U rečenicama *Oni su prošli kroz šumu* i *Oni su se probili kroz šumu* glagoli su različita stupnja shematičnosti. *Proći* omogućava govorniku da situaciju oslika ne obazirući se na detalje opisanog procesa. *Probiti se* fokusira poteškoće u kretanju kroz šumu, i manjeg je stupnja shematičnosti.

Murphy (2003: 9) ističe da neki tipovi odnosa među riječima služe kao svojevrsne "kognitivne koordinate" za njihova značenja, te da se često nalaze u značenjskim definicijama. Uz, primjerice, hiponimiju, hiperonimiju, meronimiju, i antonimiju, ti odnosi uključuju i sinonimiju. Ti odnosi povezuju leksičko znanje o riječima s enciklopedijskim znanjem o svijetu, a oba su dio kognitivnih sposobnosti odraslog govornika. Znanje i svijest o tim odnosima su rezultat ponavljanog iskustva kao i svako drugo znanje. U mnogim se svakodnevnim situacijama upotrebljavaju iskazi koji svjedoče o našoj svijesti, o takvim odnosima među pojmovima, kao i o enciklopedijskom znanju: *Mačka je vrsta domaće životinje, a domaća životinja je vrsta životinje*. Slični iskazi svjedoče o isprepletenosti znanja o svijetu i (meta)lingvističkog znanja.

Prilagodljivost je riječi preduvjet za sinonimiju. U ko(n)tekstu, ljudski um uspješno identificira potencijalna značenja riječi – različitim metodama koje jedna drugu ili podupiru, ili korigiraju, ili niječu. Često se kao "test sinonimnosti" spominje zamjenjivost u kontekstu. Pravi bi ili potpuni sinonimi morali biti zamjenjivi u svim kontekstima a da se ni značenje ni početna zamisao ne promijeni. Ipak, ta pretpostavka stvara ozbiljan metodološki problem: tko je u stanju provjeriti sve moguće kontekste, i kako se to može napraviti? Tu je zadaću nemoguće izvesti. Čak i kada bi se apsolutna zamjenjivost mogla dokazati, to bi izazvalo novi problem: kako bi se moglo objasniti što je "pravi" ili bolji izbor između više mogućnosti? Sama mogućnost izbora bez naznaka o tome što bi izbor trebalo voditi nije temelj nikakvoj kognitivnoj odluci.

Značenjska je konstrukcija riječi u tekstu i kontekstu ovisna o različitim čimbenicima te podliježe tekstualnim i kontekstualnim ograničenjima. Konstrukcije značenja riječi mogu sadržavati elemente iskustva jednoga jedinoga govornika: ako su njegova pojedinačna iskustva u prvom planu. To može prouzročiti probleme u komunikaciji. Značenje je riječi nešto hipotetičko, potencijal koji pripada sustavu jezičnih znakova i pruža korisnicima jezika izbor, a značenjska je konstrukcija riječi konkretni ostvaraj u govoru ili pismu, ona je uvjetovana kognitivnim procesima i zahtjevima komunikacije. Konstruirana su značenja uža negoli potencijalna značenja, ona su rezultat izbora i redukcije značenja čiji je cilj prenošenje željene poruke. Metaforička upotreba prelazi ograničenja izvornih značenja. Kognitivne procese koji apstraktna i potencijalna značenja prenose u konstrukcije značenja Talmy (2000) naziva *the windowing of attention*.

Sinonimija, sličnost, različitost i kontekst

Murphy (2003: 41) ističe da definicije značenja vodi opće načelo različitosti, ističući "minimal difference (...) is the underlying principle of semantic relations" (Murphy, 2003: 44). Slučajevi su krajnje istosti ili krajnje razlike u jeziku praktično isključeni, iako možda teorijski postoje. Riječi općenito imaju neka zajednička

semantička obilježja, a neka ih razlikuju, tako da mnoge riječi stoje u odnosu relativne sličnosti, naravno i one koje nijedan teorijski pristup ne bi smatrao sinonimima. Premda se ljestvica sinonimnih odnosa logički nameće i zauzima odgovarajuće mjesto u teorijskim promišljanjima (npr. Cruse, 1986: 266–268), ipak je mjesto granice između sinonima i nesinonima u njima ostalo nejasno.

Na razini se konstrukcije značenja riječi ne pojavljuju sa svojim značenjskim potencijalima, već s postvarenim smislovima. Komponente se izabiru i uređuju prema tome koliko su relevantne u određenoj situaciji s obzirom na ko(n)tekst. U konkretnoj je govornoj situaciji moguće tako izabrati konstrukcije značenja riječi da izabrane komponente budu potpuno jednake (po svojim smislovima). Kao aktualne konstrukcije značenja, moguće je da riječi postanu "idealni sinonimi". Mogućnost kontekstualnog stvaranja idealnih sinonima je preduvjet za funkcioniranje jezika na razini teksta.

Premda mnogi teoretičari (npr. Lyons, 1968: 452) ističu da je sinonimija više negoli ijedna druga značenjska relacija ovisna o kontekstu, obuhvatnija istraživanja korpusa i konteksta u proučavanju sinonimije još predstoje. Čak i za jezike koji se najviše proučavaju takva su istraživanja tek na početku. Storjohann (2009, 2010) pruža dobar primjer analiza na njemačkom materijalu. Sve ukazuje na to da se sinonimi ostvaruju na razini jezika kao upotrebne vrijednosti, i da se na toj razini moraju intenzivnije proučavati. Sinonimija je sličnost (ili istost) konstruiranog značenja. Svaka riječ kao značenjska konstrukcija može u ko(n)tekstu ostvariti značenje koje je čini idealnim sinonimom neke druge riječi. Stvaranje takvih sinonima omogućuje značenjska rastezljivost riječi. Sinonimiju je logičnije smatrati produktom ljudske interakcije s lingvističkim znakovima, negoli obilježjem samih tih znakova. Sinonimija se ostvaruje u jezičnom prenošenju značenja i davanju smisla, kao i u prihvatanju, tj. razumijevanju značenja.

O važnosti ko(n)teksta svjedoči i to da teorijski radovi rijetko navode slučajeve klasičnih, kanonskih primjera riječi, ili "prototipnih" sinonima. Kanonskih ili tipičnih antonima svakako ima: teoretičari često navode kao tipične antonime ekvivalente parovima *živ-mrtav*, *velik-malen*, *pobijediti-izgubiti*. I na teorijskoj i na praktičnoj razini teško je navesti najbolji sinonim riječima izoliranim iz konteksta, dok se najbolji antonimi mnogim riječima mogu lako pronaći.

Specifični uvjeti pojedinačne jezične upotrebe određuju koje će se značenjske sastavnice staviti u prvi plan: one koje se preklapaju ili one koje se razlikuju.²⁰ Primjerice, u diskursu o novinarskim oblicima, mogu se naglašavati njihove sličnosti. Sljedeći primjer naglašava sličnost *novinskih analiza*, *društvene kronike*, *povijesne kronike* i *kalendara*:

Stoga je najbolje novinske anale, društvenu kroniku, povijesnu kroniku i kalendar promatrati kao jedan oblik novinarskog izražavanja jer među njima nema suštinske razlike.²¹

²⁰ Kako ističe Hüllen (2009: 178), kvantitativni pristup značenjskim sastavnicama ustanovio bi da su engleske riječi *flesh* i *meat* gotovo idealni sinonimi. Razlikuje ih tek jedna sastavnica <-+ jestivo za ljude>. Ipak, kako navodi autor, te riječi mogu u mnogim kontekstima ostvarivati kontrast te funkcionirati kao antonimi. Kvantitativno uspoređivanje sastavnica, dakle, nije neophodan preduvjet značenjskog konstruiranja sinonima.

²¹ http://cms.unidu.hr/upload/1143539551_800_mala_Kronika_memoari_i_dnevnik.pdf

Jedan drugi primjer znanstvenog diskursa osvjetljava razlike između *anala*, *kronika* i *narativa*:

Hayden White pokazao je da je narativ samo prikriveni diskurz, pokazao je povijesnu kontingenciju narativa. U tom pogledu postojale bi tri vrste reprezentacije: anali, kronike i narativ. Anali su rani oblik reprezentacije, rudimentarni: ne zna se ni tko pripovijeda, ni kada. Kronika otkriva već svog pripovjedača, strogo je vezana uz kronologiju. Kronika niže događaje po redoslijedu: prisutan je koncept autoriteta. Kronika nikad ne izlazi izvan ideoloških okvira u kojem je napisana: u njoj nedostaje zaključak. Narativ je, sa svoje strane, svevremenski: trebao bi prikazati povijest "kakva je doista bila". U narativu prisutna je vizija autoriteta ali stvara se privid da su se stvari odvijale baš tako" kako su prikazane.²²

Ako određeni diskurs kategorije iz prethodnih primjera svrstava u jednu na temelju onoga što im je zajedničko i ističući upravo ono zajedničko, čitatelji se potiču da učine isto – da se koncentriraju na zajednička svojstva. Tada je na djelu proces identifikacije ili poistovjećivanja. Kada se u diskursu te iste riječi upotrebljavaju kao riječi koje opisuju različite žanrove i različitost se stavlja u prvi plan, na djelu je proces razgraničavanja ili diferencijacije. U procesu poistovjećivanja sugerira se da sinonimi mogu zamijeniti jedan drugi (što ih potencijalno čini dobrim sinonimima). Sinonimi u procesu razgraničavanja ograničuju ili pojašnjavaju jedan drugi. Oba su tipa neophodna u komunikaciji i svjedoče o kognitivnoj aktivnosti uočavanja sličnosti i razlika. Nerijetko se sinonimi razgraničavaju u komentiranju vlastitih iskaza:

Njihovi su kompanjoni iz Španjolske izvlačili ili bolje rečeno krali novac.²³

Heather Donahue su morali moliti, čak preklinjati, njezini najbliži i najdraži da ne pristane raditi na "Projektu: Vještica iz Blaira".²⁴

Slične su rečenice dio i svakodnevnog i akademskog diskursa, a različite formule koje upućuju na traženje jasnoće i preciznosti, kao što su, primjerice, *ono što bih želio/željela reći je x*, *nazvao/nazvala bih to (prije) x*, mogu uvesti i poistovjećivanje i razgraničavanje.

U tekstovima se koriste različite riječi i fraze koje ostvaruju ista značenja, ali to ne čine kao zasebne, od konteksta izolirane jedinice, već samo u konkretnim tekstovima. Takve su riječi u tekstu doista potpuni sinonimi, i da nije tako, ne bi (u svojoj anaforičkoj ili kataforičkoj funkciji) mogli sudjelovati u organizaciji teksta kao koherentne cjeline. U određenom se kontekstu odabiru ograničena značenja iz potencijala širih značenja. Kao sinonimi mogu funkcionirati riječi koje izolirane ničim ne naznačuju da bi to mogle biti. To je funkcionalna sinonimija koja osigurava koherenciju teksta. Test zamjenjivosti u mnogim ili svim kontekstima ovdje nema smisla, jer je konstruiranje potpunih sinonima u funkciji jednog konkretnog teksta. Ovakav tip sinonimije ne podliježe klasifikaciji; on svjedoči o mogućnosti ljudskog uma da ostvari jedinstven čin zamjene određene riječi drugom riječju ili riječima. Čest oblik funkcionalne sinonimije imenica nastaje kod upotrebe hiponima i hiperonima. Značenje hiperonima je dio značenja njegovih hiponima; tako su obilježja sisavca

²² hrcak.srce.hr/file/40734

²³ <http://www.biznisblog.com/author/Valentina-J-Z-T-valjzt>

²⁴ <http://www.corner.hr/film/press.asp?id=1902>

sadržana u potencijalnom značenju riječi *mačka*. Stoga sisavac može biti značenjski identičan određenoj značenjskoj konstrukciji mačke. Hiperonimi i hiponimi mogu biti sinonimi u punom funkcionalnom značenju. Istraživanja korpusa mogu otkriti kontekste u kojima se ovaj tip sinonimije češće ostvaruje. Načini su konstruiranja funkcionalnih sinonima metaforizacija i metonimizacija. Potencijal je sinonimije u metonimiji lakše prepoznatljiv (*čašica* i *kapljica* prema *vinu*).

3. KOGNITIVNA NAČELA I LEKSIKOGRAFSKA PRAKSA U RJEČNICIMA SINONIMA

Tragovi su se nekih kognitivnolingvističkih postavki nalazili u leksikografskoj praksi puno prije negoli su se te postavke teorijski oblikovale. Sinonimi su se stoljećima prikupljali na različite načine i leksikografski obrađivali najčešće u gnijezdima s popratnim definicijama ili primjerima, ili pak bez takvih dodataka. Gnijezda su organizirana ili abecedno ili prema nekom kriteriju značenjske sličnosti. Geeraerts (2007: 1168–1174; 1168) upućuje na različite vidove interakcije kognitivne lingvistike i leksikografije, spominjući, među ostalim i problem linearnosti u leksikografiji, na koji ću se osvrnuti nešto kasnije.

Načela kognitivne lingvistike imaju implikacija za pristup sinonimima u rječniku. Kada se jezične jedinice izoliraju u svrhu izrade rječnika, mora se imati na umu da su takve jedinice rezultat apstrakcije nekih njihovih uporaba, konkretnih i mogućih, te da same riječi i njihove definicije u rječnicima nisu nikakvo apsolutno mjerilo stabilnog i čvrsto ukalupljenog značenja tih jedinica. Riječima je namjera i svrha da značenje potiču i pobuđuju – one su sredstva koja omogućuju pristup enciklopedijskom znanju. Značenje se u potpunosti konstruira tek u jezičnoj uporabi i u konkretnom kontekstu.

Kognitivna načela pomažu rasvijetliti i neke paradokse neposredno i posredno povezane s rječnicima sinonima. Paradoks je, na primjer, to što i stručni radovi o sinonimima, i rječnici koji ih popisuju i opisuju, redovito navode kako pravih sinonima zapravo nema. Na primjer, Rodale, Urdang i LaRoche (1978) navode u uvodu svojeg rječnika sinonima: "Those who work with language know that there is no such thing as a true 'synonym'. Even though the meanings of two words may be the same – or nearly so – there are three characteristics of words that almost never coincide: frequency, distribution, and connotation (...). For these reasons, a synonym dictionary must be used with caution. Even though two words may be quite similar in meaning, the substitution of one for the other may not always be appropriate, and the writer's intent may be ill served by his failure to select the *mot juste*."

Navesti da sinonima nema upravo u rječniku sinonima jest zbunjujuće ukoliko se *sinonim* shvati samo i isključivo kao riječ istog značenja. Nekome tko nas pita za značenje riječi *sinonim*, automatski ćemo odgovoriti "riječ istog značenja", iako ćemo najvjerojatnije navesti sličnoznačne riječi kao primjere. Razlog je vjerojatno i to što je istost jednostavnija kognitivna kategorija negoli sličnost – sličnost se može ostvarivati u različitim oblicima i stupnjevima. A upravo istost značenja kao primarno značenje sugeriraju i priručnici: na prvom mjestu u definicijama riječi u pravilu stoji da su sinonimi riječi istog značenja. Napomena da su sinonimi i riječi sličnog značenja obično je na drugom mjestu. Primjerice, *Merriam Webster* na

internetu navodi za *synonym*: "one of two or more words or expressions of the same language that have the same or nearly the same meaning in some or all senses".²⁵ Isto postupa i Simeon (1969) – isto značenje, odnosno riječ *istoznačnica* nalazi se na prvom mjestu u definiciji sinonima, a blisko značenje tek je na drugom mjestu.

Iskustvo s učenjem činjenica iz različitih tekstova ili, pak, stihova napamet, već ono osnovnoškolsko, govori da se podaci koji su na prvome mjestu nauče prije. U reprodukciji pjesme naučene napamet, veća je vjerojatnost da će se zaboraviti kraj negoli početak stiha. Druga strofa bit će povezana s više poteškoća negoli prva. Slično, čitajući objašnjenja riječi *sinonim*, ono prvo navedeno najprije će ne samo upasti u oči, nego i ostati u pamćenju. Kulturološki kontekst u kojem živimo definira najvažnije stvari kao one koje su nam *na prvom mjestu*.

Rječnici sinonima postupaju u očitom neskladu s rječničkom praksom definiranja riječi *sinonim* koja, dakle, istost tipično stavlja na prvo mjesto. Naime, uzme li se u obzir kvantiteta uključenih sinonimnih veza u tipičnom rječniku sinonima, ispostavlja se da je najviše takvih veza moguće opisati kao određenu sličnost. To jest, u leksikografskoj se praksi riječ *sinonim* najčešće koristi da bi označila (vrlo) različite stupnjeve i oblike sličnosti, a puno manje da bi uputila na istost. Kategorija je istosti u rječnicima sinonima puno manje zastupljena od kategorije sličnosti, ako prve uopće i ima. Stanje u rječnicima logično prati stanje u rječničkom blagu. Storjohann (2010: 69) ističe kako je upravo definicija sinonimnosti kao "istosti značenja" doprinijela zamiranju interesa za tu pojavu u anglistici i germanistici.

U leksikografskoj je praksi, dakle, prototipni član kategorije sinonim slična riječ. Tek bi periferija kategorije sinonim u leksikografskoj praksi pripadala (uvjetno shvaćeno) riječima istog značenja. Nedvojbeno je da se u kontekstima uporabe sličnoznačnice i bliskoznačnice nalaze mnogo češće negoli riječi koje bi se mogle nazvati istoznačnicama. Upravo će takve riječi najčešće biti navedene kao primjeri sinonimije kad se ispituju izvorni govornici kojima je pojam sinonima poznat. Naravno, rezultati mogu varirati ukoliko su ispitanici specifična skupina koja, primjerice, jako dobro poznaje terminologiju određenog polja znanja, ili pak internacionalizme, te može navesti općejezične ekvivalente stručnim nazivima, odnosno domaće stranim riječima.

Kognitivni ustroj kategorija na svojevrsan se način odražava i na ustroj rječničkoga članka u rječnicima sinonima. Geeraerts (2007: 1167) spominje problem leksikografske linearnosti u analizi odnosa kognitivne lingvistike i leksikografije: rječnici moraju multidimenzionalnu značenjsku strukturu prilagoditi linearnoj rječničkoj strukturi. Iako su i rječnici sinonima ustrojeni linearno, čini se da je njihova prednost u tome što je ono što donose linearno ipak svojevrsno gnijezdo.²⁶

²⁵ <http://www.merriam-webster.com/dictionary/synonym>. Još nečemu što ovaj rječnik (a nije jedini) navodi može se protusloviti. Naime, pojam *sinonim* ili *približni sinonim* u lingvističkim opisima i odnos jedinica dvaju različitih jezika (Baker i Malmkjær, 2008: 219), a ne samo odnos jedinica jednoga jezika.

²⁶ Gnijezdo je naziv kojim se operira i u teorijskim promišljanjima. Najčešći engleski termin za skupine srodnih riječi je *synonym clusters*. *Cluster* se, uz neutralnu skupinu, može prevesti i riječima gnijezdo, grozd, jato, itd. *Cluster* stvara predodžbu strukture u kojoj su jedinice jedna s drugom višestruko i na najrazličitije načine povezane, bez obzira na konkretno mjesto koje im je u grafičkom obliku dano. Ako rječnik sinonima jedinice u sinonimnom gnijezdu donosi abecedno, to je formalni kriterij kojim nije namjera sugerirati da su riječi koje počinju susjednim slovima srodnije od drugih riječi u gnijezdu.

Prostorna metafora gnijezda u skladu je s predodžbom o značenjskim vezama uključenih jedinica. Teorijska promišljanja koriste i pojam *niza*, što tipično izaziva sliku jednog jedinog ulančanog slijeda. On više odgovara rječnicima koji stranice ne dijele u kolone (primjerice, Urdang (1982), usp. ilustraciju 1):

abandon *vb.* 1. leave, quit; desert, forsake: *The captain was the last to abandon the sinking ship.* 2. give up, surrender: *The castaways never abandoned hope that they would be found.* *adv. phr.* with abandon freely, unrestrainedly, without restraint, control, inhibition, or constraint: *Whenever his parents were not at home, he behaved with wild abandon.* *ant.* join, engage, unite, embrace, retain.

abandoned *adj.* wicked, depraved, evil; immoral: *Her abandoned behaviour caused a lot of trouble.* *ant.* righteous, virtuous.

Ilustracija 1: Urdang (1982): *Basic Dictionary Of Synonyms And Antonyms*, str. 9.

Grafička organizacija rječnika koji stranice dijele na dvije ili više kolona obično je drukčija: niz se prekida nakon nekoliko riječi i prelazi u novi red, pa je ono što je jedinstven niz na apstraktnoj razini grupa riječi raspodijeljenih u nekoliko kraćih nizova (usp. ilustraciju 2). Sve riječi iz jednoga sinonimnog gnijezda zajedno, pak, imaju oblik pravokutnika u kojem se pojavljuju kao višelinijaska grupa, a ne kao jednolinijski niz. Takav oblik naznačuje, ili otvara mogućnost naznačiti, višedimenzionalne i dinamične veze među riječima, i potiče korisnika na stvaranje značenjskih veza među riječima na najrazličitijim mjestima u sinonimnom gnijezdu. Niz koji prekida tek margina stranice rječnika (usp. ilustraciju 1) snažnije sugerira bliskost između riječi u neposrednoj blizini, iako oba oblika naznačuju multidimenzionalne značenjske veze.

U rječnicima su sinonima ona bogatija gnijezda najčešće gnijezda sličnih riječi. Riječi koje su istoznačne ili se takvima čine ne stvaraju gnijezda. One se u rječnicima nalaze uglavnom u parovima: natuknicu tipično prati jedna riječ. U takav dvočlani odnos mogu ući, primjerice, strana riječ i domaća riječ, ili pak stručni naziv i općejezična riječ.

Praksa rječnika sinonima, grupiranje skupina srodnih riječi u gnijezda, formalno odgovara psihološkoj stvarnosti: tome kako govornici razumijevaju odnose bliskoznačnih riječi. Eksperimentalna istraživanja i istraživanja korpusa (usp. Divjak i Gries, 2008) pokazuju da govornici bliskoznačne riječi strukturiraju u gnijezda, a ne u parove. Također, ti rezultati upućuju na to da strukture utemeljene na istraživanju korpusa odgovaraju mentalnim reprezentacijama određene kategorije, te naznačuju koje bi sve prednosti imao rječnik sinonima temeljen na korpusnim podacima.

eternal, immortal, incessant, interminable, limitless, perdurable, perpetual, timeless; * *And* ceasing, concluding, ending, sporadic, temporary, terminating, transient.

everyday [adj] common

* *Syn* accustomed, average, commonplace, conventional, customary, daily, dull, familiar, frequent, habitual, informal, lowly, mainstream, mundane, normal, ordinary, per diem, plain, prosaic, quotidian, routine, stock, usual, wonted, workaday; * *And* abnormal, different, exceptional, special, uncommon, unexpected, unfamiliar, unusual.

everywhere [adv] in all places

* *Syn* all around, all over, in all quarters, in every direction, inside and out, omnipresent, overall, throughout, ubiquitous, ubiquitously, universally, wherever; * *And* here and there, nowhere.

evict [v] throw out from residence

* *Syn* chase, dislodge, dismise, dispossession, eject, expel, extrude, force out, oust, put out, remove, shut out, turn out; * *And* admit, board, harbor, include, lease, receive, rent, take in, welcome.

evidence [v] arouse

cious, foul, hateful, heinous, iniquitous, injurious, loathsome, low, malevolent, malicious, nefarious, obscene, offensive, pernicious, poison, rancorous, repudiate, repugnant, repulsive, spiteful, ugly, vicious, vile, wicked, wrathful, wrong; * *And* auspicious, decent, good, honest, moral, righteous, sinless, upright, virtuous.

evoke [v] induce, stimulate

* *Syn* amuse, awaken, call, conjure, educe, elicit, evince, evolve, excite, elation, extract, invoke, provoke, raise, rally, recall, rouse, stir up, summon, waken; * *And* halt, quell, repress, silence, stifle, stop, suppress.

evolve [v] develop, progress

* *Syn* advance, derive, disclose, educe, elaborate, emerge, enlarge, excooptate, expand, grow, increase, mature, obtain, open, result, ripen, unfold; * *And* block, decrease, halt, stop.

exacerbate [v] make worse or more severe * *Syn* aggravate, annoy,asperate, brighten, increase, inflame, intensify, irritate, madden, provoke, vex, worsen; * *And* appease, calm, comfort, pacify, soothe.

Ilustracija 2. Kipfer (1993): *21st Century Synonym and Antonym Finder*, str. 168.

U tipu rječnika sinonima u kojem se izbjegava kružnost, i u kojem se broj natuknica nastoji reducirati, natuknica je obično takav član skupine sinonima koji bi se mogao nazvati centralnim ili "prototipnim", ili je višega stupnja shematičnosti. Usporedimo li to s prirodnim kategorijama, tipična natuknica u rječniku više bi odgovarala *vrapcu* ili *ptici*, negoli *paunu* ili *noju*. Kod glagola kretanja, kao natuknica mogu se očekivati glagoli *ići* ili *hodati*, ili pak njima značenjski slične riječi u drugim jezicima. Glagoli *gegati se* i *teturati* nisu prototipni članovi kategorije glagola kretanja jer se odnose na specifične vrste kretanja. Usto, oni se upotrebljavaju mnogo rjeđe,²⁷ i moguće je da ih mnogi govornici uopće ne poznaju. Čestoća s kojom se govornici nekog jezika susreću s određenom riječju u različitim tipovima komunikacije i tekstovima određuje koliko su njihove mentalne predodžbe o njoj stabilne. Ako se koriste dovoljno veliki i dovoljno reprezentativni korpusi, čestoća uporabe može se uzeti kao praktičan kriterij centralnosti određenih riječi u gnijezdu srodnih riječi. Centralni član, odnosno članovi, sinonimnog gnijezda obično dijele neke vidove svog značenja s ostalim članovima. U primjeru su glagola kretanja, necentralni članovi gnijezda jedinice koje opisuju nespecifične i manje česte načine kretanja, načine kretanja koji se u svakodnevnom životu rjeđe ili rijetko sreću. Kako se u prirodnim jezicima očituje homocentričnost, jer je upravo ljudsko iskustvo –

²⁷ Hrvatska jezična riznica (<http://riznica.ihj.hr/>) zorno pokazuje primarnost glagola *ići* i *hodati* u odnosu na druge glagole kretanja: 7352 pojavnica glagola *ići* i 555 pojavnica glagola *hodati* prema dvjema pojavnicama glagola *gegati se*, te 10 pojavnica glagola *teturati* (pretraživani su samo infinitivi).

od kojega je jezik neodvojiv – jedino neposredno iskustvo, glagoli će koji opisuju ljudsko kretanje biti centralni ili centralniji, a oni koji opisuju kretanje drugih živih bića ili objekata bit će periferni ili periferniji. Ako sinonimno gnijezdo shvatimo kao radijalnu kategoriju s centralnim članom ili prototipom negdje u sredini, glagoli kretanja specijaliziranog, specifičnog i/ili manje poznatog značenja bit će manje ili više udaljeni od prototipa. Središnji članovi radijalne kategorije mogu poslužiti kao dobra, premda neprecizna zamjena perifernim, specifičnim članovima u mnogim kontekstima, ali periferni članovi neće moći uspješno zamijeniti središnje.

Definicije značenja izoliranih leksema u jednojezičnim objasnidbenim rječnicima, kao i u rječnicima sinonima ako donose definicije, pokušavaju prikazati uopćenu mentalnu predodžbu o značenjima riječi. To je predodžba samih autora, predodžba koju su oni rekonstruirali iz izvora, te predodžba nekih mogućih izvornih govornika. Rječnici time ispunjavaju vrlo zahtjevnu zadaću. Ipak, od njih je iluzorno očekivati nekakav sveobuhvatan i općevažeći opis značenja jedinica koje opisuju, iz jednostavnog razloga što je takvo značenje situacijski utemeljeno i nastaje u složenoj interakciji govornika, sugovornika, njihova znanja o svijetu, teksta i konteksta (usp. 2.1. i 2.2.). Definicija je u rječniku polazište i pobuda na intelektualnu aktivnost iznalaženja značenja, a nije samo značenje. Primjeri u rječnicima, bilo konstruirani bilo u korpusima potvrđeni, primjeri su možda reprezentativne uporabe, ali njihova je uloga tek uloga poticatelja u konstruiranju značenja. U rječnicima sinonima koji, pak, navode članove sinonimnih gnijezda bez definicija i primjera, korisnicima je prepušteno traženje potrebne ili najbolje riječi. Izbor se prepušta njihovoj lingvističkoj kompetenciji te procjeni parametara komunikacijske situacije. Čak i onda kada navode više ili manje precizne definicije značenja, kada im je namjera naglasiti razlike među sinonimima,²⁸ rječnicima sinonima, kao ni rječnicima općenito, ne može se bezuvjetno vjerovati. Svi rječnici su, i kad su najkvalitetniji, ograničeni jer prikazuju nekakav mogući model značenja, odnosno pokušavaju skicirati neke vidove shematičnog značenja.

Značenja riječi naznačena u rječnicima pružaju opću skicu mogućih konstrukcija značenja na temelju nekih prošlih primjera upotreba. Rječnici imaju utjecaja, pa će se mnogi pozivati na njih tvrdeći da riječ *x* "treba imati značenje *y*". Rječnici postavljaju hipotetičku normu za opis i vrednovanje konstruiranih značenja riječi. Bez vraćanja njihovim hipotetičkim opisima značenja, teško je zamisliti mogućnost učenja i poučavanja riječi stranih jezika. Ipak, ono što se ne smije zanemariti jest da rječnički skicirana značenja nisu ostvarena značenja te da je u rječničkim definicijama skicirano samo shematično značenje.

Rječnik se sinonima bez objašnjenja i razgraničavanja značenja tipično obraća izvornom govorniku. Izbor riječi prepušten je korisniku. Prvi su rječnici sinonima i tezaursi svojevrstni predvodnici mnogo kasnijih u teoriji opredmećenih kognitivnolingvističkih promišljanja. Oni pokazuju da riječi nekog jezika nisu samo nakupina znakova, te naznačuju kako ih korisnici mogu urediti prema kognitivnim načelima. Abecedni objasnidbeni rječnici svojom strukturom korisnicima sugeriraju da ponuđeno moraju prihvatiti, pa oni kao da nemaju izbora po pitanju značenja

²⁸ *Usage notes* u općim jednojezičnim rječnicima engleskoga jezika pokušavaju razgraničiti polja uporabe sinonima. Nalaze se redovito u rječnicima namijenjenim strancima (v. OALD, 1989).

riječi. To je u skladu s lingvističkim teorijama koje na jezik gledaju kao na autonoman modul koji se vodi svojim vlastitim pravilima. Za razliku od takvih rječnika, tezaursi i rječnici sinonima korisnicima pružaju mogućnost uspoređivanja različitih riječi, procjene koliko one odgovaraju zamišljenom konceptu i potrebama komunikacijske situacije, i slobodu da ih aktualiziraju u upotrebi. Korisniku je dan materijal s kojim će dalje raditi uz pomoć svoje lingvističke kompetencije. Upotreba tih tipova rječnika potiče kognitivne aktivnosti koje su automatski dio upotrebe jezika. Izabiranje najprikladnije riječi pretpostavlja znanje o svijetu i kontekstu. Korisnici ne mogu citirati rječnik sinonima opravdavajući svoju dobru ili lošu upotrebu jezične jedinice, jer im je rječnik pružio samo mogućnost izbora, a izbor mora biti popraćen sviješću o kontekstu jezične uporabe. U skladu s principima kognitivne psihologije i lingvistike, osviješteni korisnikov suodnos s jezikom je istodobno suodnos sa svijetom.

4. ZAKLJUČNE NAPOMENE

Ova je analiza implicitno krenula od definicije sinonima kao jezičnih jedinica među kojima su razlike takve prirode da oni u određenim kontekstima mogu iskazati istu kontekstualno relevantnu informaciju. Prvi je dio rada razmotrio neke od osnovnih postavki kognitivne lingvistike te njihove implikacije za proučavanje sinonimije: kategorije su kojima se obratila pozornost kategorizacija, prototipnost, rječnički i enciklopedijski pogled na značenje, potencijalno i ostvareno značenje, te uloga konteksta u konstruiranju značenja. Upravo je pojam konstruiranja značenja središnji pojam u razmatranju sinonimije kao fenomena jezične uporabe.

Drugi se dio rada osvrnuo na leksikografsku praksu u rječnicima sinonima i neke kognitivne principe. Posvećena je pozornost razlozima nijekanja postojanja sinonima upravo u rječnicima sinonima, organizaciji rječničkog članka i izboru natuknica, te kako se oni vode kognitivnim načelima.

Ono na što mnoga pitanja dotaknuta u ovom radu upućuju jest neophodnost rada s korpusima u raspravama o sinonimiji. Tek detaljna istraživanja korpusa mogu pružiti uvid u to kako govornici konceptualiziraju i konstruiraju sinonime: kako i zašto upotrebljavaju dvije jezične jedinice kao sinonime, kada se usredotočuju na značenjske sličnosti, a kada na razlike, te koji su mentalni procesi u to uključeni. Postojeća korpusna istraživanja (npr. Storjohann, 2010) pokazuju da sinonimija nije samo leksički odnos dviju jedinica koje dijele većinu svojih semantičkih sastavnica ili koje se odnose na isti ili sličan koncept – takva istraživanja naznačuju da govornici prosuđuju o sličnosti na temelju različitih konceptualnih mehanizama, te da se sinonimija ostvaruje na konceptualnoj razini na kojoj govornici konstruiraju značenjsko podudaranje u jezičnoj uporabi. Govornici se pritom oslanjaju na zajedničko lingvističko i izvanlingvističko znanje primjenjujući kognitivna načela. Korpusna istraživanja mogu pokazati da je sinonimija odnos između leksičkih reprezentacija koje se preslikavaju na slične, konceptualno povezane koncepte. Istraživanja korpusa iz perspektive kognitivne lingvistike (npr. Janda i Solovyev, 2009; Divjak i Gries, 2008; Divjak i Arppe, 2010) pokazuju se vrlo korisnima za proučavanje bliskoznačnica i s njima povezanih kognitivnih procesa. Rezultati korpusnih istraživanja do kojih su došli Divjak i Gries (2008) ispitujući skupinu

ruskih bliskoznačnica sa značenjem 'probati' u skladu su s njihovim rezultatima dobivenim u eksperimentima s izvornim govornicima. Ti rezultati pokazuju da govornici bliskoznačnice svrstavaju u gnijezda, a ne u parove (kojima se često služe ne samo klasične strukturalističke, nego i kognitivnolingvističke analize) koji podrazumijevaju dihotomije. Slična istraživanja ukazuju na put kojim bi trebalo krenuti u budućim istraživanjima sinonimije.

LITERATURA

Jens Allwood, "Meaning potentials and context: Some consequences for the analysis of variation in meaning", u: Hubert Cuyckens, Rene Dirven, John Taylor i Ronald W. Langacker, ur., *Cognitive approaches to lexical semantics*, Mouton de Gruyter, Berlin, 2003, str. 29-66.

Mona Baker i Kirsten Malmkjær, ur., *Routledge encyclopedia of translation studies*, Routledge, London, 1998.

William Croft i D.A. Cruse, *Cognitive linguistics*, Cambridge University Press, Cambridge, 2004.

D.A. Cruse, *Lexical semantics*, Cambridge University Press, Cambridge, 1986.

Ewa Dąbrowska, Words as constructions. New directions in cognitive linguistics, 2009, <http://www.cogling.group.shef.ac.uk/publications/words%20as%20constructions%20final.pdf> (2011-02-01).

Dagmar Divjak i Antti Arppe, Extracting prototypes from corpus data: a distributional account of representing near-synonymous verbs, 2010, http://linguistica.sns.it/Workshop_verb/papers/Divjak_verb2010_submission_46.pdf (2011-02-01).

Dagmar Divjak i Stefan Th. Gries, "Clusters in the mind? Converging evidence from near synonymy in Russian", *The Mental Lexicon*, 3, br. 2, 2008, str. 188-213.

Philip Edmonds i Graeme Hirst, "Near-synonymy and lexical choice", *Computational Linguistics*, 1, br. 1, 2002, str. 105-144.

Vyvyan Evans i Melanie Green, *Cognitive linguistics: An introduction*, Lawrence Erlbaum Associates, Mahwah, NJ, 2006.

Giles Fauconnier i Mark Turner, "Polysemy and conceptual blending", u: Brigitte Nerlich, Zazie Todd, Vimala Herman i David D. Clarke, ur., *Polysemy: flexible patterns of meaning in mind and language*, Walter de Gruyter, New York, 2003, str. 79-94.

CJ Fillmore, "An alternative to checklist theories of meaning", u: "BLS" 1. *Proceedings of the first annual meeting of Berkeley Linguistics society*, Linguistic Society, Berkley, 1975, str. 123-131.

CJ Fillmore, "Frames and the semantics of understanding", u: *Quaderni di semantica*, 6, 1985, str. 222-254.

Dirk Geeraerts, "Lexicography", u: Dirk Geeraerts i Hubert Cuyckens, ur., *The Oxford handbook of cognitive linguistics*, Oxford University Press, Oxford, 2007.

Renata Geld, "Konceptualizacija i vidovi konstituiranja značenja: temeljne kognitivnolingvističke postavke i pojmovi", *Suvremena lingvistika*, 32, br. 62, 2006, str. 183-211.

Tanja Gradečak-Erdeljić, "Proces shematizacije engleskih 'laganih' glagola", *Jezikoslovlje*, 10, br. 2, 2009, str. 95-131.

Hrvatska jezična riznica: <http://riznica.ihjj.hr/>

Hrvatski jezični portal: <http://hjp.srce.hr/>

Werner Hüllen, *Networks and knowledge in 'Roget's Thesaurus'*, Oxford University Press, New York, 2009.

Laura A. Janda i Valery Solovyev, "What constructional profiles reveal about synonymy: A case study of Russian words for SADNESS and HAPPINESS", *Cognitive Linguistics*, 20, br.2, 2009, str. 367-393.

Barbara Ann Kipper, ur., *21st century synonym and antonym finder*, Random House, New York, 2003.

Ronald W. Langacker, *Foundations of cognitive grammar: Theoretical Prerequisites*, Stanford University Press, Stanford, CA, 1987.

Ronald W. Langacker, *Concept, image and symbol*, Mouton de Gruyter, Berlin/ N.Y., 1990.

Roland W. Langacker, "Cognitive grammar", u: Dirk Geeraerts i Hubert Cuyckens, ur., *The Oxford handbook of cognitive linguistics*, Oxford University Press, Oxford, 2007, str. 421-462.

Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, "Polysemy, prototypes, and radial categories", u: Dirk Geeraerts i Hubert Cuyckens, ur., *The Oxford handbook of cognitive linguistics*, Oxford University Press, Oxford, 2007, str. 139-170.

John Lyons, *Introduction to theoretical linguistics*, Cambridge University Press, Cambridge, 1968.

Meriam Webster online, <http://www.merriam-webster.com/dictionary/> (2011-02-01).

M. Lynne Murphy, *Semantic relations and the lexicon: Antonymy, synonymy, and other paradigms*, Cambridge University Press, Cambridge, 2003.

Brigitte Nerlich, Zazie Todd, Vimala Herman i David D. Clarke, ur., *Polysemy: flexible patterns of meaning in mind and language*, Walter de Gruyter, New York, 2003.

OALD = *Oxford advanced learner's dictionary of current English*, Oxford University Press, Oxford, 1989.

Bernandina Petrović, *Sinonimija i sinonimičnost u hrvatskome jeziku*, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2004.

Jerome Irving R o d a l e , Laurence U r d a n g i Nancy L a R o c h , *The synonym finder*, Rodale Press, Emmaus, 1978.

Eleanor R o s c h , "Cognitive representations of semantic categories", *Journal of Experimental Psychology*, br. 104, 1975, str. 192-233.

Eleanor R o s c h i Catlin B. M e r v i s , "Family resemblances: Studies in the internal structure of categories", *Cognitive Psychology*, 7, 1975, str. 573-605.

Eleanor R o s c h , "Classification of real-world objects: origins and representations in cognition", u: P.N. J o h n s o n - L a i r d i P.C. W a s o n , ur., *Thinking: Readings in Cognitive Science*, Cambridge University Press, Cambridge, 1977.

Eleanor R o s c h , "Principles of categorization", u: Eleanor R o s c h i Barbara B. L l o y d , ur., *Cognition and categorization*, Lawrence Erlbaum, Hillsdale, NJ, 1978.

Rikard S i m e o n , *Enciklopedijski rječnik lingvističkih naziva. I-II*, Knj. II, Matica hrvatska, Zagreb, 1969, str. 378-382.

Maja S t a n o j e v i ć , "Cognitive synonymy: a general overview", *Facta Universitatis, Serija: Linguistics and Literature*, 7, br. 2, 2009, str. 193-200.

Petra S t o r j o h a n n , "Plesionymy: A case of synonymy or contrast?", *Journal of Pragmatics*, 41, br. 11, 2009, str. 2140-2158

Petra S t o r j o h a n n , "Synonyms in corpus texts: Conceptualisation and construction", u: Petra S t o r j o h a n n , ur., *Lexical-semantic relations: Theoretical and practical perspectives*, viii, 2010, str. 69-94.

Ljiljana Š a r i ć i Wiebke W i t t s c h e n , *Rječnik sinonima hrvatskoga jezika*, Naklada Jesenski & Turk, Zagreb, 2008.

Branka T a f r a , "Bliskoznačni odnosi u leksiku", *Filologija*, 26, Zagreb, 1996, str. 73-84.

Branka T a f r a , "Leksičke pogreške zbog sličnosti", *Govor*, XX, br. 1/2, 2003, str. 431-448.

Leonard T a l m y , "The relation of grammar to cognition", u: Brygida R u d z k a - O s t y n , ur., *Topics in cognitive linguistics*, Benjamins, Amsterdam, 1988, str. 165-205.

Leonard T a l m y , *Toward a cognitive semantics*, MIT Press, Cambridge, MA, 2000.

Leonard T a l m y , "Attention phenomena", u: Dirk Geeraerts i Hubert Cuyckens, ur., *The Oxford handbook of cognitive linguistics*, Oxford University Press, Oxford, 2007, str. 264-293.

Laurence U r d a n g , *Basic dictionary of synonyms and antonyms*, Elsevier/Nelson Books, New York, 1982.

Arie V e r h a g e n , "Construal and perspectivization", u: Dirk Geeraerts i Hubert Cuyckens, ur., *The Oxford handbook of cognitive linguistics*, Oxford University Press, Oxford, 2007, str. 48-81.

Marija Z n i k a , "Sinonimija i kontekst – na primjerima", *Filologija*, 24/25, 1995, str. 387-390.

COGNITIVE LINGUISTICS AND SYNONYMY: THEORY AND LEXICOGRAPHIC PRACTICE

This analysis examines how the principles of cognitive linguistics can be related to various issues of synonymous relations in language. The first part of the analysis is dedicated to the principles which are important for the study of synonymy, especially to the encyclopedic perspective on meaning, the prototypical organization of linguistic categories, and the contextual conditioning of the construction of meaning. The second part of the analysis deals with some issues related to dictionaries of synonyms and how the premises of cognitive linguistics can be connected with the structure of the dictionaries of synonyms and the practice of producing them. This paper suggests the necessity of corpus analysis in studying the cognitive foundations of synonymy.

KEY WORDS: *cognitive linguistics, co(n)text, construction of meaning, dictionaries of synonyms, synonymy.*

Literatura

Literaturverzeichnis

A. Primarna:

Schmidt, Siegmund; Schünemann, Wolf J. (2013): *Europäische Union: Eine Einführung*. Wien: UTB Verlag, Facultas Verlags- und Buchhandels AG, str. 379–400.

Šarić, Ljiljana (2011): *Kognitivna lingvistika i sinonimija: teorija i leksikografska praksa*. Croatica et Slavica Iadertina, str. 305–322.

B. Sekundarna:

Bujas, Željko (2001): *Veliki englesko-hrvatski rječnik = English-Croatian Dictionary*. Zagreb: Nakladni zavod Globus

Hansen-Kokoruš, Renate; Matešić, Josip; Brozović Rončević, Dunja; Pečur-Medinger, Zrinka; Znika, Marija (2005): *Deutsch-kroatisches Universalwörterbuch = Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik*. Zagreb: Nakladni zavod Globus: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

Helbig, Gerhard; Buscha, Joachim (2001): *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin und München: Langenscheidt KG.

Mileta, Vlatko (2003): *Leksikon Europske unije*. Zagreb: Politička kultura.

Mrežne stranice:

advance. Dostupno na: <http://www.advance.hr/>. [8. kolovoza 2015.]

Agencija za zaštitu tržišnog natjecanja. Dostupno na: <http://www.aztn.hr/>. [8. kolovoza 2015.]

banka.hr. Dostupno na: <http://www.banka.hr/>. [8. kolovoza 2015.]

Benediktinerabtei Kornelimünster. Dostupno na: <http://www.abtei-kornelimuenster.de/>. [8. kolovoza 2015.]

Bohdan, Androshchuk; Szewczyk Maciej (2010): *Raum-Metaphern in deutschen Grundsatz- und Wahlprogrammen*. [online] R A U M – Linguistischer Workshop auf Schloss Wartin. Dostupno na: http://www2.rz.hu-berlin.de/linguistik/institut/syntax/liwo/2010/beitraege/androshchuk_szewczyk2010.pdf. [8. kolovoza 2015.]

Borchardt, K.-D. (2011): *Abeceda prava Europske unije*. [online] Luxembourg: Ured za publikacije Europske unije. Dostupno na: http://www1.zagreb.hr/euzg/eu_publicacije/Abeceda_prava_Europske_unije.pdf. [8. kolovoza 2015.]

Bundesministerium für Gesundheit. Dostupno na: <http://www.bmg.bund.de/>. [8. kolovoza 2015.]

Bundeszentrale für politische Bildung. Dostupno na: <https://www.bpb.de/>. [8. kolovoza 2015.]

De Gruyter. Dostupno na: <http://www.degruyter.com/>. [8. kolovoza 2015.]

Deutsche Enzyklopädie. Dostupno na: <http://www.encyklo.de/>. [8. kolovoza 2015.]

dict.cc. Dostupno na: <http://www.dict.cc/>. [8. kolovoza 2015.]

Die Tagespost. Dostupno na: <http://www.die-tagespost.de/>. [8. kolovoza 2015.]

Dnevno.hr. Dostupno na: <http://www.dnevno.hr/>. [8. kolovoza 2015.]

Državni zavod za intelektualno vlasništvo. Dostupno na: <http://www.dziv.hr/hr/>. [8. kolovoza 2015.]

Državno izborno povjerenstvo Republike Hrvatske. Dostupno na:

<http://www.izbori.hr/ws/index.html>. [8. kolovoza 2015.]

DSpace. Dostupno na: <http://www.dspace.org/>. [8. kolovoza 2015.]

Duden. Dostupno na: <http://www.duden.de/>. [8. kolovoza 2015.]

Ekonomski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. Dostupno na:

<http://www.efzg.unizg.hr/default.aspx>. [8. kolovoza 2015.]

Eltern-Kind-Gruppe Nottuln e.V. Dostupno na: <http://www.ekg-nottuln.de/>. [8. kolovoza 2015.]

Eparhija Dalmatinska. Dostupno na: <http://www.eparhija-dalmatinska.hr/Frames-L.htm>. [8. kolovoza 2015.]

EU-Projekt MIG-KOMM. Dostupno na: <http://www.mig-komm.eu/>. [8. kolovoza 2015.]

Fachportal Pädagogik. Dostupno na: <http://www.fachportal-paedagogik.de/>. [8. kolovoza 2015.]

Fakultet elektrotehnike i računarstva Sveučilišta u Zagrebu. Dostupno na:

<http://www.fer.unizg.hr/>. [8. kolovoza 2015.]

Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. Dostupno na: <http://www.ffzg.unizg.hr/>. [8. kolovoza 2015.]

Geografija.hr. Dostupno na: <http://www.geografija.hr/>. [8. kolovoza 2015.]

Google books. Dostupno na: <https://books.google.com/>. [8. kolovoza 2015.]

Gradska knjižnica Marka Marulića Split. Dostupno na: <http://www.gkmm.hr/>. [8. kolovoza 2015.]

Grin. Dostupno na: <http://www.grin.com/en/>. [8. kolovoza 2015.]

hrčak. Dostupno na: <http://hrcak.srce.hr/?lang=hr>. [8. kolovoza 2015.]

Hrvatska enciklopedija. Dostupno na: <http://www.enciklopedija.hr/>. [8. kolovoza 2015.]

Hrvatska narodna banka. Dostupno na: <http://www.hnb.hr/>. [8. kolovoza 2015.]

Hrvatska paneuropska unija. Dostupno na: <http://www.hpeu.hr/>. [8. kolovoza 2015.]

Hrvatska radiotelevizija. Dostupno na: <http://www.hrt.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Hrvatska seljačka stranka. Dostupno na: <http://www.hss.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Hrvatska stranka zelenih. Dostupno na: <http://www.hrvatskizeleni.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Hrvatska udruga Benedikt. Dostupno na: <http://hu-benedikt.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Hrvatska udruga poslodavaca. Dostupno na: <http://www.hup.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Hrvatska znanstvena bibliografija. Dostupno na: <https://bib.irb.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Hrvatski fokus. Dostupno na: <http://www.hrvatski-fokus.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Hrvatski jezični portal. Dostupno na: <http://hjp.novi-liber.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Hrvatski sabor. Dostupno na: <http://www.sabor.hr/Default.aspx>. [9. kolovoza 2015.]

Hrvatski studiji. Dostupno na: <https://www.hrstud.unizg.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Hrvatski zrakoplovni savez. Dostupno na: <http://www.caf.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Hrvatsko kulturno vijeće. Dostupno na: <http://www.hkv.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Hrvatsko šumarsko društvo. Dostupno na: <http://www.sumari.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

iate Interactive Terminology for Europe. Dostupno na:
<http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do;jsessionid=3nT5VGvRzGrk1p4YMqXQQpd9LGChDjTJCqpQbH5PqNTfCGN428Th!-1993963638?method=load>. [9. kolovoza 2015.]

Institut društvenih znanosti Ivo Pilar. Dostupno na: <http://www.pilar.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Institut für deutsche Sprache. Dostupno na: <http://www1.ids-mannheim.de/start/>. [9. kolovoza 2015.]

Institut für Politikwissenschaft und Soziologie. Dostupno na:
<http://www.politikwissenschaft.uni-wuerzburg.de/startseite1/>. [9. kolovoza 2015.]

Institut za javne financije. Dostupno na: <http://www.ijf.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Johannes Gutenberg Universität Mainz. Dostupno na: <https://www.uni-mainz.de/>. [9. kolovoza 2015.]

Jutarnji list. Dostupno na: <http://www.jutarnji.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Lang, D. S. (2008): *Soziale Kompetenz und Persönlichkeit: Zusammenhänge zwischen sozialer Kompetenz und den Big Five der Persönlichkeit bei jungen erwachsenen*. [online] Universität Koblenz-Landau. Dostupno na: http://kola.opus.hbz-nrw.de/volltexte/2008/340/pdf/Soziale_Kompetenz_und_Persoenlichkeit.pdf. [8. kolovoza 2015.]

Langenscheidt. Dostupno na: <https://www.langenscheidt.de/>. [9. kolovoza 2015.]

Le portail de l'évaluation des politiques publiques. Dostupno na:
<http://www.evaluation.gouv.fr/>. [9. kolovoza 2015.]

Lehmann, Christian: Lehmanns Leitseite. Dostupno na: <http://www.christianlehmann.eu/>. [8. kolovoza 2015.]

Leuschner, Burkhard: *On language and language teaching*. Dostupno na:
<http://www.burkhard-leuschner.de/leuschne/index.htm>. [8. kolovoza 2015.]

Lexikon online für Psychologie und Pädagogik. Dostupno na: <http://lexikon.stangl.eu/>. [9. kolovoza 2015.]

Lider. Dostupno na: <http://liderpress.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Limun.hr. Dostupno na: <http://limun.hr/main.aspx?id=18>. [9. kolovoza 2015.]

Lingea. Dostupno na: <http://www.lingea.com/>. [9. kolovoza 2015.]

Linguist.de. Dostupno na: <http://www.linguist.de/home.de.shtml>. [9. kolovoza 2015.]

Lutz, M. (2009): *Alles zum ersten Mal wiedergesehen. Zur Verquickung der Begriffe queer und Performativität und deren Anwendung in medieninteressierten Beschäftigungen*. [online] Universität Wien. Dostupno na: http://othes.univie.ac.at/5365/1/2009-05-27_0401129.pdf. [8. kolovoza 2015.]

Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg. Dostupno na: <http://www.uni-halle.de/?lang=en>. [9. kolovoza 2015.]

Matica hrvatska. Dostupno na: <http://www.matica.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Mediensprache. Dostupno na: <https://www.mediensprache.net/en/>. [9. kolovoza 2015.]

Merian Schule Epfenbach. Dostupno na: <https://apfelschule.wordpress.com/>. [9. kolovoza 2015.]

Ministarstvo financija. Dostupno na: <http://www.mfin.hr/en>. [9. kolovoza 2015.]

Ministarstvo socijalne politike i mladih. Dostupno na: <http://www.mspm.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Ministarstvo vanjskih i europskih poslova. Dostupno na: <http://www.mvep.hr/en/>. [9. kolovoza 2015.]

Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta. Dostupno na: <http://public.mzos.hr/Default.aspx>. [9. kolovoza 2015.]

Nacional. Dostupno na: <http://www.nacional.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Nacionalna zaklada za razvoj civilnoga društva. Dostupno na: <http://zaklada.civilnodrustvo.hr/frontpage>. [9. kolovoza 2015.]

NATO.hr. Dostupno na: <http://www.nato.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Novi list. Dostupno na: <http://www.novilist.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Official website of the European Union. Dostupno na: <http://europa.eu/>. [8. kolovoza 2015.]

Ostsee-Zeitung. Dostupno na: <http://www.ostsee-zeitung.de/>. [9. kolovoza 2015.]

Philosophische Fakultät der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf. Dostupno na: <http://www.philo.hhu.de/>. [9. kolovoza 2015.]

Pomorski fakultet Sveučilišta u Splitu. Dostupno na: <http://www.pfst.hr/hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Porezna uprava. Dostupno na: <http://www.porezna-uprava.hr/en/Pages/default.aspx>. [9. kolovoza 2015.]

Portal IUS-INFO. Dostupno na: <http://www.iusinfo.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Poslovni dnevnik. Dostupno na: <http://www.poslovni.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Pravilnik o dodjeli priznanja hrvatskog planinarskog saveza. [online] Dostupno na: <http://www.hps.hr/files/data/21/Pravilnik%20o%20dodjeli%20priznanja.pdf>. [9. kolovoza 2015.]

Pravni fakultet Sveučilišta u Zagrebu. Dostupno na: <https://www.pravo.unizg.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Pravobranitelj za djecu. Dostupno na: <http://www.dijete.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Proleksis enciklopedija. Dostupno na: <http://proleksis.lzmk.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Savez samostalnih sindikata Hrvatske. Dostupno na: <http://www.sssh.hr/hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Slobodna Dalmacija. Dostupno na: <http://www.slobodnadalmacija.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Springer. Dostupno na: <http://www.springer.com/gp/>. [9. kolovoza 2015.]

struna. Hrvatsko strukovno nazivlje. Dostupno na: <http://struna.ihjj.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Superknjižara. Dostupno na: <http://www.superknjizara.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Sveučilište Jurja Dobrile u Puli. Dostupno na: <http://www.unipu.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Sveučilište u Rijeci. Dostupno na: <https://www.uniri.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Sveučilište u Zadru. Dostupno na: <http://www.unizd.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Tagesspiegel Potsdamer. Dostupno na: <http://www.pnn.de/potsdam-kultur/609103/>. [9. kolovoza 2015.]

Technische Universität Berlin. Dostupno na: <http://www.tu-berlin.de/>. [9. kolovoza 2015.]

UTB-Online-Wörterbuch Philosophie. Dostupno na: <http://www.philosophie-woerterbuch.de/>. [9. kolovoza 2015.]

Udruga antifašista Dubrovnik. Dostupno na: <http://www.uafdu.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

United States Institute of Peace. Glossary of Terms for Conflict Management and Peacebuilding. Dostupno na: <http://glossary.usip.org/>. [9. kolovoza 2015.]

Universal-Lexikon. Dostupno na: http://universal_lexikon.deacademic.com/194166/Universallexikon. [9. kolovoza 2015.]

Universität Augsburg. Dostupno na: <https://www.uni-augsburg.de/en/>. [9. kolovoza 2015.]

Universität Bielefeld. Dostupno na: <https://www.uni-bielefeld.de/>. [9. kolovoza 2015.]

Universität des Saarlandes. Dostupno na: <http://www.uni-saarland.de/en/home.html>. [9. kolovoza 2015.]

Universität Duisburg-Essen. Dostupno na: <https://www.uni-due.de/de/index.php>. [9. kolovoza 2015.]

Universität Heidelberg. Dostupno na: <http://www.uni-heidelberg.de/>. [9. kolovoza 2015.]

Universität Kassel. Dostupno na: <http://www.uni-kassel.de/uni/>. [9. kolovoza 2015.]

Universität Konstanz. Dostupno na: <http://www.uni-konstanz.de/>. [9. kolovoza 2015.]

Universität Leipzig. Dostupno na: <http://www.zv.uni-leipzig.de/>. [9. kolovoza 2015.]

Universität Osnabrück. Dostupno na: <https://www.uni-osnabrueck.de/startseite.html>. [9. kolovoza 2015.]

Universität Paderborn. Dostupno na: <http://www.uni-paderborn.de/universitaet/>. [9. kolovoza 2015.]

Universität Passau. Dostupno na: <http://www.uni-passau.de/>. [9. kolovoza 2015.]

Universität Regensburg. Dostupno na: <http://www.uni-regensburg.de/>. [9. kolovoza 2015.]

Večernji list. Dostupno na: <http://www.vecernji.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

vixra.org. Dostupno na: <http://vixra.org/>. [9. kolovoza 2015.]

Vlada Republike Hrvatske. Dostupno na: <https://vlada.gov.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Wall. Dostupno na: <http://wall.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Web centar hrvatske kulture. <http://www.culturenet.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Zakon.hr. Dostupno na: <http://www.zakon.hr/>. [9. kolovoza 2015.]

Zarez. Dostupno na: <http://www.zarez.hr/>. [9. kolovoza 2015.]